

# ***Jiak Noki***

*Lengua yaqui*  
*Sonora*

*Primer grado*





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTO GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen  
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

**SEP**



# ***Jiak Noki***

*Lengua Yaqui  
Sonora*

*Primer grado*



**Libro de texto en lengua yaqui, Sonora.**

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica y Normal de la Secretaría de Educación Pública

**Autor**

Hilario Molina Amarilla

**Ilustración**

Javier Garnica, Antonieta Castilla, Virgilio Hernández, Raúl Reyes, Guillermo Reyes, Gerardo Cunillé, Juan Dagdug, José A. Bernechea, Héctor M. Barbero, Julián Herrera, Alejandro Jiménez y Laura Rubio

**Fotografía**

Archivo de la Dirección General de Educación Indígena y Huberto Pacheco Jacinto

**Diseño de Portada**

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos, con la colaboración de Luis Almeida

**Ilustración de Portada**

"**Vendedora de frutas**", Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el

Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

**Fotografía de Portada**

Javier Hinojosa

DR. © Ilustración de Portada: Olga Costa / INBA

DR. © Secretaría de Educación Pública, 1994

Argentina No. 28

Col. Centro, C. P. 06029

México, D.F.

**ISBN 970-18-1866-0**

Primera reimpresión 1994

Segunda edición 1998

Primera reimpresión 2001

Segunda reimpresión 2003

Tercera reimpresión 2004

Cuarta reimpresión 2006

Impreso en México.

# **P R E S E N T A C I Ó N**

**E**l libro de texto en lengua indígena, está pensado para que los niños dominen la lectura y escritura en su lengua materna. La enseñanza a partir del lenguaje del educando garantiza el aprendizaje, debido a que se facilita la comunicación y como resultado se obtiene la comprensión y un mayor aprovechamiento escolar.

El libro está elaborado por profesores indígenas con experiencia frente a grupo y conocimientos profundos de su lengua y cultura. La elaboración se hizo a partir del enfoque pedagógico que recomienda el Programa Nacional para la Educación Primaria 1993, de esta manera se cuenta con materiales actualizados que dan respuesta a las necesidades de aprendizaje de los educandos acorde a los avances del conocimiento educativo, propósito del Acuerdo Nacional para la Modernización de la Educación Básica.

Este libro es una propuesta para ser enriquecida en forma permanente; con los resultados que se obtengan de la aplicación en el presente ciclo escolar, se realizarán las adecuaciones necesarias correspondiendo a las necesidades de aprendizaje y a las perspectivas lingüísticas y culturales del niño.

Los comentarios de los profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles, indígenas serán de gran valor para su actualización.

Agradecemos a los profesores bilingües, supervisores escolares, jefes de zonas de supervisión y padres de familia por su entusiasmo y participación en la revisión de la primera redacción del libro en lengua indígena, cuyas recomendaciones enriquecieron los contenidos temáticos.





# Bat etéjowame

Inime jí'osiam yoem nokpo yá'ari, jume usim bemélasí emo majtame bétchi'ibo, waka bem nooki a'ají' ojtene'e intok a'a nokne'epo ámani. Ju'u usi inílentukkk ché'a tú'isi a'a ta'ane waka a'a majtáwa'u, bwé'ituk aapo a'a etéjosimne watemmake, chéa tú'uwata ama jájamne.

Inime jí'osiam leetakame kaa seenu jiba, juebenaka yá'arim, ito bénasi yoemem ket am yá'ala, yó'o lutu'uriaat jíapsekame intok waka nokta tá'ame. Inii intok jiba jum yee majtáwa'a yá'urapo yeu tomte, bwé'ituk i'an waka itom átte'a, ito nasún ayukamta te witti tá'a í'awa, intok waka wawátek pá'akútana ayukamta.

Inime jí'osiam ket kaa inían jiba tawáne bwé'ituk wa'a yoemia ket ameu lútu'uriak waka ché'a tú'i lútú'uriata ama a'a kimá'ane'u.

Wame áchaim, maalam usim majtáme, itom yá'ura, áchaiwaim, áewaim, ket te amet a'a baisae, alaeaka itom aet yeu yumaka'apo ámani.



BAJA CALIFORNIA NORTE

GOLFO DE

BAJA CALIFORNIA SUR



Sonora

Hermosillo

Guaymas

Empalme

Bacúm

Ciudad Obregón

Yaqui

CALIFORNIA

CHIHUAHUA

SINALOA



# INDICE

---

<b>1</b>	<b>itom jó'ara</b>	<b>13</b>
----------	--------------------	-----------

---

<b>2</b>	<b>itom jó'aka'apo</b>	<b>63</b>
----------	------------------------	-----------

---

<b>3</b>	<b>itom majtáwa'apo</b>	<b>109</b>
----------	-------------------------	------------

---

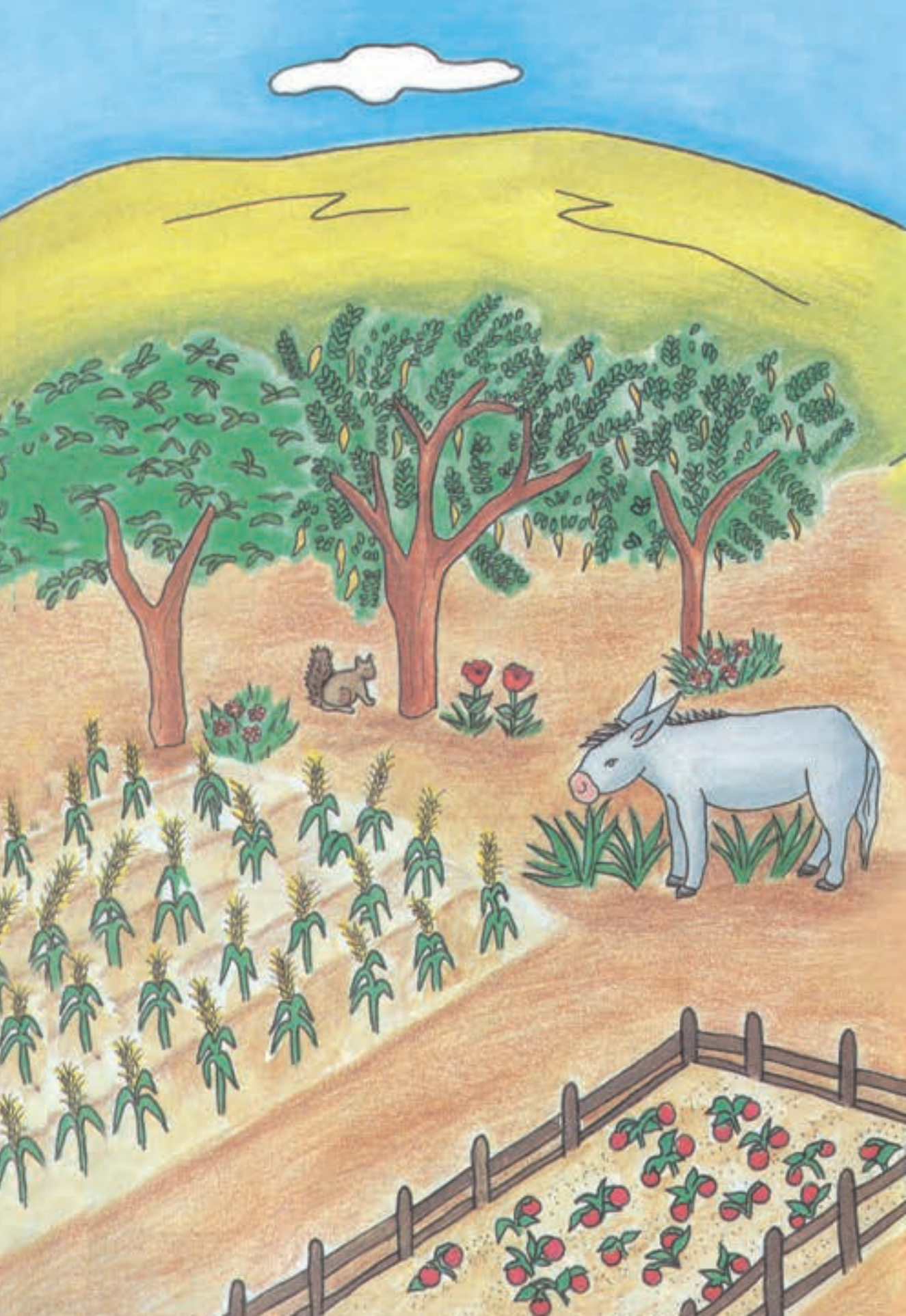
<b>4</b>	<b>ito konila ayukame</b>	<b>179</b>
----------	---------------------------	------------

---





**Itom jó'ara,  
Im áchai, im áe  
intok jume nemak  
wéwerim te jiakim.**









**áchai yó'owe**

---



**mala yó'owe**

---



**áchai**

**áe**

**usim.**

---



**Lioj em chaniabu  
ketché'em allea.**



**Lioj em chiokoe  
ket tu'i.**



**¿Jaisa maisi  
eme ala'eaka  
yeu matchuk?**



**Kaabe kó'okoe.**



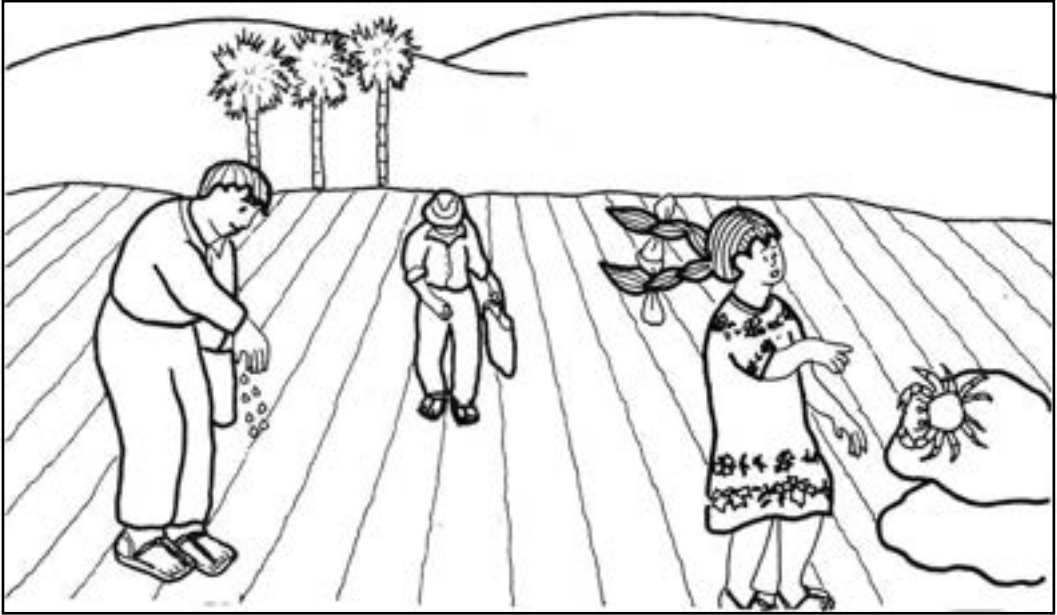
## wakabaki

Mala yó'owe im áemak wakabakta joa, ian kupteo itomak wéwerim á'abo yaja. Pajkompo, bwe'ere tinampo jojoowa bwé'ituk juebenam bétchi'ibo yá'atune.



**aokos**





Im yó'owam séjtul ta'apo bawéu noiteka  
achakarita aman bíchak, im áeta gomtak,  
bempo sí'imekut noitila, kawiu ket yaaja,  
aakamem bitla, akim puppua, intok  
bachita e'écha, itom bwíapo, jákun sajako  
jiba aokojo ba'am weweyamme.





**eeye**



**káma**



**kaabapsam**



**áe**



**áchai yó'we**



**usi**



**muunim**



**ota**



**aasos**



**wakabaki**



**baa'am**



**oona.**

kaabapsam	káma	eeye
uusi	áchai yó'owe	áe
aasos	ota	muunim
oona.	baa'am	wakabaki





Ju'u wakabaki otamak  
jojoowa, muntakam ket  
weiya, baa'am, intok  
waatek  
¿Jitása kechia?

---

---

---

---

---



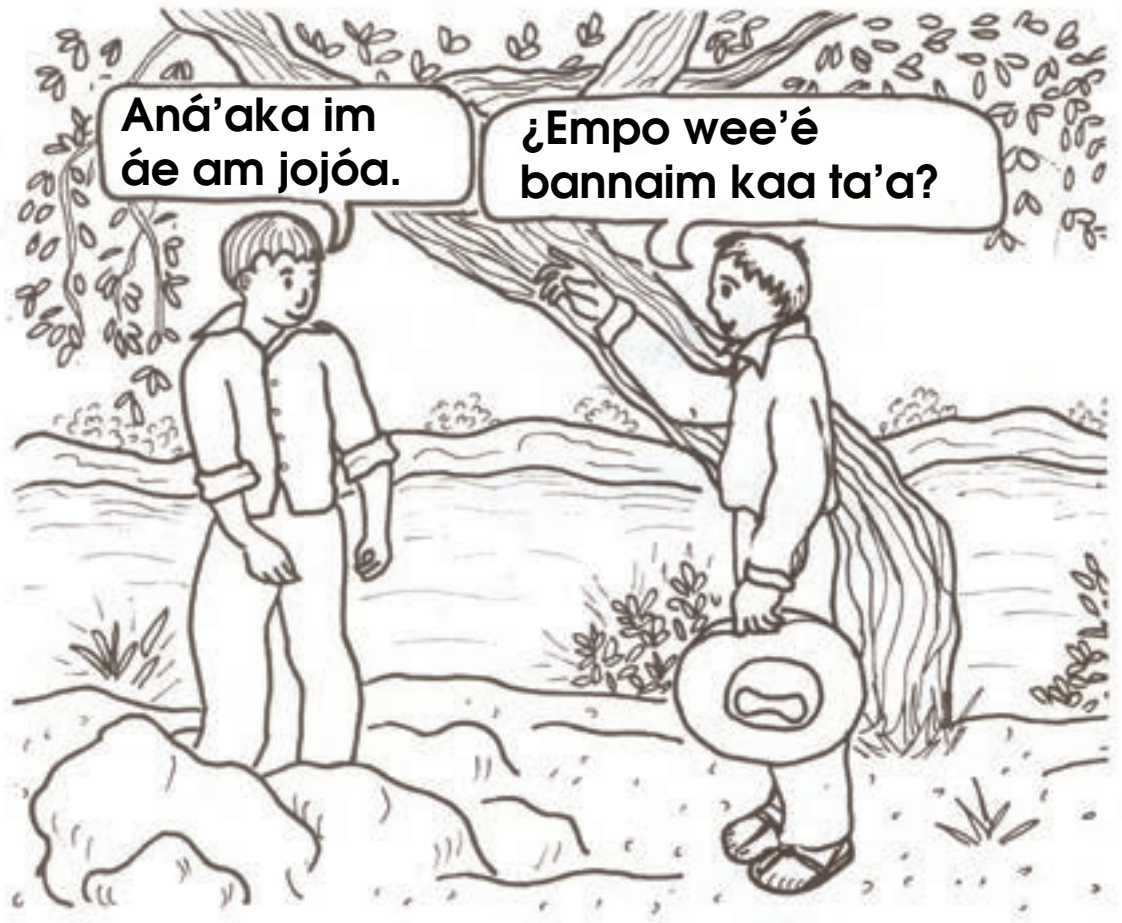
¿Jaiki noki ama aayuk?



**tajkaim**

**Jó'araapo tajkaim joowa sí'mem bétchi'ibo.**

# Wee'é bannaim



¿Jante am yá'awa?

yá'awa

yá'ari



¿Wee'é bannaim kaa ta'a? \_\_\_\_\_  
iltom majtamta te núnune!



¿Jitása ama joowa?

---

---

---

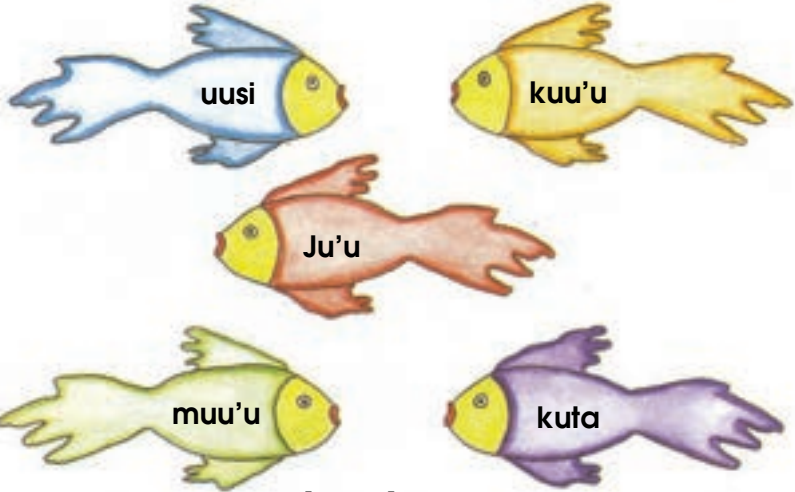
---

---

---

---

---

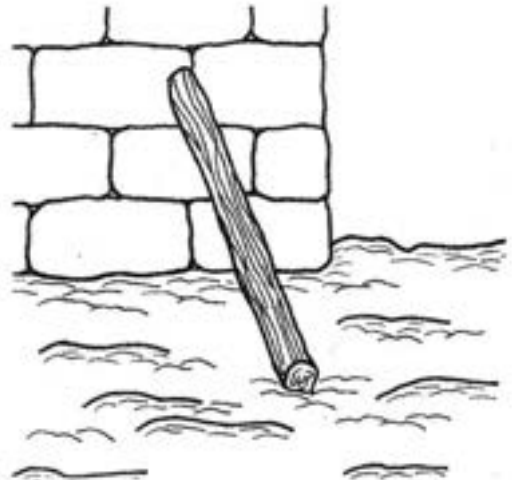


kuchum.

Bétuk nokita jí'ojte.



Ju'u \_\_\_\_\_



Ju'u \_\_\_\_\_



Ju'u \_\_\_\_\_



Ju'u \_\_\_\_\_



## **Sai yó'owe kuchum nú'upak**

**Im sai yó'owe bawéu noiteka sikii kuchum nú'upak, itom achai a'a aniaka am beaktak, im áe allea bwé'ituk te kuchuta bwá'ane. Im áchai ket aman yeepsa amak ba'á kochim nú'upane amak intok mosenta, inime ala í'an kaa bwijwa bwé'ituk abe**

**¿Jitasa?**



**Jitasa em jú'unela apo  
lóbolai intok tósali,  
jamjamte, tomtomte, intok  
bwábwa'awa.**



## Usi jí'ibwa.

Ju'u ili usi che'a ilítchi jí'ibwa. Kabam bwá'e, omte, munim kaita tuka'a bétchi'ibo. A'áewa au nooka tú'uwampo.

¿Emesu jitása bwa'a pé'ea?



Kabam bwá'e omte \_\_\_\_\_ kaita tuka'a bétchi'ibo.



Itepo ji'ibwaba'eteko jiba te mamam  
bábaksia, bwé'ituk, itom yó'owam junúen  
itom majtala, im saim, im akom sí'ime te  
junúen a'a jú'uneiya.

¿Jaisaka mamam babaksiawa?



mamam baksia ju'u

\_\_\_\_\_ jí'ibwabaekai

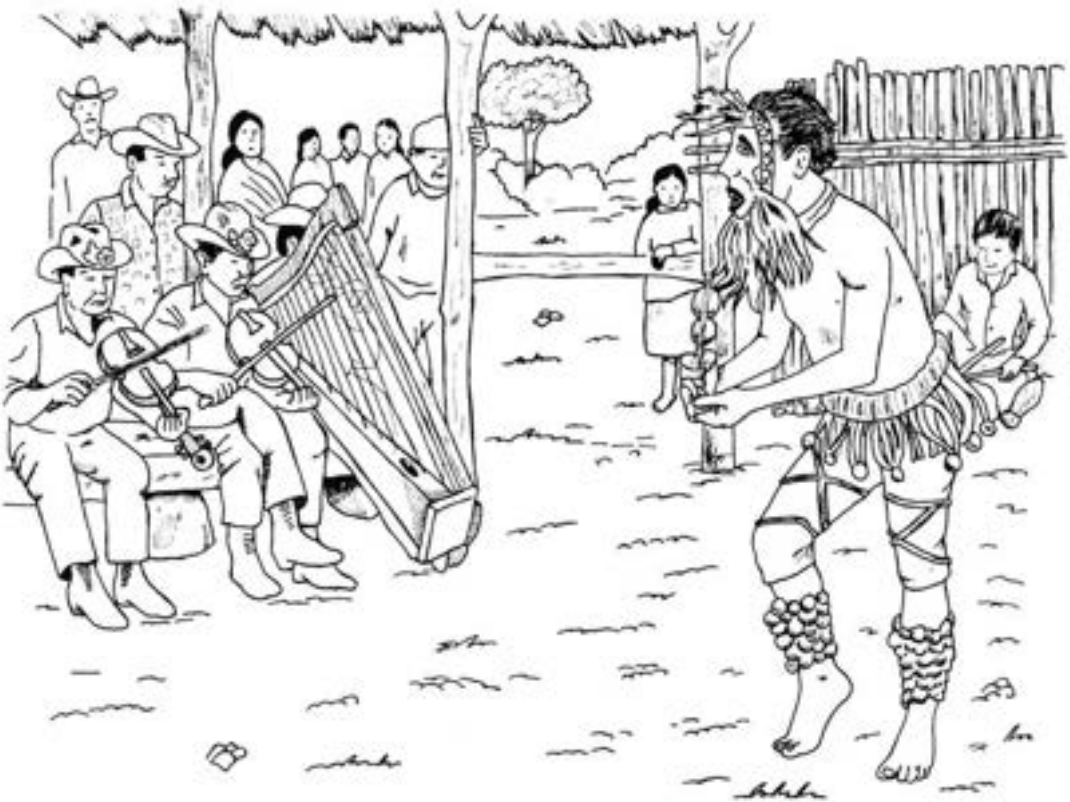
a'a babá'atua ju'u \_\_\_\_\_

## Goi yoemem

Chikti tukaapo goi yoem yó'owem nau  
yaaja, pajkó'ola jijíponamme, wate ili  
usim ameu yéye'e teneboimmake.

Itepo te a'a tú'ule inile benak bwé'ituk, ujoyoli,

¿Emposu?



\_\_\_\_\_ labenta poona

\_\_\_\_\_ apata poona

\_\_\_\_\_ pajkó'ola ye'e.



## **Romina**

**Jakún se siika Romina  
jakún se siika Romina  
ke ka ne tejwak  
empo kia yeu sisíme  
intok kaita e jíjkaibae**

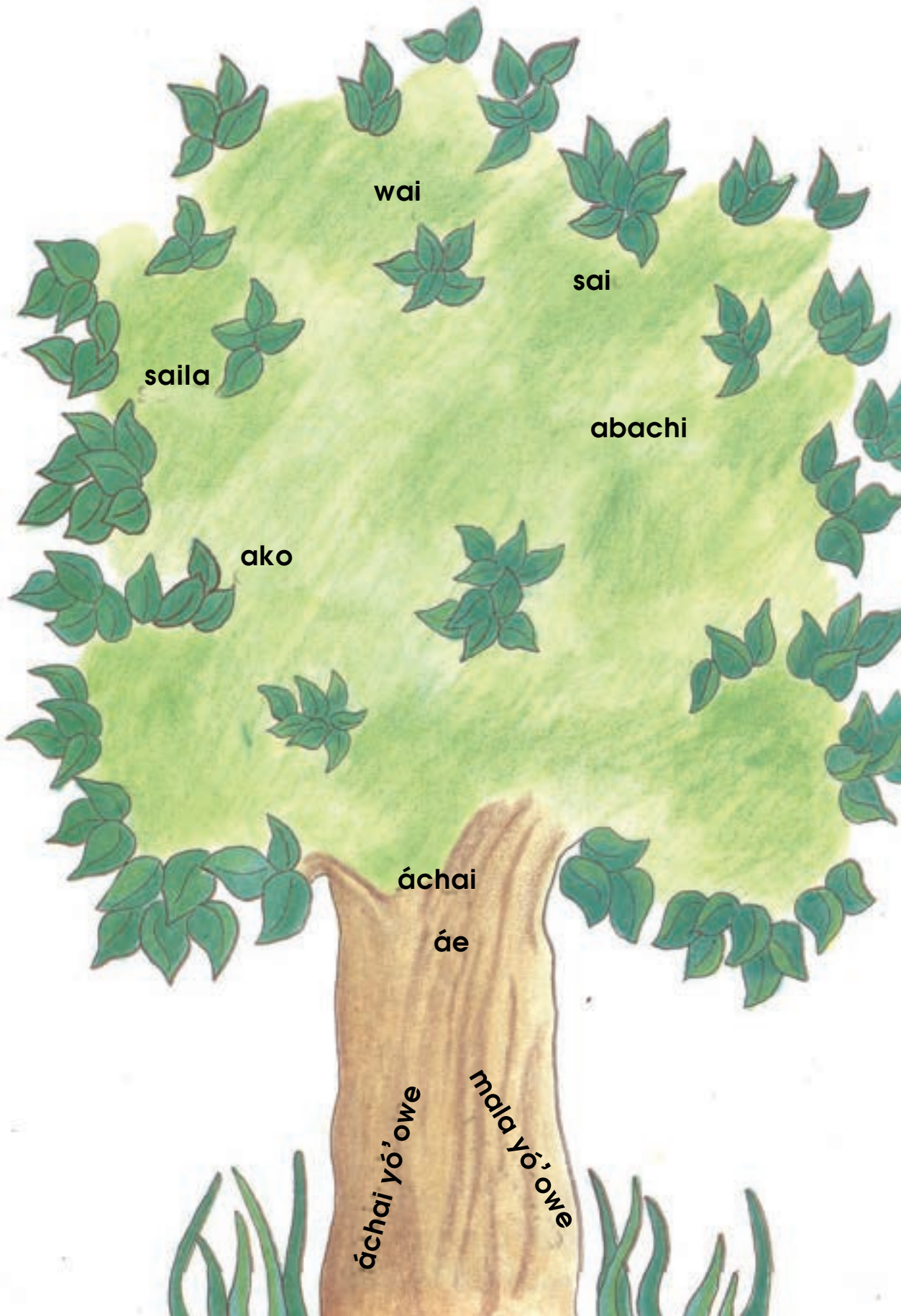
**Romina banse'e  
banse'e Romina  
em mala eu chae  
jaksa e kibakla Romina  
tukaariat naabujtia  
emo tátta'aru.**

**Autor  
Martín Zúñiga.**



**Im áchai intok im áe, itom saila, itom wai,  
itom ako, itom sai yó'owem aniaka naj  
kuakte, túlisi itom yó'otu í'akai,  
bempoim itou nokao te am jíkkaine  
intok te am yó'orine.**





wai

sai

saila

abachi

ako

áchai

áe


áchai yó'owe

mala yó'owe



Achai yó' owe.

Itom áchai yó'owe si jita tá'a a aapo itom  
tétejwa uka ka itom tá'a'u, áet ta'a  
baisaune. Itom au nátemaéo jibasú aapo  
itom yoopnane ¿Te au nátemaiwa?



Usi, uka em yó'o lutu'uria,  
em bwia, em nooki, a'a sua,  
a'a jinne'u.

Tú'i ne a'a  
mabeta.

## ¿Jitasa itou etejok?

Ju'u \_\_\_\_\_ sí'ime jiaak bwíat aayuk.

Ju'u \_\_\_\_\_ yé'e pajkó'apo.

Ju'u \_\_\_\_\_ tebesi bó'oka, kuchum si bu'u.

Ju'u \_\_\_\_\_ teneboim ujjolisi jiutua.

Ju'u \_\_\_\_\_ tebesi bó'oka mason ama aane.

Ju'u \_\_\_\_\_ mó'itiwa, áchaim ama aane.

ju' upa



bwíat  
e'étwame



pajkó'ola



baawe



maaso



kawi

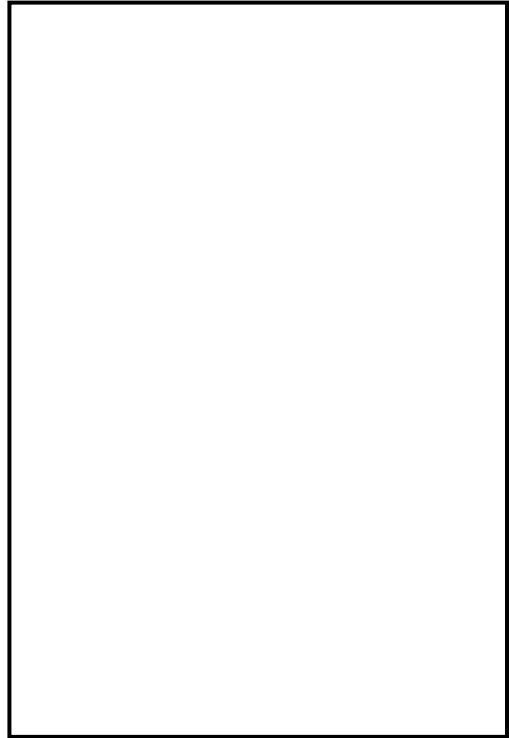
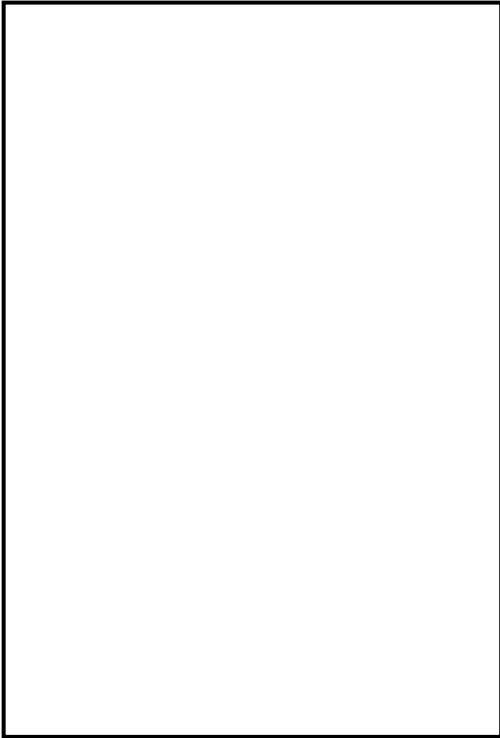






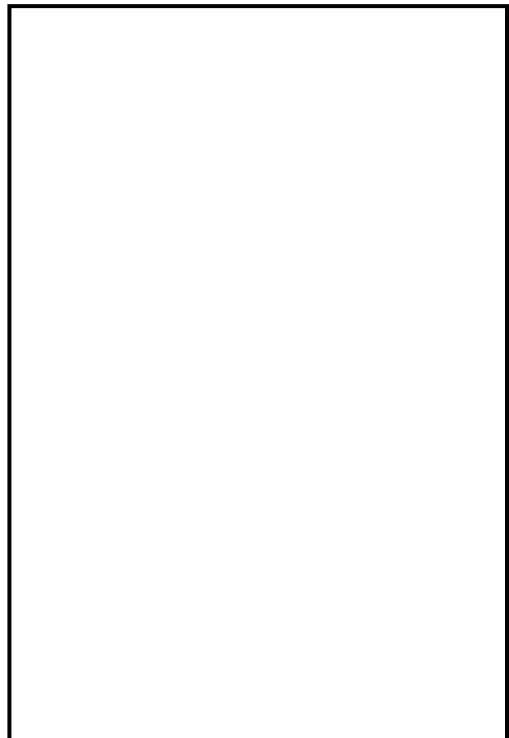
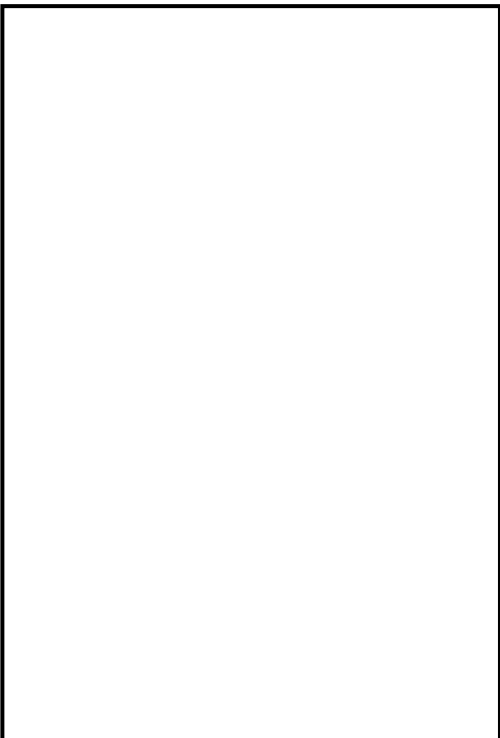
**Ju'u móchik intok gó'i.**

**Ju'uilí móchikta maala juka gó'ita ka'a bwá'  
ane betchi'ibo a'a tejwak jitasa a'a yá'ane'u.**



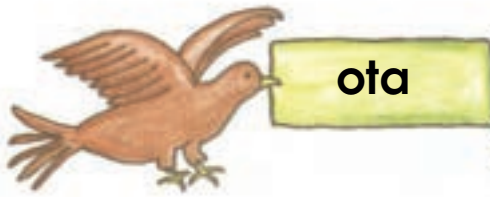
**ili móchik**

**gó'i**



**mala móchik**

**senu móchik**



### ómmo'okolim

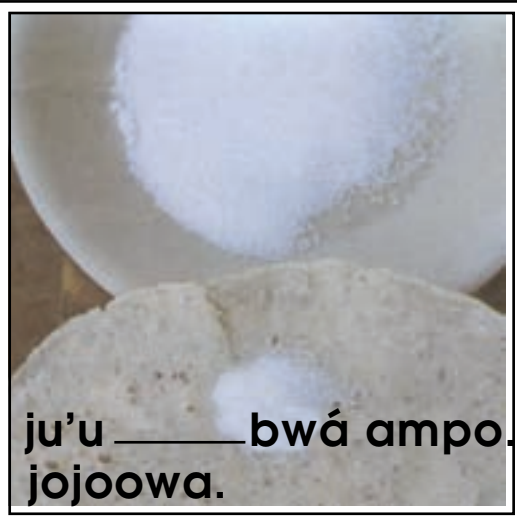
Juka nokta ómmo'okolim weyyamta bétuk jí'ojte.



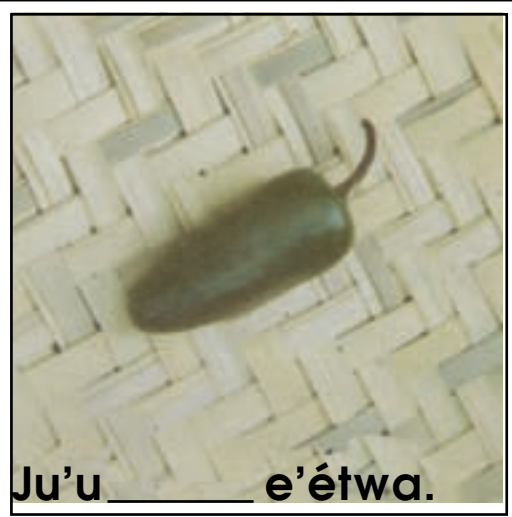
Ju'u \_\_\_\_\_ babákwa.



Ju'u \_\_\_\_\_ ba'ám.  
jipue waiwa.



ju'u \_\_\_\_\_ bwá ampo.  
jojoowa.



Ju'u \_\_\_\_\_ e'é'twa.



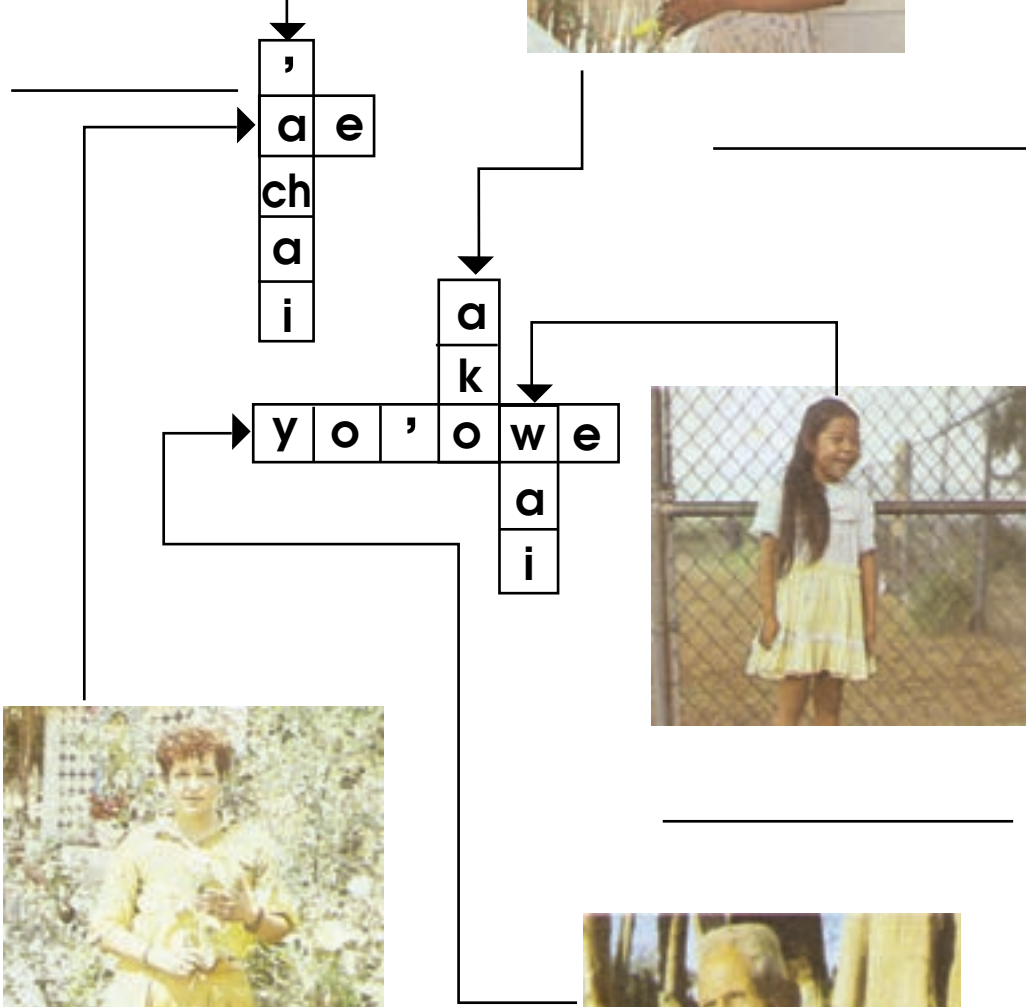
## **Bwá'amta yaa im áe.**

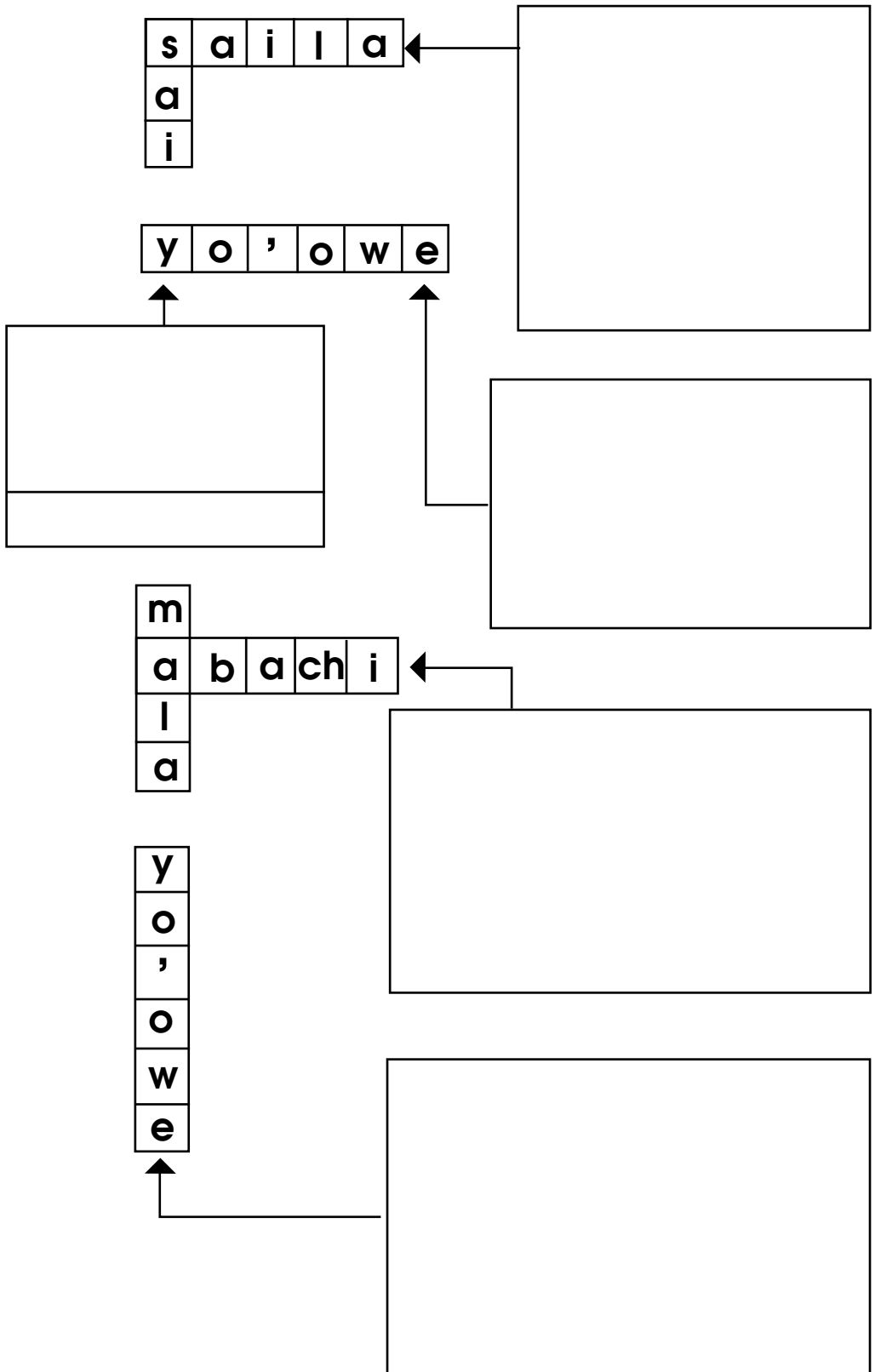
**Im áe bwá'amta yá'abaeka otata jínuk, onata intok kó'okoim, bwé'ituk im áchai tekil bétana abe yepsa, jiba tua jumak tebaureka weye, im ako jaibu bachi tajkaim yá'asuk, sí'ime te itom áchai jíkkaja intok te kaa ejkuela'ateko te a'a a'ánia jum wajtekilpo.**



## **Itom yó'owan.**

**Itom yó'owam te yó'ore bempo itom yó'oturia t'uwata ito bétchi'ibo waatakai jume ili usim sí'ime, jiba bénasi te jíkkaine, bwé'ituk bempo yo'owe, che'a jita yumá'isi mámmatte.**





# ¿Jitasa?



Jitasa em jú'unela apo  
wépu'ulaim gókek  
wépu'ulaim puusek  
wépu'ulaim támek  
kaa teenek intok chae.



---

---

---

---

---

---

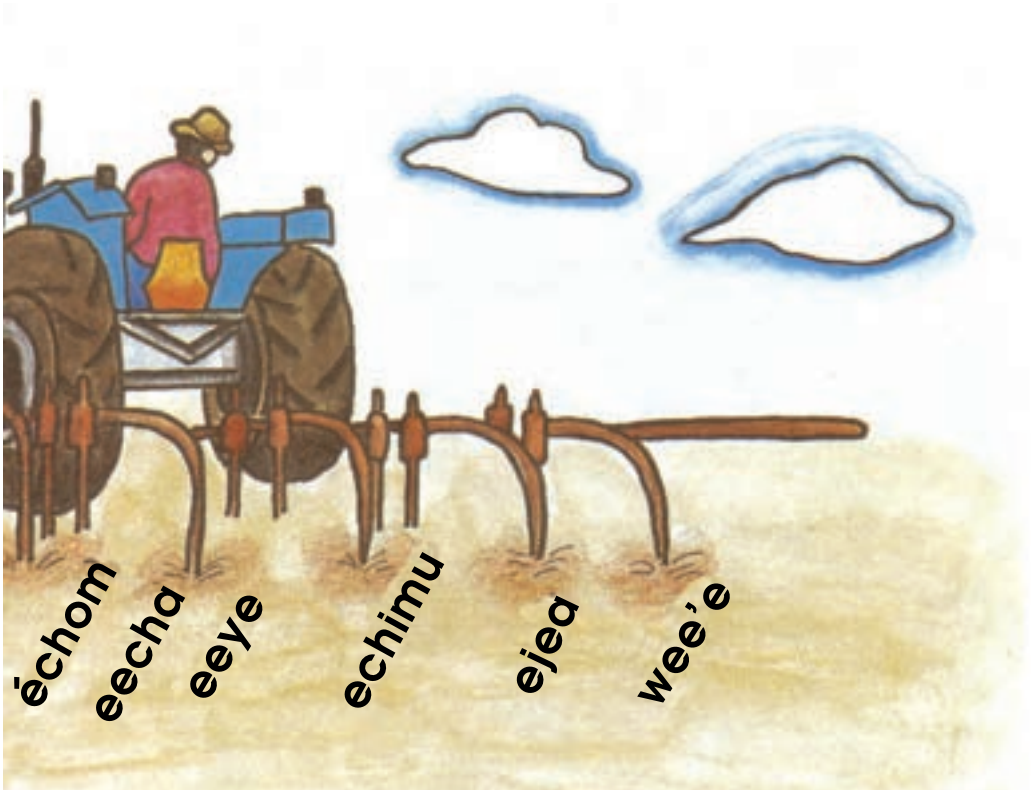
---

---

---

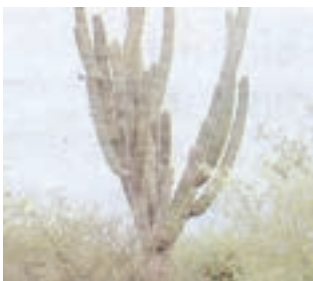
---





eecha.

Juka nokta bétuk jí'ojte.





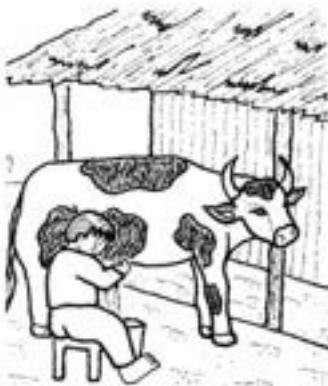
## **Bachi etwa.**

**Im áchai bachita eecha, jum echímuta ayuka'apo intok eyem si ama yájila, inia wasuktia beja itepo te abaim bwá'ane, bachi tajkaim, nojim, saktujta te jí'ine. Im yó'owam sí'ime jume ito naapo jó'akame miikak, itom wawáim juni ama emo aníak.**



## Itom áchai juebenak jojóa.

Itom áchai útte'esi tekipanoa, e'écha, bawéu yeepsa, kuta chukchukte, wakasim búbuke. Itepo jume usim te a a'ania kuchum te wéweyya, ba'a kochim, koyom, amák intok te kutam puppua, wakasim te jijípi'ike, kesum te jojóa a aniakai

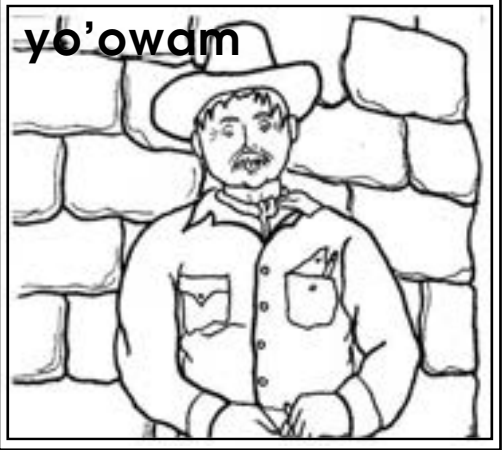


Wate nokta aamak jí'ojte.

eecha



yó'owam



aokos



eeye



kuchu



bachi



sailam



A'a bé'epo jí'ojte.



ili chiiwi



im ili chiiwi



ii'i



miisi



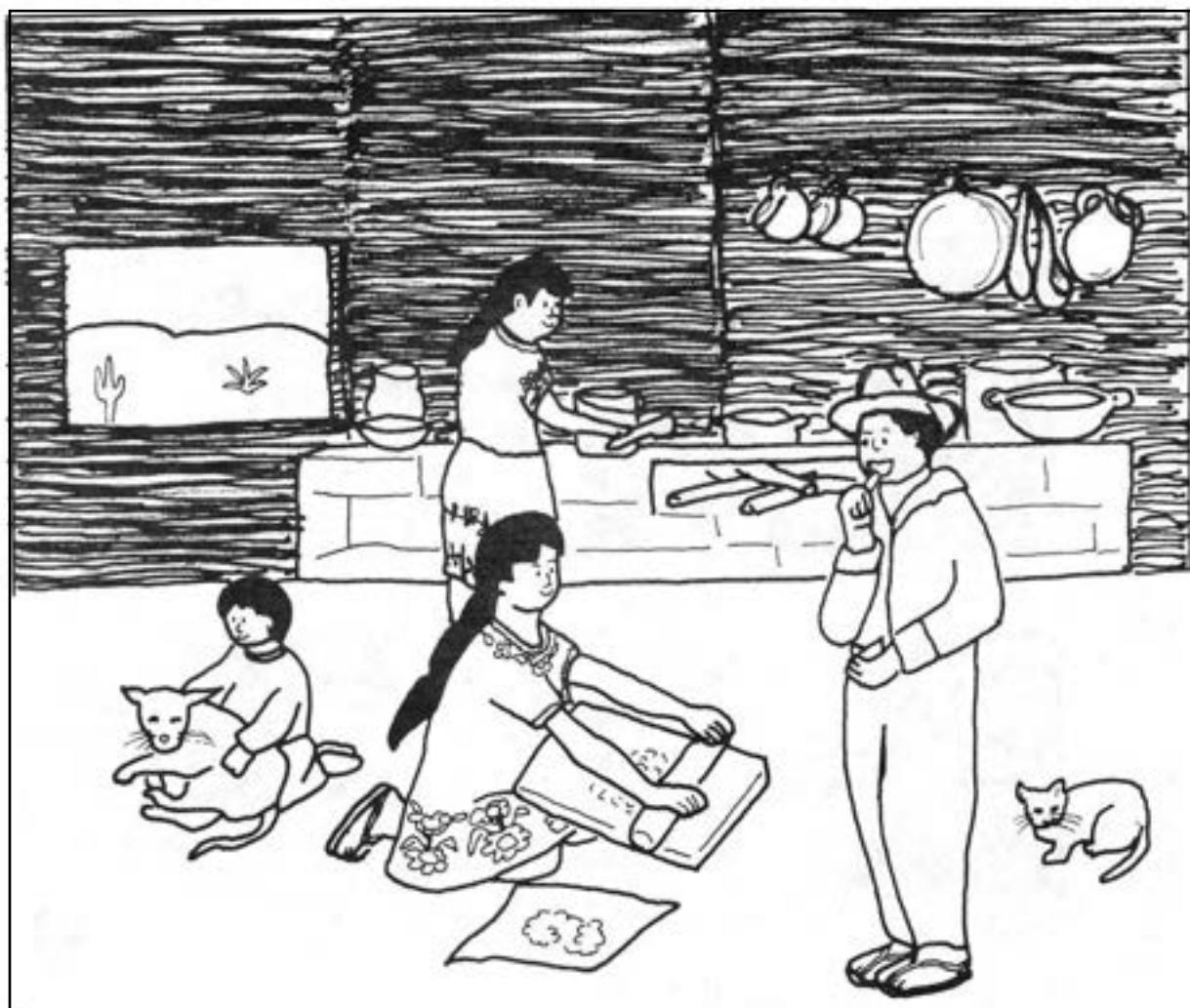
miisi



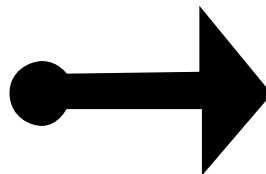
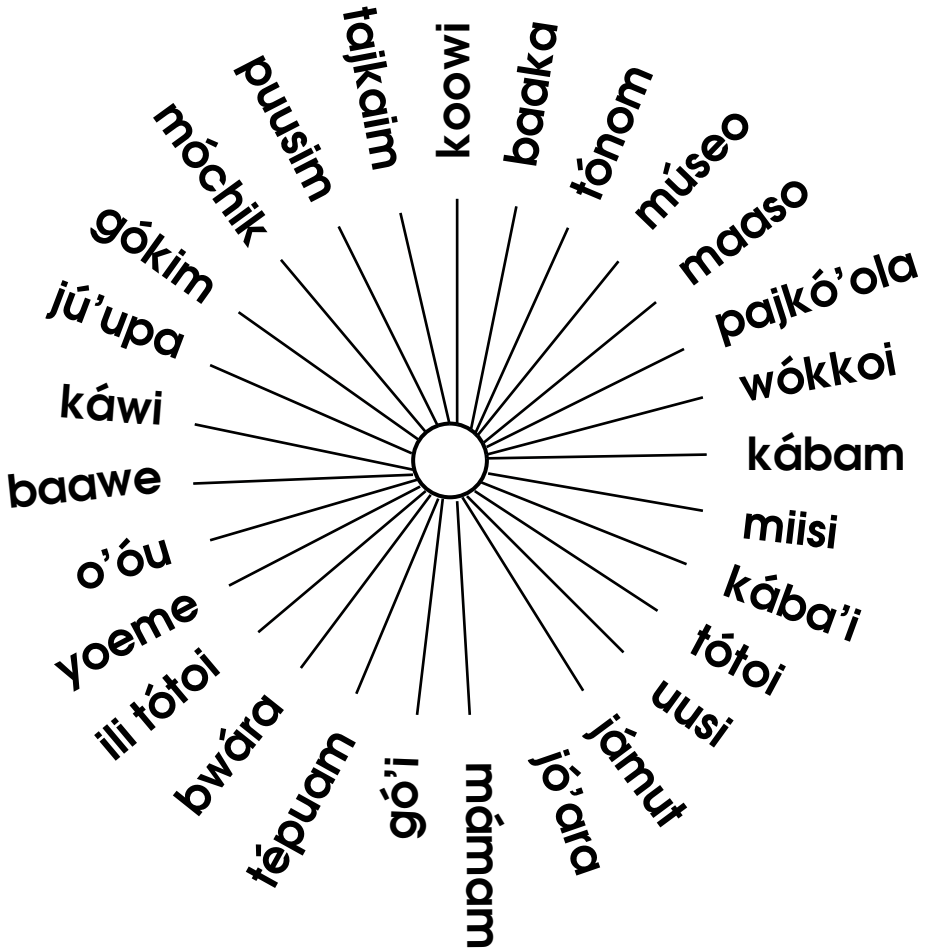
ili miisi



Itom jó'ara.



Yeuneete ume ili júiwam te yá'ane senu jí'osiapo, ili jí'ikiam te nasuk kéchaka te am kónilatene, noku bicha.





**Ju'u Kari ujjolisi yá'ari sí'imete nau a'a yaak**

**jú'upae yá'ari**

**bakae yá'ari**

**bwíae yá'ari**

**basoe yá'ari**

**techoae ma'ari**



# ¿Jitása bat weye?



# ¿Jitása ama joowa?



**Achai jú'upa  
takaik chukta.**



**Im áe bakata chukta.**



**Im ako ba'am  
nú'usek batwewi.**



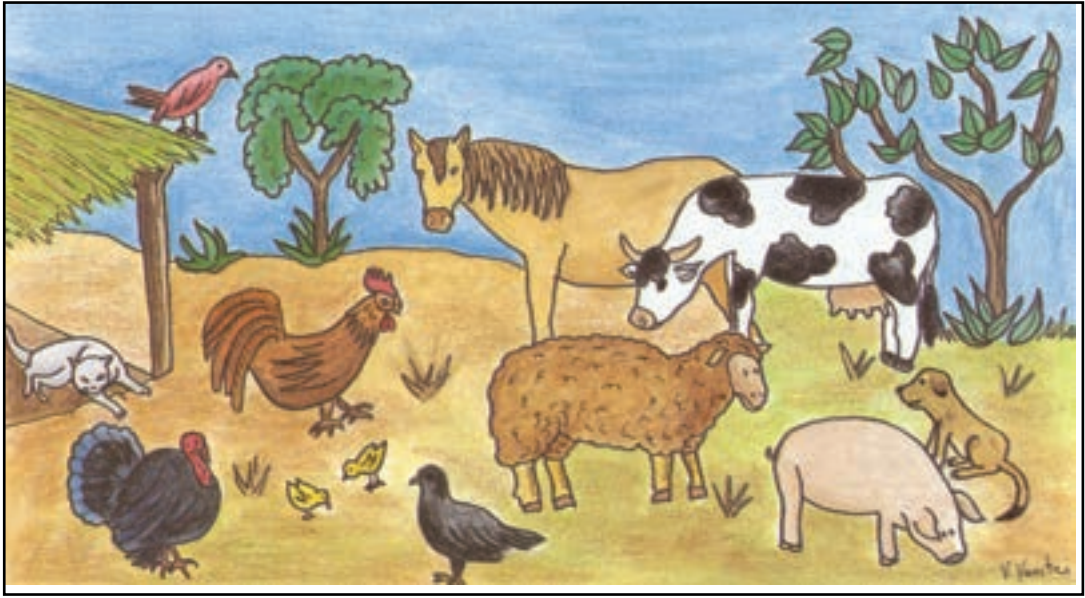
**Inepo intok ne  
malata a'anía.**



**Im saila intok  
bakata totója.**

# Nokita ama jí'ojte.





**Ama anéme bichaka nokta  
yumá'aria.**

ko \_\_\_\_\_

wo \_\_\_\_\_

wa \_\_\_\_\_

chu \_\_\_\_\_

bwa \_\_\_\_\_

ko \_\_\_\_\_

to \_\_\_\_\_

ili to \_\_\_\_\_

ka \_\_\_\_\_

mi \_\_\_\_\_

tótoi

waakas

chuu'u

kába'i

miisi

wókkoi

bwára

kooboe

koowi

**Im áe inime'e átte'ak.**

---

---

**Achai intok inime'e**

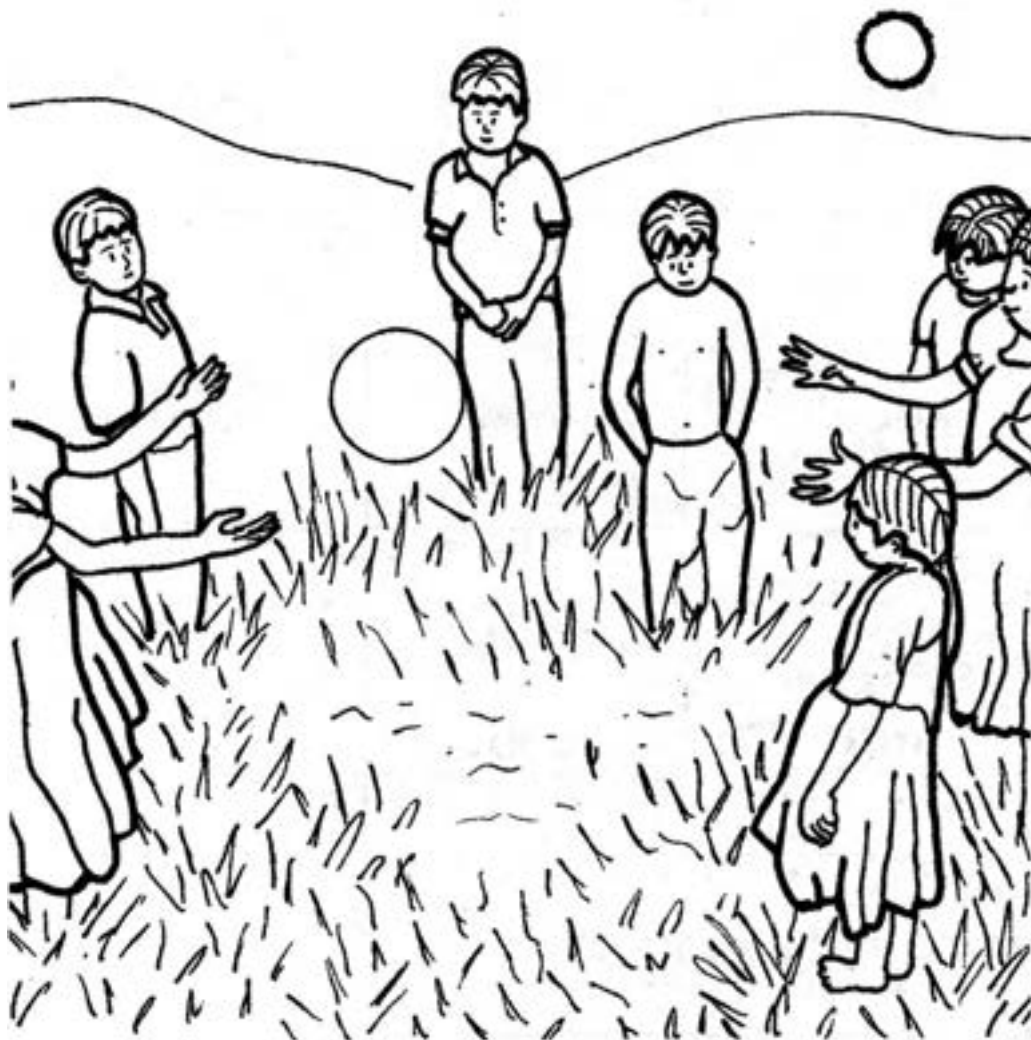
---

---

**Itepo usim intoko.**

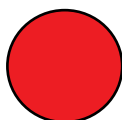
---

---

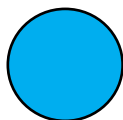


Ume ili usim yoka.

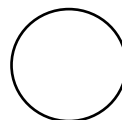
síkili



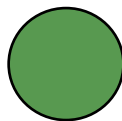
tewéli



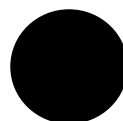
tósali



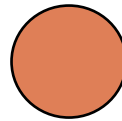
síali



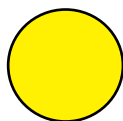
chukúli



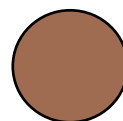
tóloko

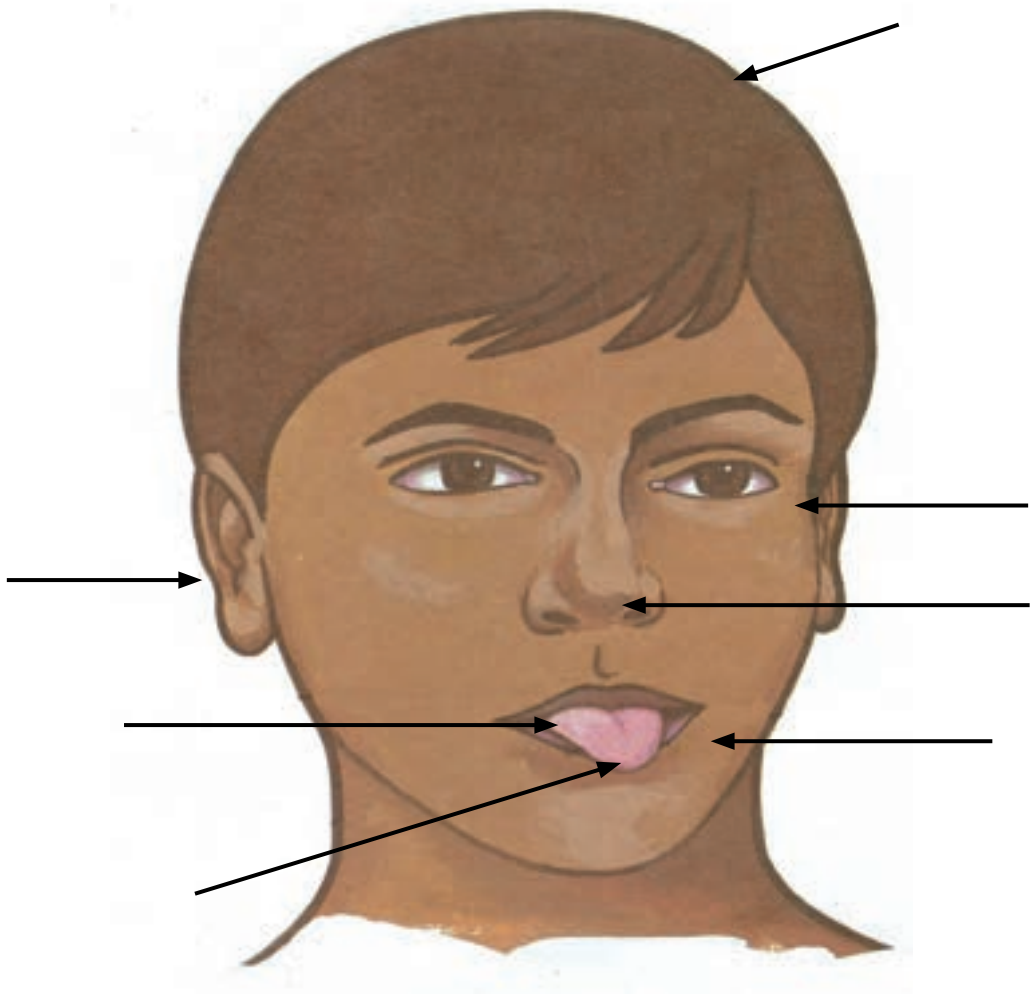


sawáli



jusáli





**Itom koba intok itom pujba.**

**teeni**

**koba**

**pussé'ebem**

**puusim**

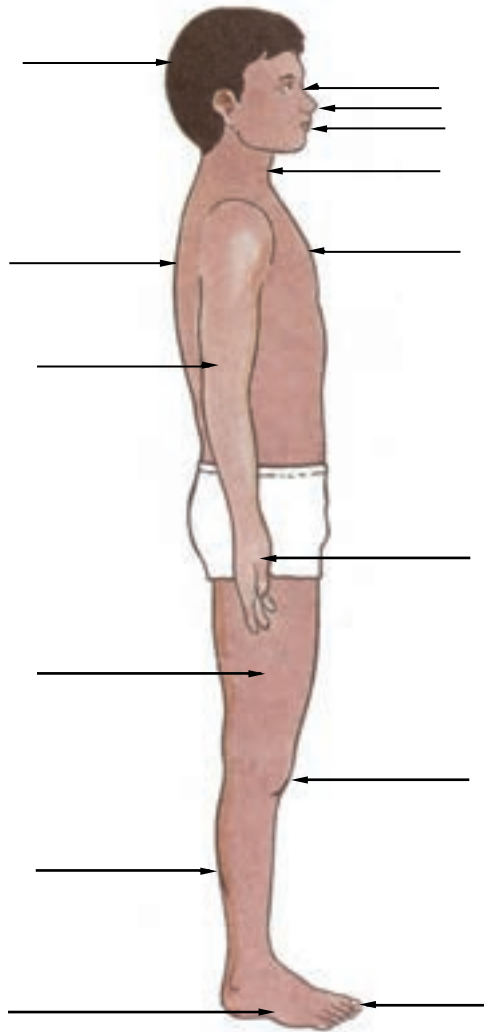
**chao**

**jópem**

**kumsakam**

**choonim**

# Itom takaa.



tónom

jénom

wikosa

kutanaa

mámam

gókim





**Itom majtáw'apo.**

**Itom yee majtáwa'apo. Sí'ime te aman katné.**

Yee majtáwa'apo.







## Ili seewam

Jume ili seewam  
im em bícha'um,  
enchi nim náke'e  
bétchi'ibo, im áe,  
jiapsipo alleakay  
e'e bétchi'ibo ne  
nau am tójak.

jíba

# ¿Jitasa joamme?



## Jí'ojte - jíyoka

¿Jitasa im ye majtáwa'apo aajuk?

---

---

---

---

¿Jaikisa jume ye majtame?

---

---

---

---

¿Jitá empo núnnu'ubwa á'abo siiko?

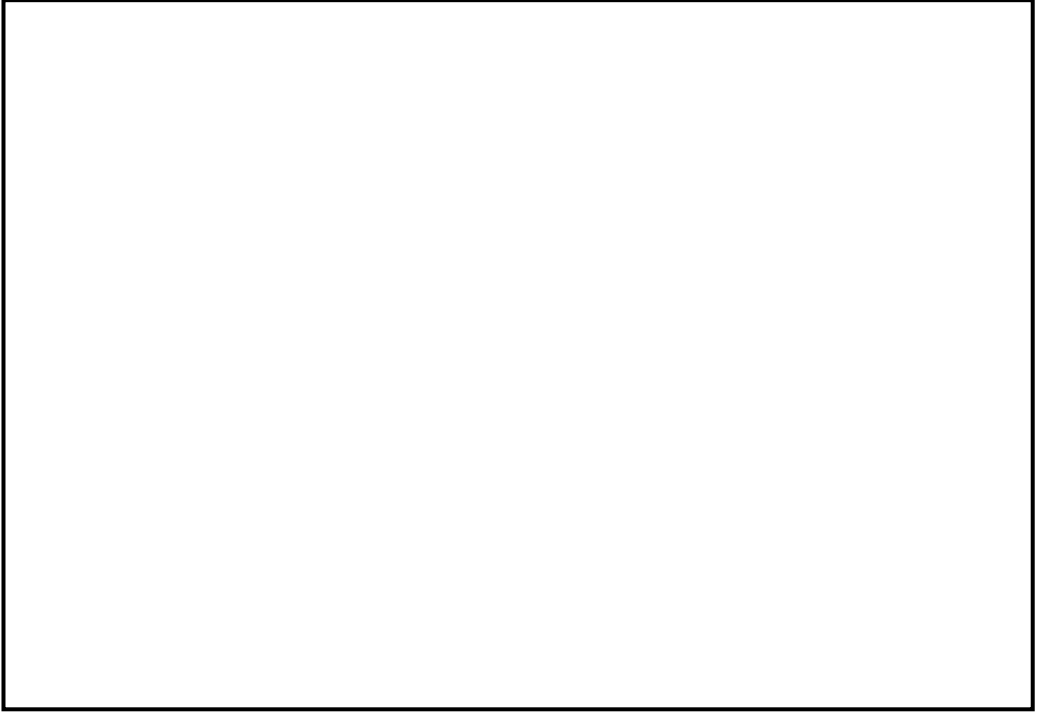
---

---

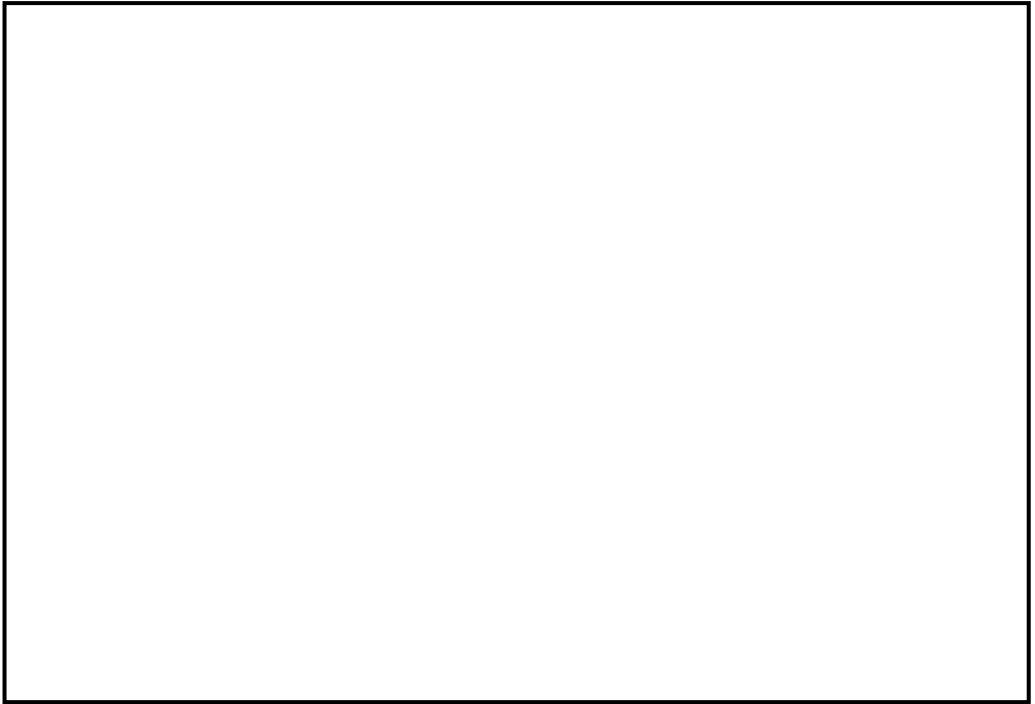
---

---

**Jíyoka'e.**



**Im ye majtawa.**

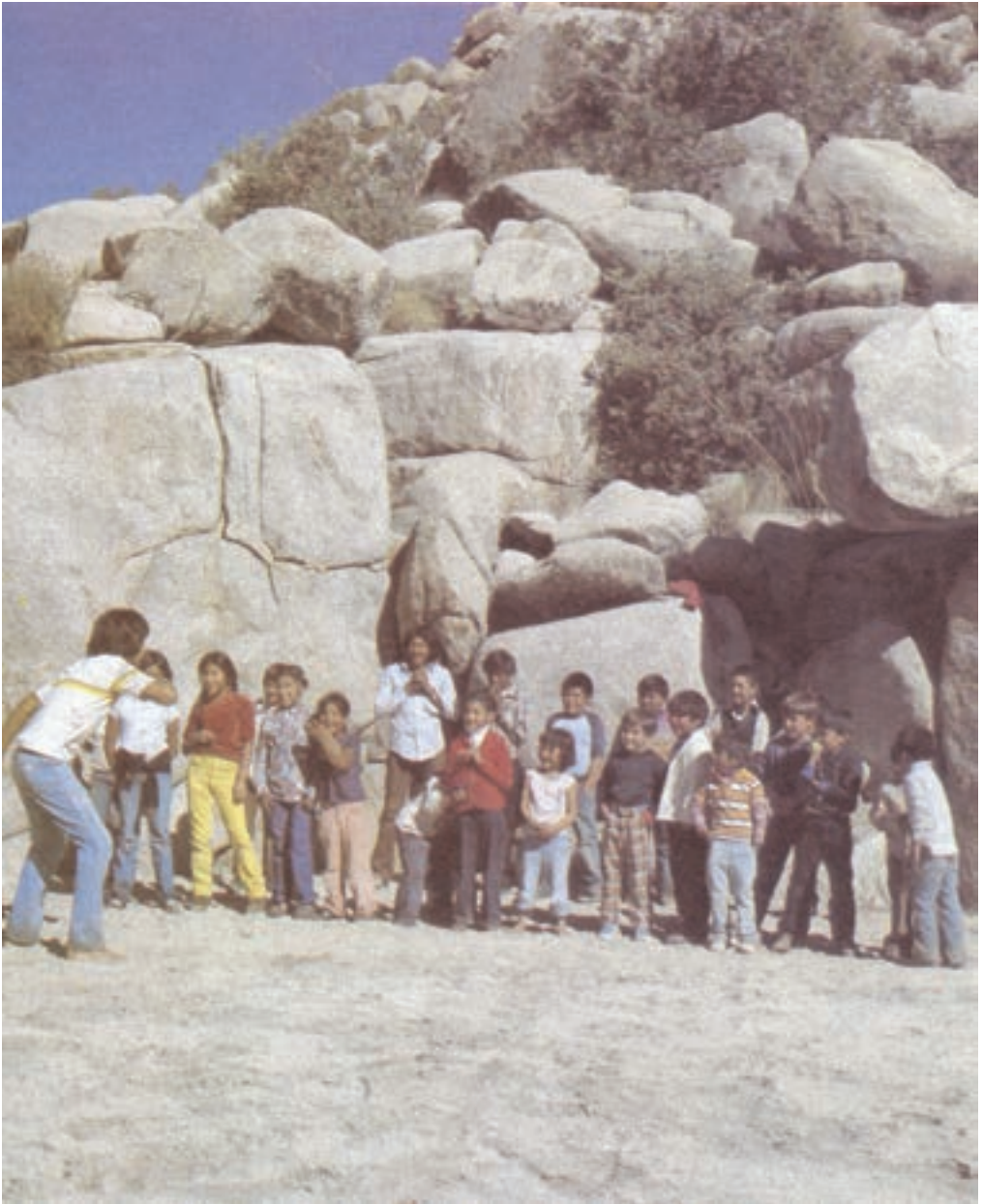


**Itom majtáwa'apo ini ama aayuk.**

Itom majtáwa'apo inilen yóka'i i'i o e'e ti  
jiamta ama yecha.

_____ síkílisia	-----	
_____ sawálisia	-----	
_____ síalisia	-----	
_____ tólokosia	-----	
_____ tewélisia	-----	
_____ chukúlisia	-----	
_____ tósalisia	-----	
_____ sasíalisia	-----	
_____ jusálisia	-----	
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>





## **Ito te mámmattene.**

**Jume ili usim ka nanáú máchim súpeka rejte ito nasuku, wawáteka sisíkilim súpek, wate intok chuchúkúlim boochak, tú'isi te itot mámmattek te a'a jí ojtene juka itom bícha'u.**

# Team te ama ji'ujtene



\_\_\_\_\_ síkilim súpek.



\_\_\_\_\_ síalim bepa súpek.



\_\_\_\_\_ sawálim kó'arek.



\_\_\_\_\_ chukúlim reepak.



\_\_\_\_\_ tósalim paayuk.



\_\_\_\_\_ tewélim súpek.



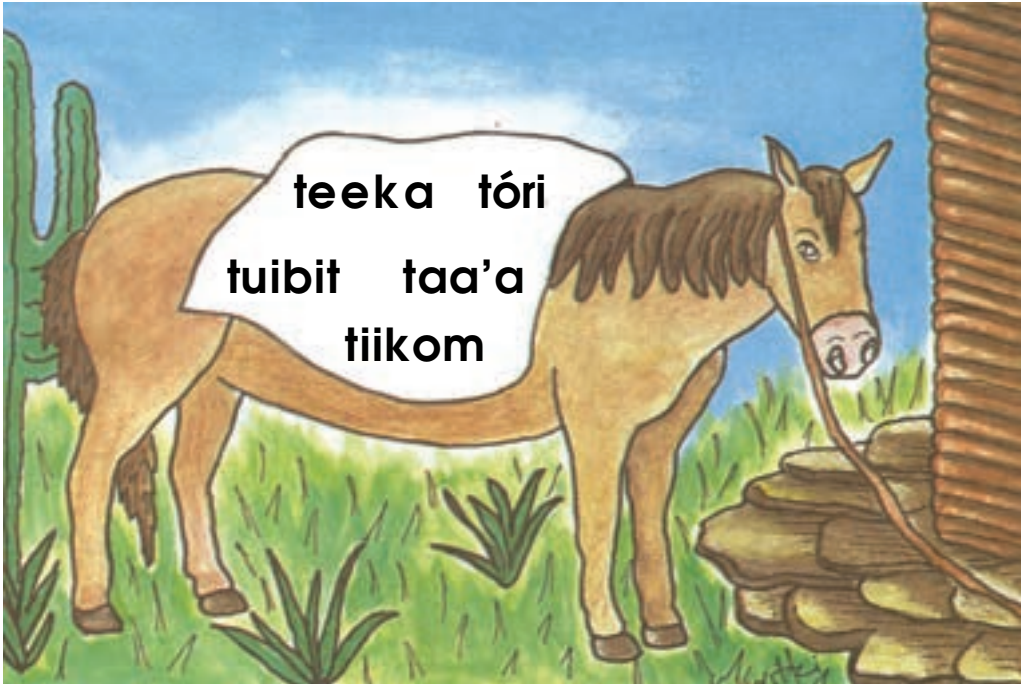
\_\_\_\_\_ tólokom boochak.



\_\_\_\_\_ síalim súpek.



\_\_\_\_\_ síkilim kó'arek.



Juka nokta te bétuk jí'ojtene.



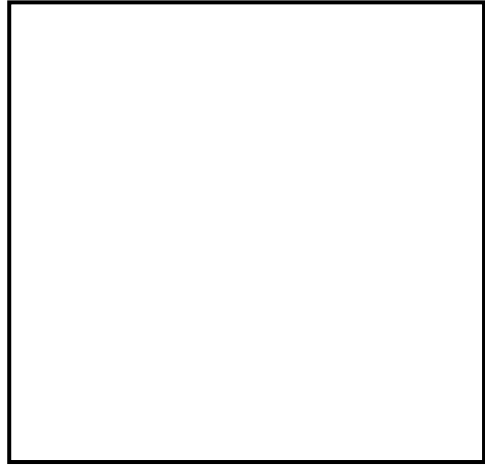
\_\_\_\_\_ ka \_\_\_\_\_ 'a



\_\_\_\_\_ kom \_\_\_\_\_ ri \_\_\_\_\_ ibit

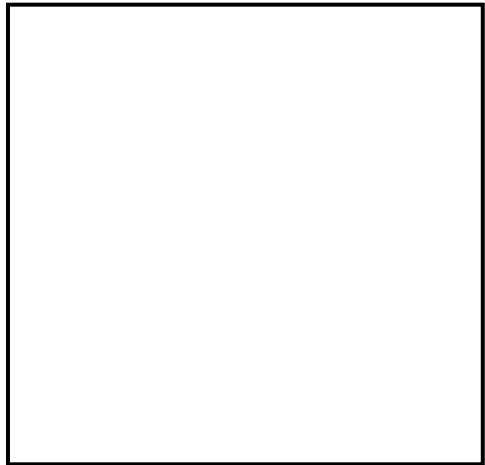
# Ama bé'emta yumá'aria.

Gójo'oriapo jó'ak,  
sanchina bwásiak,  
buiteka jú'upammet  
jájja'amu



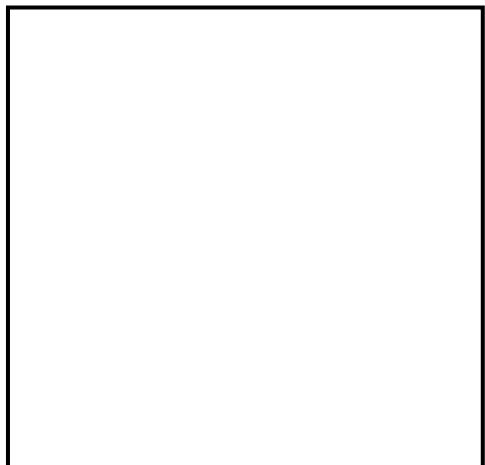
ku

Ili wikíchim ama  
yeu tomtomte, ili  
kútammea jojoowa.

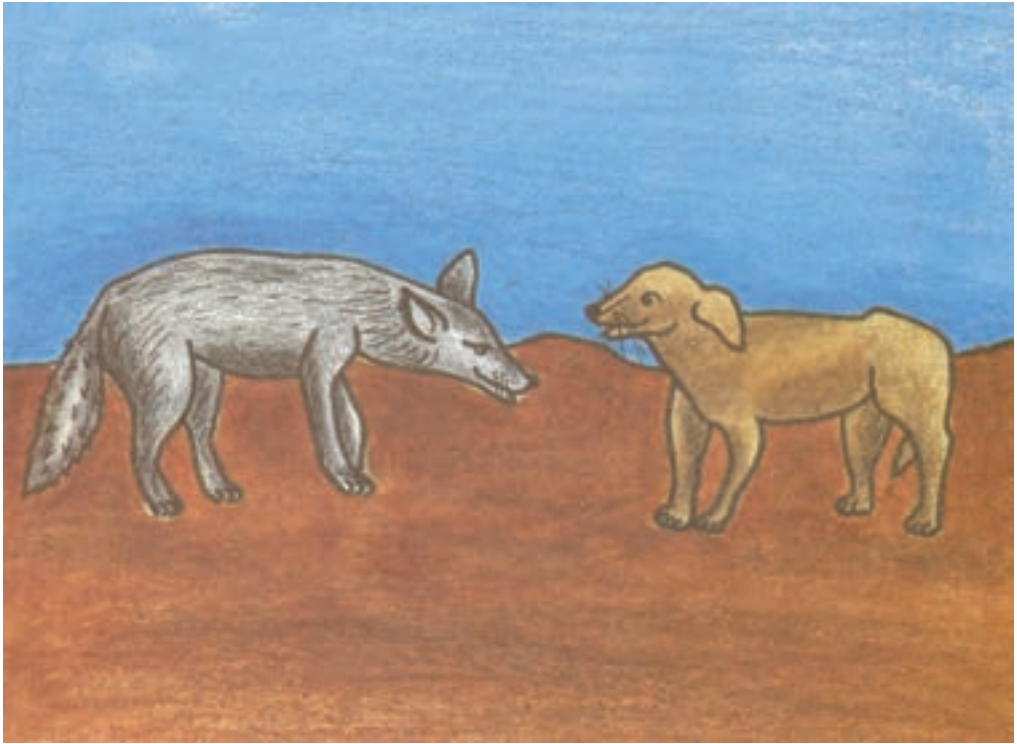


sa

Júyapo jó'ak, si ú'ute  
buite tettebem  
nákak lóbolaik  
bwásiak.



bu



## Chuu'u intok ju'u gó'i.

Sejtul ta'apo chu'u intok ju'u gó'i emo nankeka nau etejotá'itek, chu'u beja au nátemae, samai gó'i ¿jaisakai empo si wakila? ¡bwe! ¿jaisa emposu kaa emo bicha?



¿Jaisa téak ju'u etéjoi?

---

---

---

¿Jitasa ama etéjowa?

---

---

---

¿Jabemsa ama teuwawa?

---

---

---

¿Jitása joamme wé'epulaikai?

---

---

---

---

# Ime te nau nokné

Ju'u chuu'u intok u'u gó'i.

Ju'u chuu'u si wakila.

Ju'u gó'i ket wakila.

Samai gó'i ti jia ju'u chuu'u.

Jume goika wawá'akila.

¿Empo kaa emo bícha?

Chuu'u beja au nátemae.





## **Itom Majtawaapo**

**Itepo ili usim im Majtawame sí'ime nau  
yeunete, bwiknéete, jí'ostneete, noknéete,  
jíyokaneete intok te waka ito bétana  
aukamta te joone, bwé'ituk te juebenak  
tá'apea.**

**Jí'osiam leetakame te nokpea, itom yó'o  
lutu'uria te jú'uneyyabae, junuen bétchi'ibo  
te inim aane.**



# Yeeweka uka nokta betuk jí'ojte.



\_\_\_\_\_ sí'ime nawi

\_\_\_\_\_ jí'osiampo.

\_\_\_\_\_ nokita.

\_\_\_\_\_ bwiikam.

\_\_\_\_\_ itom ta'a'u

**Sí'ime te nau aa nokné.**



**Jume ili usim  
alleaka yeewe.**

**Jume usi jaamuchim  
tú'ulisi nau bwiika.**

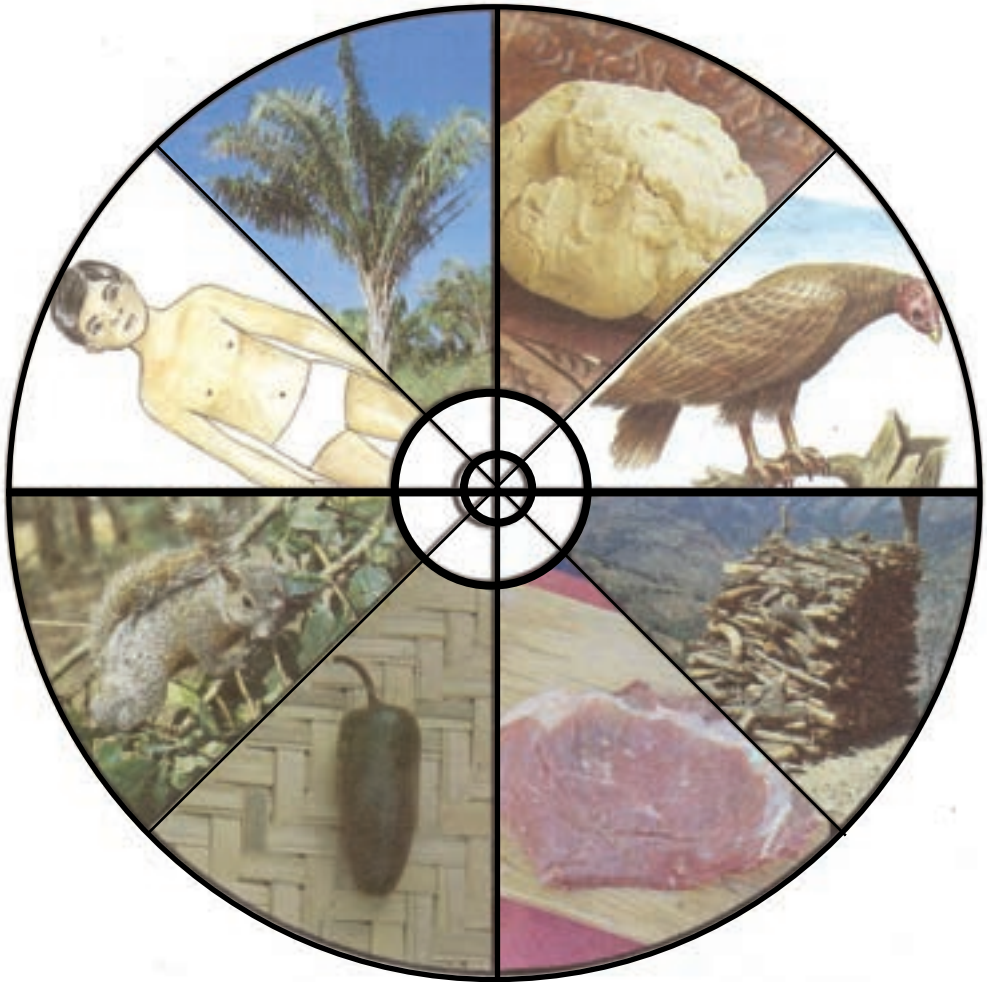
**Jume usim ujoyolisi  
nau etéjo jiak  
nokpo**

**Ju'u ili jámut tua aet  
jiapseka uka  
nokita jí'ojte.**

**Ju'u ili usi o'óu  
bwikam jí'ojte.**

**Sí'ime jume ili usim  
nau jokáa jíyoka.**

# ¿Jitasa?



kítti

kó'okoi

táko

tékwa

kútam

takaa

tekoe

téku

# A'a yumá'aria.



\_\_\_\_\_ wis      \_\_\_\_\_ ma      \_\_\_\_\_ ba



ba'á \_\_\_\_\_ chi      \_\_\_\_\_ arepa      \_\_\_\_\_ yo



\_\_\_\_\_ ta      \_\_\_\_\_ baji      \_\_\_\_\_ chu

# Aet jú'une'ea.

<p>_____ ri</p>	<p>Itepo te ama jó'ak, ama te toto, itom jínne'u juebenak bétana.</p>
<p>Si mékka jíkachi, tétata jípue sí'ime aapo, júya intok baso aet sísiwe, tesom aet aayuk.</p>	<p>_____ wi</p>
<p>_____ chul</p>	<p>Tukaapo basopo bwibwíka kaa yaayaatekai, bwij baawa'atek chepchepte.</p>
<p>Oink, oink ti jijía, awiak kia lóbolaisi mamáchine.</p>	<p>_____ wi</p>

<b>chúkula</b>	<b>iani</b>
<b>yeuneete</b>	<b>yeewe</b>
<b>ji'osteneete</b>	<b>jí'ojte</b>
<b>nokneéte</b>	<b>nooka</b>
<b>jíyokaneete</b>	<b>jíyoka</b>
<b>bwikneéte</b>	<b>bwiika</b>

**Wate nokta im jí'ojte.**

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

# Nau etéjowa.



¿jaisaka tua  
te ito majta  
saiwa?

Yoko matchuk ka  
kiabea polobesi  
itom jiapsine'e  
bétchi'ibo, juebenak,  
te ta'a saiwa.

Usi o'óbeme  
jiba ka emo  
mamájta.

inpo ka oobe  
¿Emposu?

Náttemainete áchaitawi intok áetawi.

¿Jaisaka eme itom ejkuelai'a?

Im jí'ojte.

---

---

---

---

---

---

---

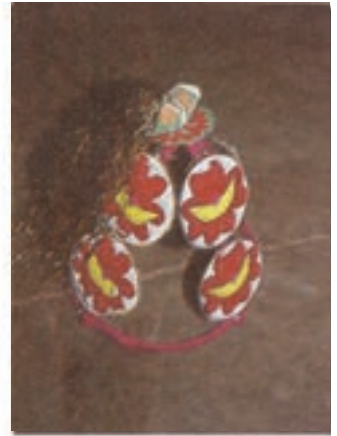
---

---

---







## **Wate ket tú'isi itom majtane.**

**Itom yó'owam, intok jume wate  
yoemem ito naapo jó'akame sí'ime  
ket yú'in jíta tá'a, áme'e katana te  
náttemaine waka kaa itom tá'a'u,  
wawáteka juka yú'o lutu'uriata ta'a, wate  
intok a maso ye'e, wate intok yó'o nokta  
ta'a, wate intok maso bwibwíka, wate  
intok matachin jijípona, wate intok  
yá'urapo jaisa au ujú'uwa'apo a'a  
jú'uneyya, wate ye jíjitto, sí'imem  
bellé'ekatana te a'a jariune juka jíta  
tá'ewamta.**

**Yó'o lutu'uria.**

**Ito te majtane.**

**Wate usim maso yí'ine.**

**Wate usim pajkó'ola yí'ine.**

**Wate usim matachin yí'ine.**

**Wate usim maso bwikné.**

**Wate usim yee jíjittone.**

**Wate usim kantoramtune.**

**Wate usim kiiyojteimtune.**

**Wate usim maejtomtune.**

**Wate usim papájkone.**

**Wate usim yá'uchimtune.**

**Wate usim gó'i yí'ine.**

**¿Jabé itom majtane intok jakuni?**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# Tú'isi te amet mámmattene.



# ¿Jitasa?



**Jitasa em jú'unelaapo  
bába'ata, bakotta bénasi  
teebe, usim ae emo  
kommonia, ó'omtemme.**

---



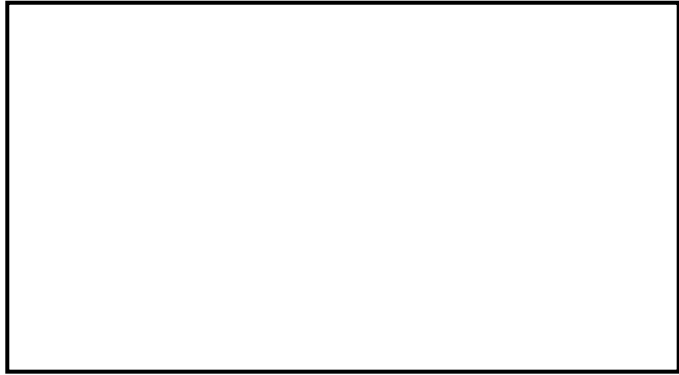


## Ito te a'ánia.

Itom majtáwa'apo chikti ta'ápo te mamámnika jíchiktuawa, wawáteka sankoata mekka tojine, itepo te ka'a jaitimachi'i'a bwé'ituk che'a uyjoli junueni.

**Jíyoka'e.**

**Sankoa.**



**Mamni ili usim.**

**Jíchike.**



**Goika  
sankoata  
mékka toja.**

# Banteam yo'oriwa



Uusim, jume mejikopo banteam te yó'orine bwé'ituk itepo ket te am átteak.

**Itom banteam ket te yó'ore.**



**Sí'ime ju'u yoemiari jume jiaak banteam yó'ore intok am jinne'u, ala' eaka te jiapsipo am jípp u'une, itom bwía toosa intok itom yó'o lútu'uriata jaisa itom sua bénasia.**



**Jeewi o é'e ti jiamta ama yécha'ane.**

**¿Empo mejiko banteam yó'ore?**

---

---

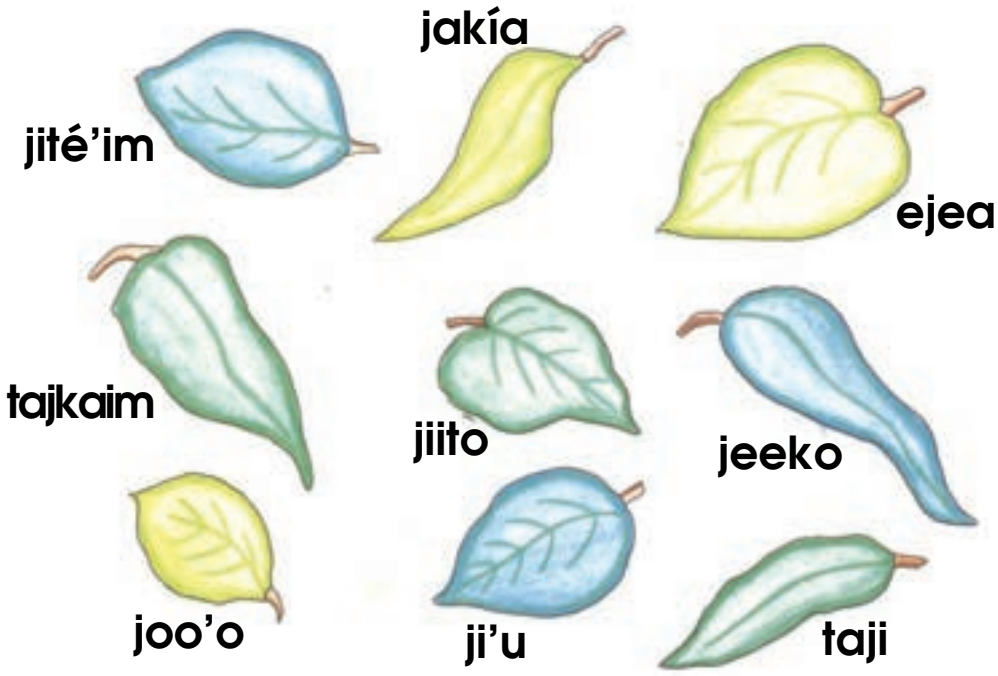
**¿Empo jiak banteam keet yó'ore?**

---

---

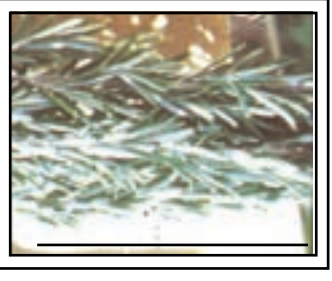
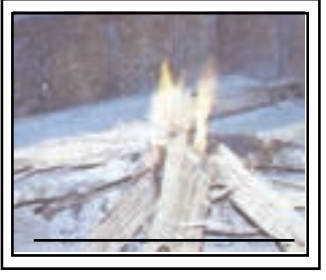
**Mejiko banteam.**

**Jiak banteam.**



**Jeeka.**

**Nokita sáwampo aukamta bétuk jí'ojte.**



# A'a bé'epo jí'ojte, sí'imet mámmatte.



# ¿Jitása joowa?



tajkaim

Ju'u ako yó'owe \_\_\_\_\_ joa.



jité'im

Ju'u yoem yó'owe \_\_\_\_\_ joa.



ejea

Ju'u jú'ubwa yó'otume \_\_\_\_\_ ta tekipanoa.

Watek ama jí'ojte.



---

\_\_\_\_\_jakía



---

\_\_\_\_\_táji

---

## **Sewa tachiria**

**Ili sewa tachiriata  
see chúkti yeu  
machíaka'a bénasi  
e'e yeu tómték.**

**Em pusimpo juka  
súawata e'e nú'upak  
chokita e'e nú'upak  
chokita e'e jíppue  
teekata bwika'apo.**

**Ilí sewa tachíria  
im jiapsi em takaapo  
jiak kubajita jjutua  
im ili uusi, im tachíria.**

**MARIBEL**



**Bwe, kaa lauti jójotemme.  
¿Emposu lauti yeejte?**

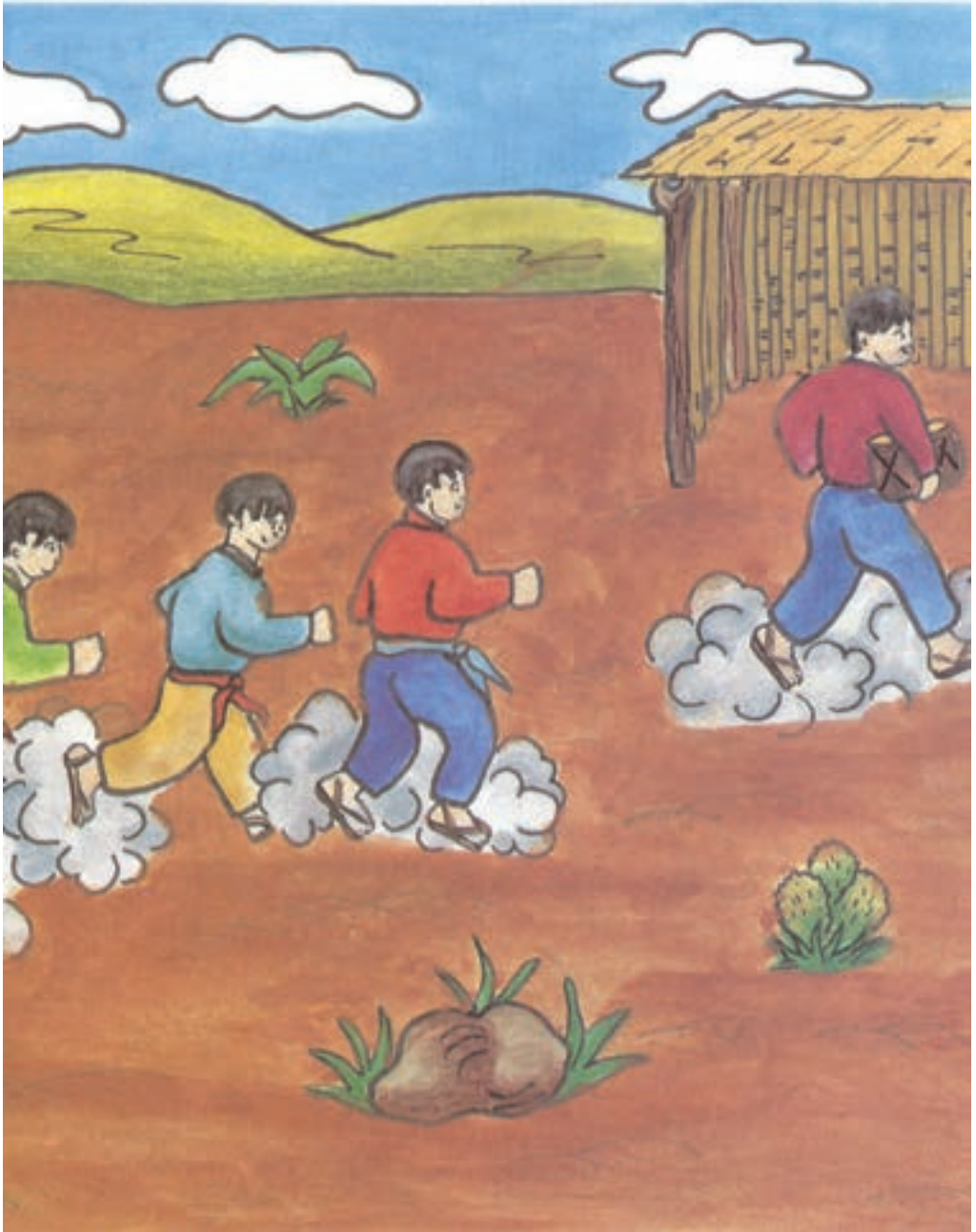
**¿Wate ili usim si ka  
lauti itom mamajtawa'u  
yaaja. ¿Jaisakai?**

**Jeewi, ineposu im  
áeta ne babámijitua.**

## ¿Jitása teuwa?





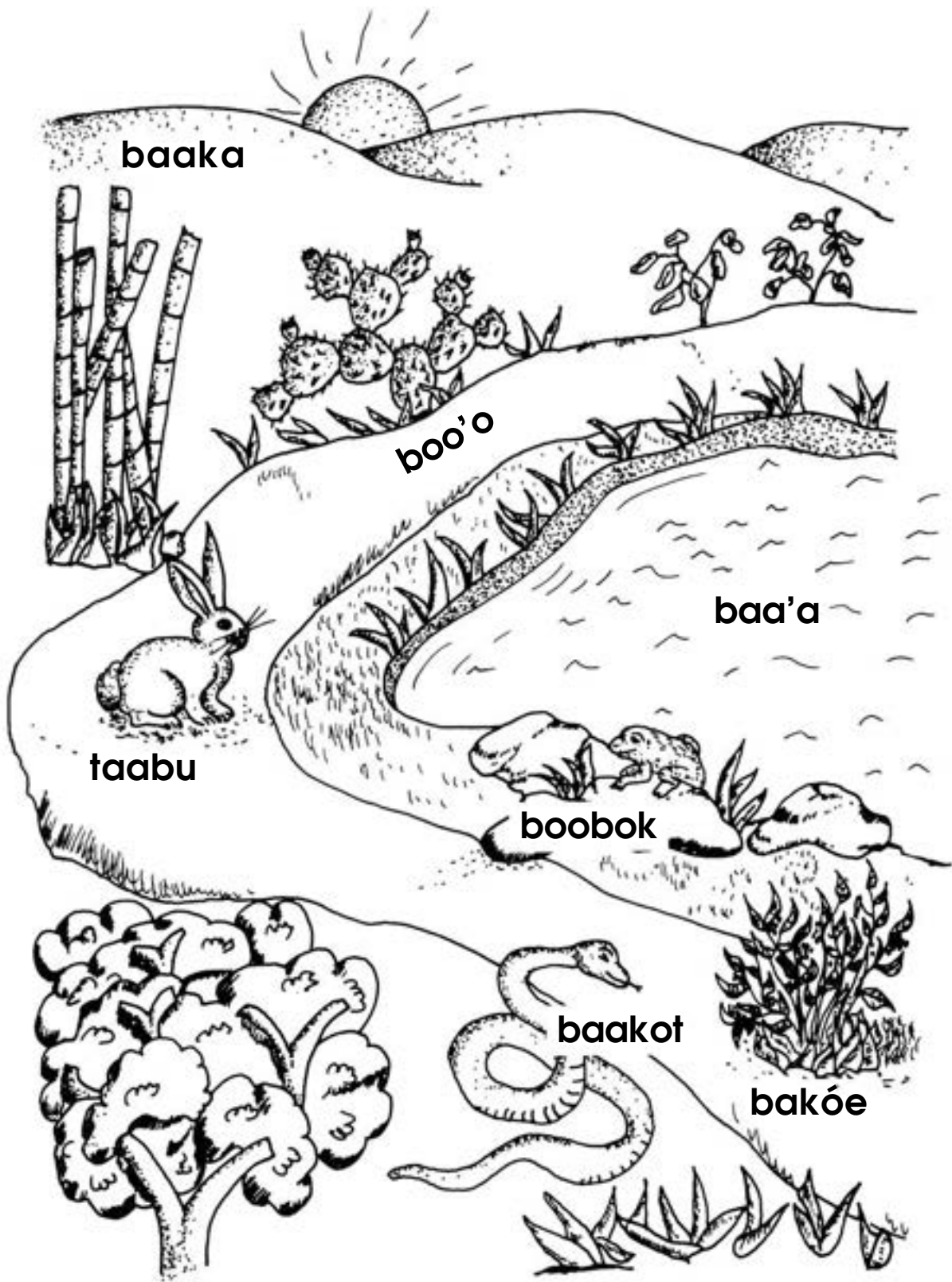


## **Kúbaji nássuwame.**

**Uusim nau yeewe, kúbajita nau yeuwa, ini yeewi kúbaji nássuwame'e tea, jakgó tinira pajkó'apo yeyéuwan im potampo intok sí'ime bweere pajkompo.**

Im te a'a bícha juka yeuta.





baaka

boo'o

taabu

baa'a

boobok

baakot

bakóe

# Si'me jume ama aname ba'ae koko

chepte



síali



bō'oka



toosa



baa'am



né'e

buite



jí'ibwa





Inepo im usítawi  
goi baji nókta ne  
au bwise

## Etejoi ili usitawi

Jeewi im uusi, ínepo tua ne enchi  
yoemiak, tua kaita em takaapo waka  
kó'okosi machik tuane ka enchi  
Ìne'etuapea. Im uusi, em yoemtuka'apo  
naateka kaa kiabea im bwan bwíapo  
e'e jú'unaktei, waka júya aniata, yoo  
ániata, tá'ata, mala mechata, chokim,  
emak wéwerin yó'ori saiwaka e'e  
yóeme, em bwia toosa, em káwi,  
jú'upam, bawétamak emo tú'u  
jíppu'une, yooko matchuk che'a e'e tú'isi  
aet mámmattene. Juebenak ne eu  
teuwamachi ta i'an lautipo inika jiba  
ne em mampo tawáa.



### **Itom jó'aka'apo.**

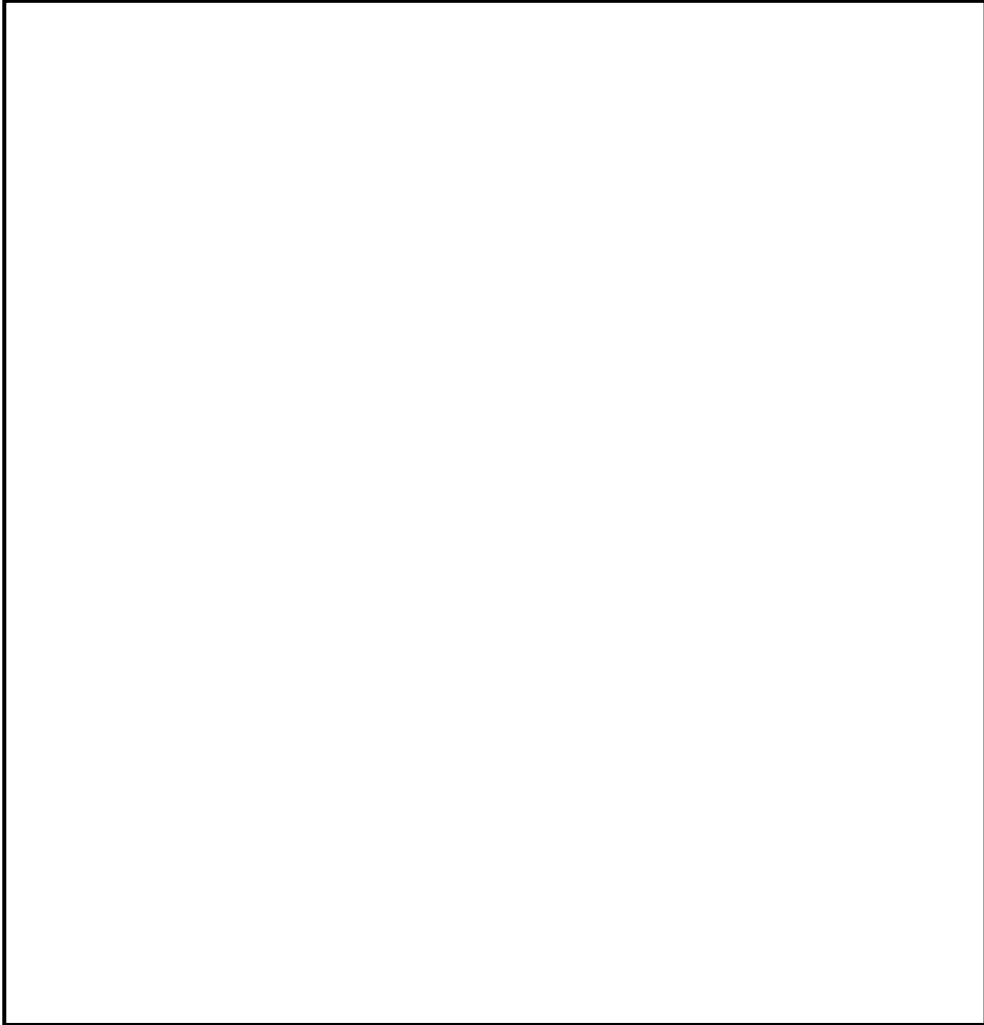
**Goj naiki ropo'ojo'um bellé'ekatana te jó'ak,  
inim te yá'urak wawáteka intok illichí si  
jó'ara'aka'apo te jó'ak.**

# Itom jó'aka'apo.









## **Yá'ura.**

**Ju'u yá'ura nau emo núnula juka aukamta  
jiakita bétana nau a'a etéjobaekai.  
Chikti lominkompo we'epul ropo'ojo'upo  
nau e'étejo ju'u yá'ura, ta beja si juka  
aukamta béttesi a'a machiako júnak ala  
jume goj naiki taka, nau yaaja. Itepo te si  
amet éa bempó'immechi.**

Nokita bétuk ayukamta jikát a'a yecha



Jume \_\_\_\_\_ Ju'u \_\_\_\_\_



Jume \_\_\_\_\_ Ju'u \_\_\_\_\_

yí'ireom

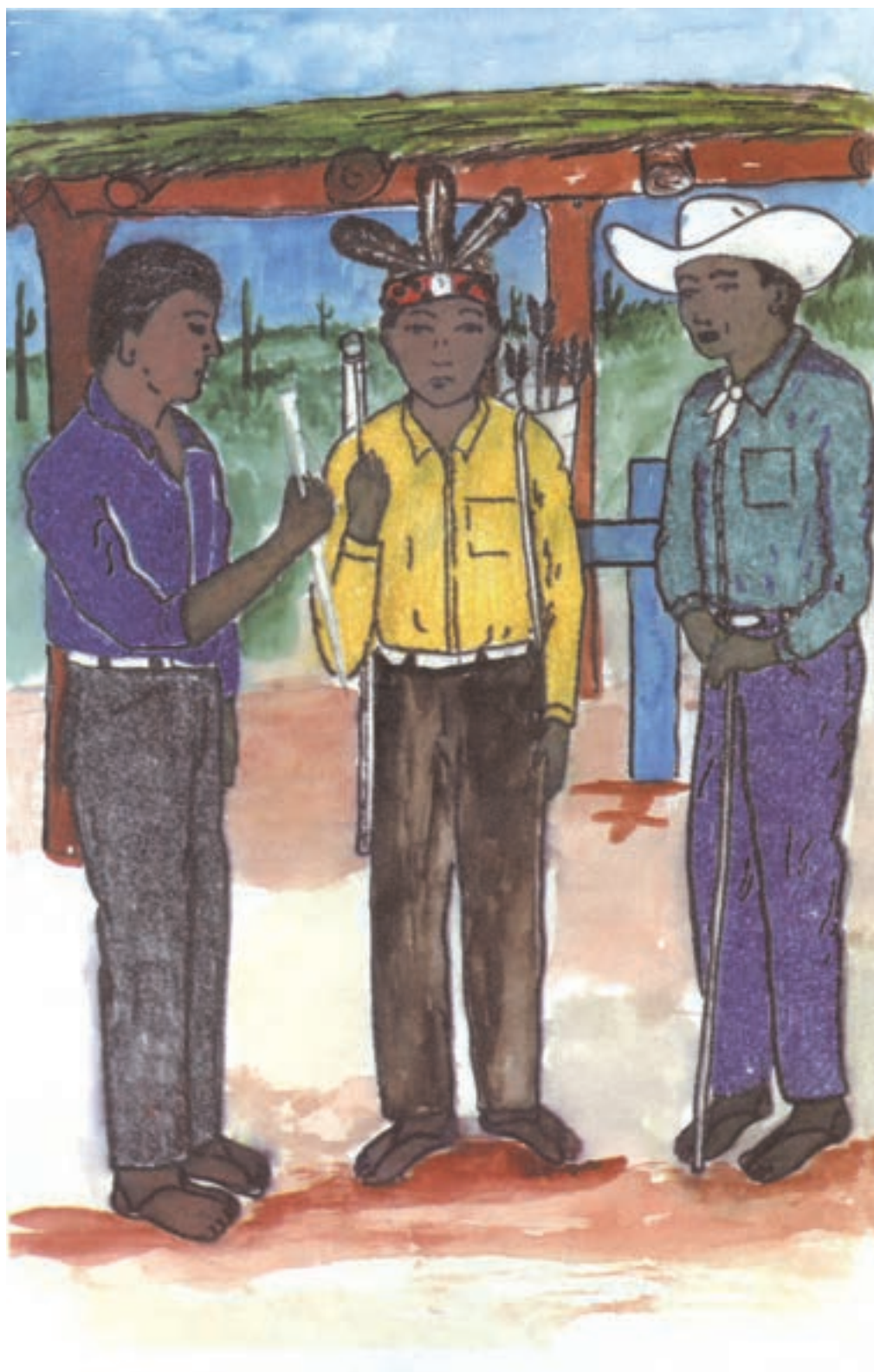
yooko

yoemem

yolko

wikit.

Itom yá'ura.





# A'a nooka intok jí'ojte



Ju'u \_\_\_\_\_  
chó'oko.



Ju'u \_\_\_\_\_  
wícham jíppue.



Ju'u \_\_\_\_\_  
bepa  
ní'isisime.



Ju'u \_\_\_\_\_  
báchi echipo  
wéchia.



Ju'u \_\_\_\_\_  
beete  
kó'okoim  
bwá'akai

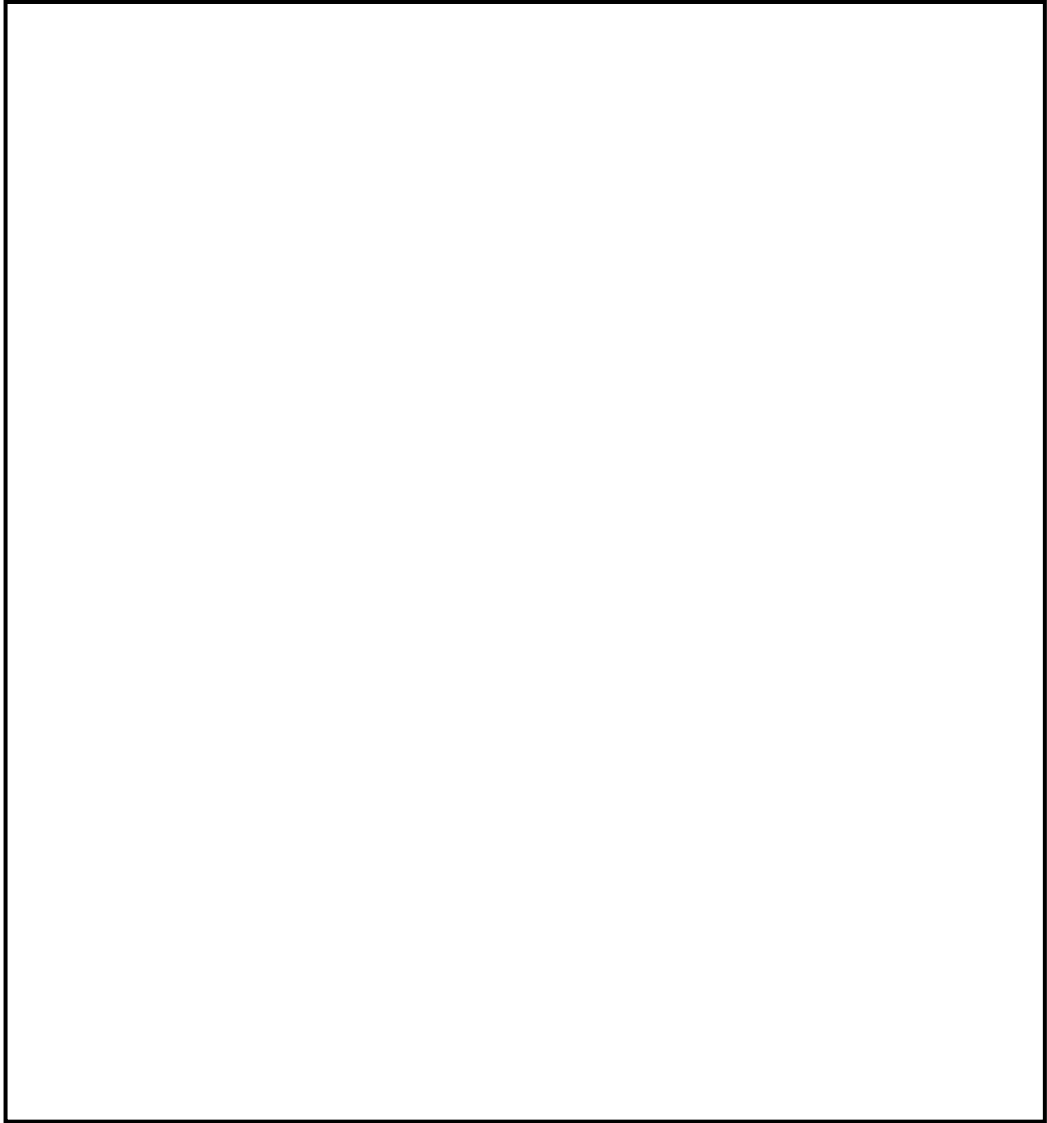


Ju'u \_\_\_\_\_  
ba'á jí'ipea.



## Choparau.

Junak jakgó uka gojnaiki pueplota nanancha am jó'ako bwere pajkompo ian bénasi nesauwan. Choparau yí'wame sabala looria pajkopo yíyi'iwam inim wojnaiki pueplompo. I'an kaita...lú'utek... amau tawala sí'ime, katte jumak intok a'a bitne, itepo intok eme'e usim i'an katría. Junaa choparau yéye'eme tósali payummea kobata súma'ine, nakam béwit payúpuntam ko'om chá'arine, wituammea intok pujbata yóka'ine, bichaa komimpo, ket tósali payúmmea au súma'ine, pupuntam ket kó'om nau chá'arine, mampo mákochiam jípu'une sanaba chikam, matchuu tajtia yé'eka ansune.



**Wepulaika jiba yí'ine... a'a bwikriame  
intok goine. Bwéjata ba'ápo móbektai kai  
kútae a'a bépne, senu intok babu pú'atota  
bwíapo a'a móbektai kai ket ili kútae a'a  
ponaka bwikné.**

**Sejtul jiba ne a'a bíchak yoim looria  
pajkopo, kamota muinapo, ke yee  
yukataneu tojiwao.**



**¿Jitasa junen ju'u chooparau?**

---

---

---

---

**¿Ketún yíyi'iwa iní chooparau yí'iwane?**

---

---

---

---

**¿Jakgosa yíyi'iwan iní chooparau  
yí'iwame itom pueplom bellé'ekatana?**

---

---

---

---

**¿Jaikika a'a bwikriane intok jitása ponnemme?**

---

---

Juka nokita ama bé' emta yumá'aria.

\_\_\_\_\_ yí'iwame sabala looria pajkópo  
yíyí'iwán iním gojnaiki pueplopo.

Junaa chooparau \_\_\_\_\_ tósali  
payúmmea kobata súma'ine nakam béwit  
payúpuntam ko'om chá'arine.

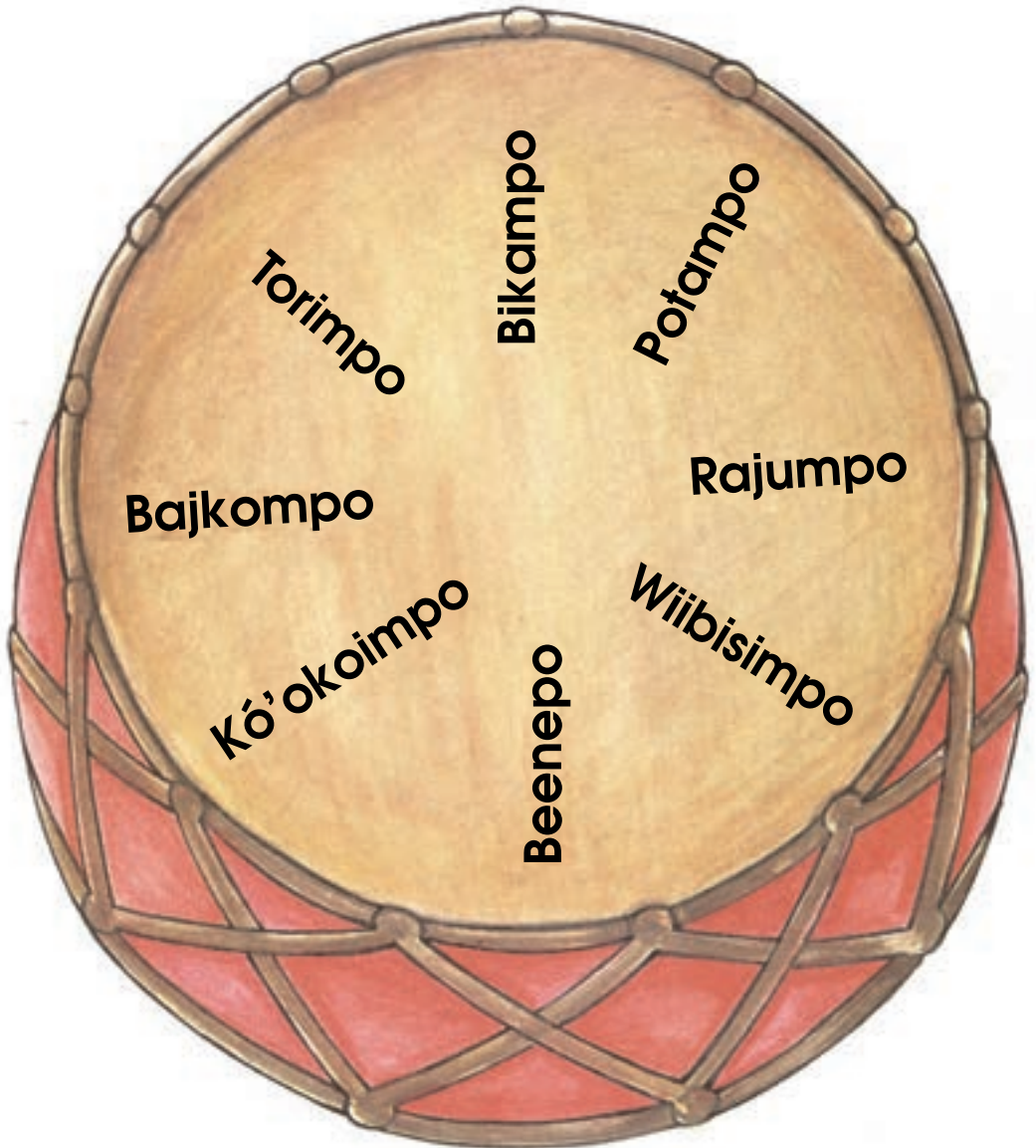
\_\_\_\_\_ mákochian jípu'une sanaba chikam.

Wituammea intok \_\_\_\_\_ yóka'ine.

Nau bicha \_\_\_\_\_ ket tósali puyummea  
au sumá'ine, pupúntam ket ko'om chá'arine.

# Goj naiki yá'ura.

Sí'ime ju'u itom jiaak yoemia gojnaiki kobanaom jippue.



¿Jaikisamme?

Juebenasi a'a yaa juka nokita wiibis intok wiibisim ti ji'apo bénasia.



wiibis



wiibisim



bika



tori





**kó'koi**



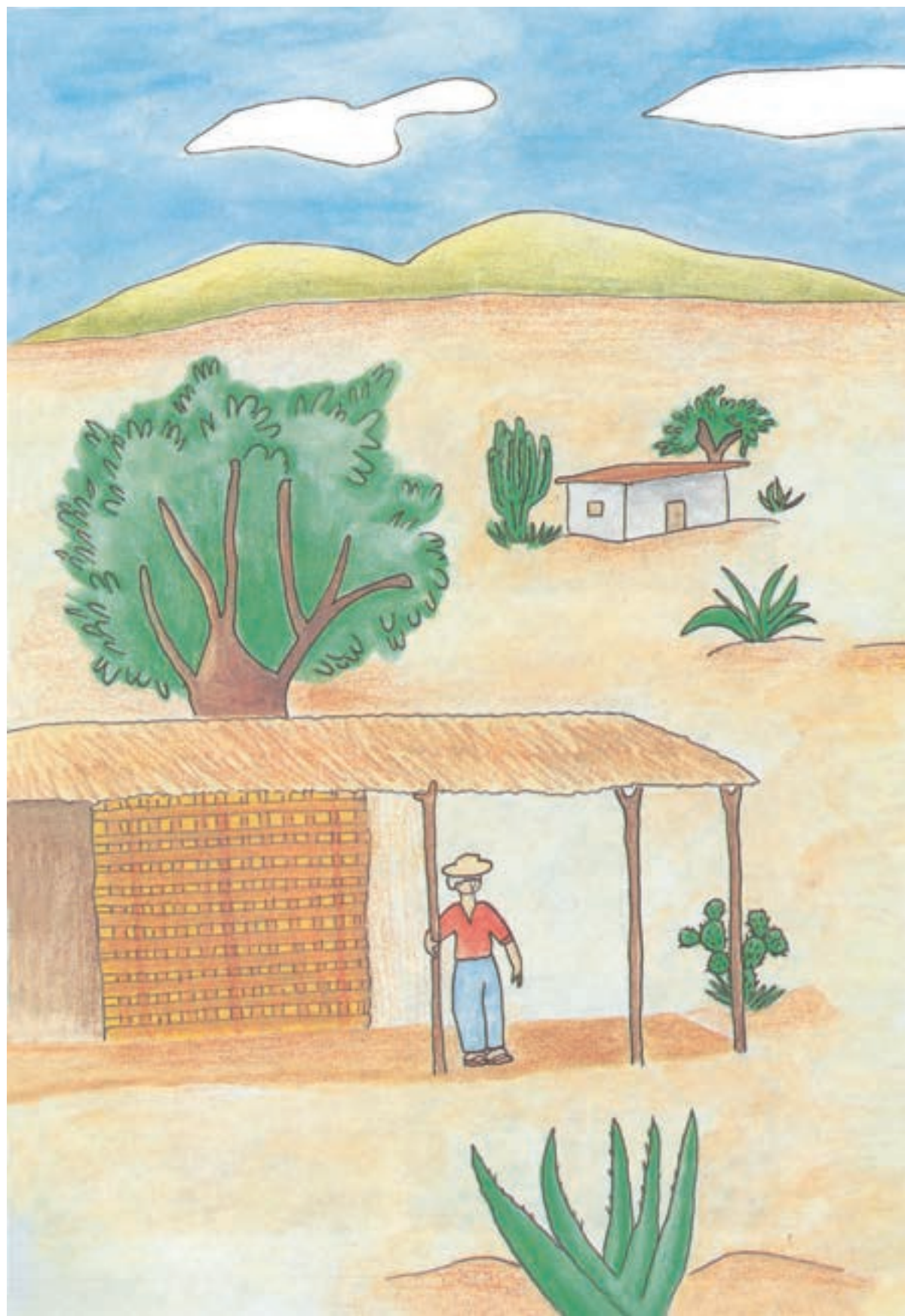
**pota**

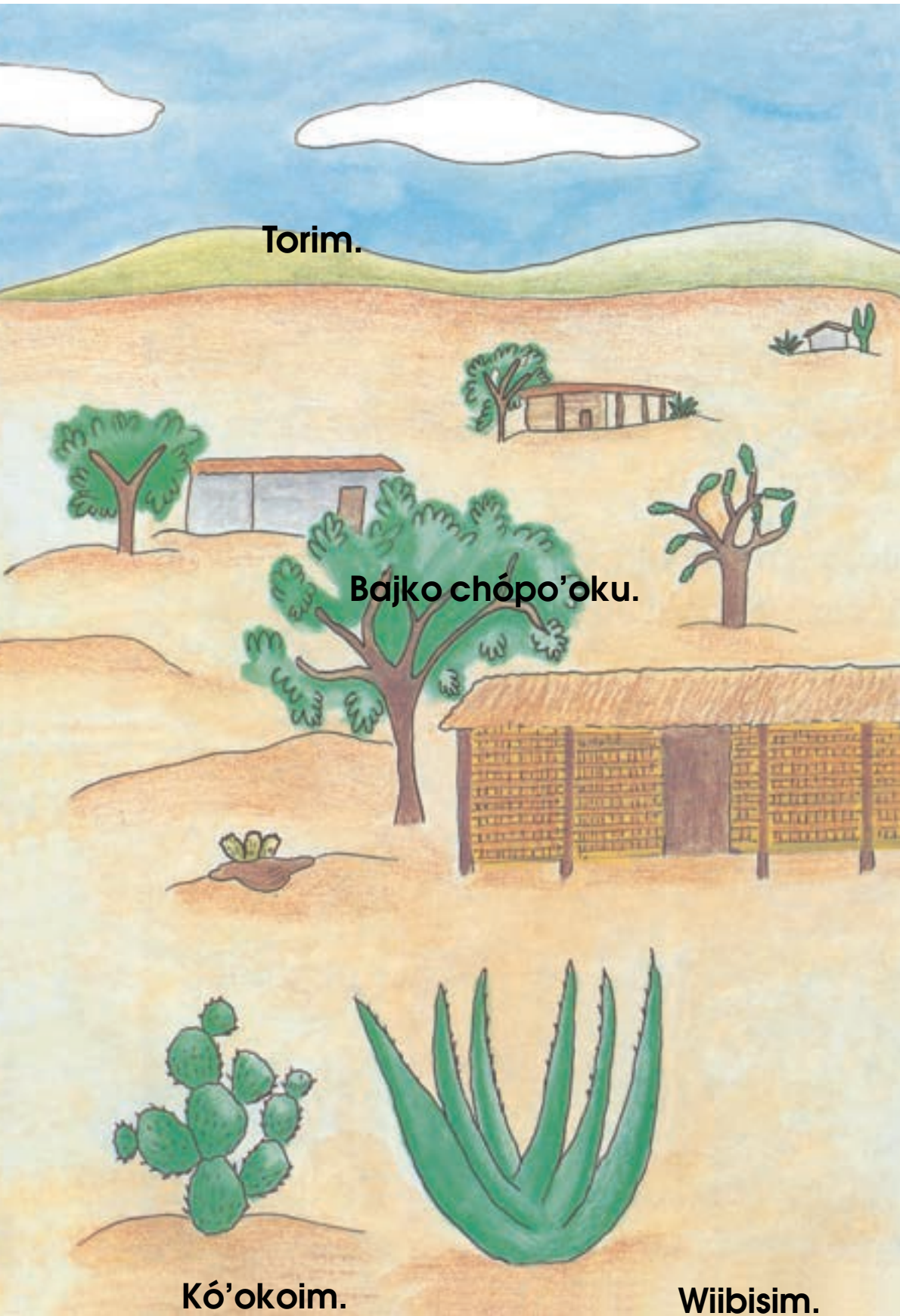


**bajko**



**raaju**





Torim.

Bajko chópo'oku.

Kó'okoim.

Wiibisim.



## ¿Jitasa?

Jitasa em jú'unelaapo  
lóbolai síali pá'akutana  
waiwa intok síkili,  
chuchúkulim  
báchiak, tú'isi kaka.







## Ania.

Aniata ju'u yoeme a'a yó'ore, sí'ime'ta juka  
aet ayukamta tú'isi aamak jiapsa Jume  
itom yó'owam júyata chuktabáeteko,  
jibasú bat au jiokoine, au nokne  
jitasa bétchi'ibo a'a chuktabae'u intok  
masota, tabuta, parojta kaa kiabea a'a  
súsuasuk. Ta'ata yo'owak, mechata maalak,  
chokim intok mámmatte, eyémmechi,  
wikíchimmet ket jú'une'ea.

Jí'ojteita nooka intok a'a bé'epo jí'ojte.



jamut



kookam



majau



muu'u



moa



muunim

# ¿Jaisa machimme?



moa

wilojko



tótoi

awi



muumu

ilítchi

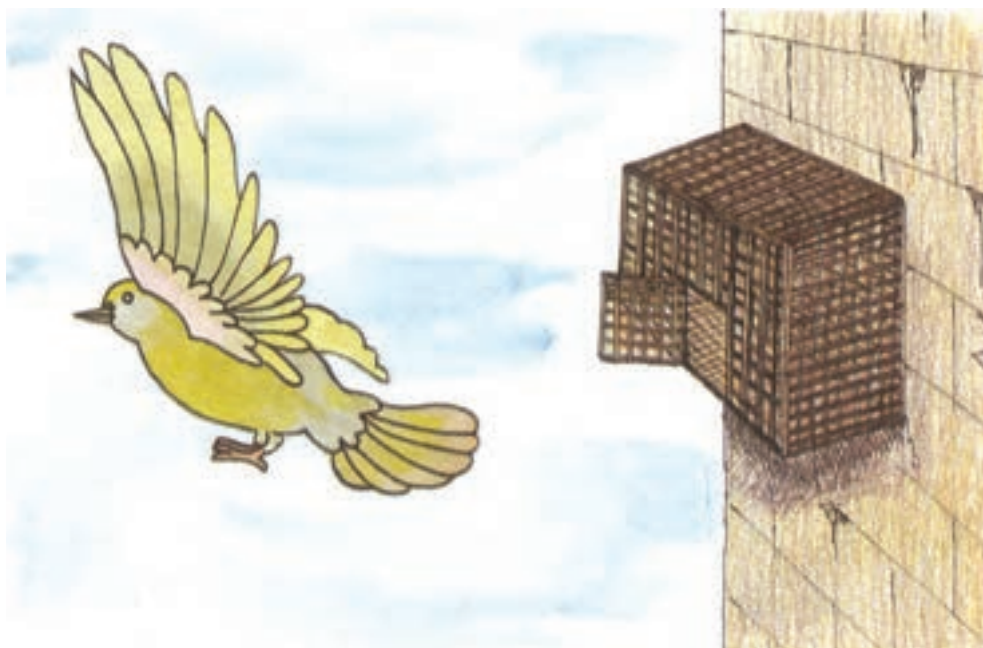


kába'í

bwé'u

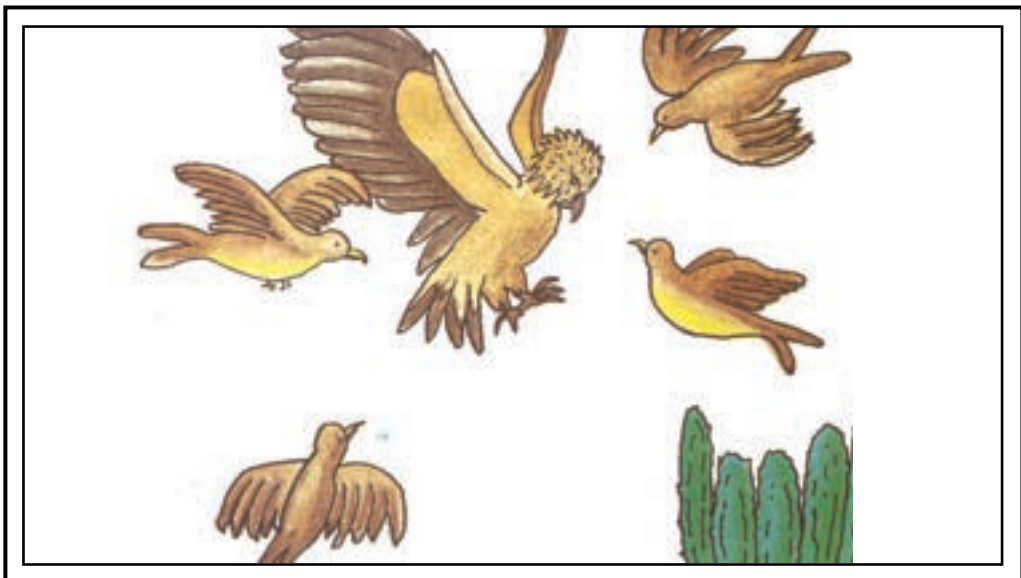
¿Jaisa maachi?





## **Chirikim intok uu taawe.**

**Sejtul tá'apo ju'u chirik éta'itukam, yeu né'eka, aamak wewerim jariuta'itek. Bingua am jaiwaka su beja ju'u ili asó'ola a'a usiwa a'a bichaka, au chaitá'itek, áchai á'abo, ími'i, junak beja au yepsaka a'a ibaktak, jantebu áchai jó'arawi, im luula ti jiaka beja bat né'eka, chubala a'a né'eo ju'u taawe au tajti né'eka batbatte a'a bwí'ibwisen junak beaa ju'u chirik a usiwat wecheka ae bétuk a'a jínne'uk, tawetamak intok nassuataítek jume wate chirikim a'a bichaka sí'ime nau a'a bwisek, a'a ponsukamme, kaa boakamta tawaak, ujjolisi emo aniak jume chirikim, au'u tajwe intok bichitaka taawak, junak naatekasan taawe obé'apo ta'ewa.**



¿Jaisa téak iní etejoi?

---

¿Jitá wikíchim ama etéjowa?

¿Jitása joamme?

Te a'a jí'ojtene.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

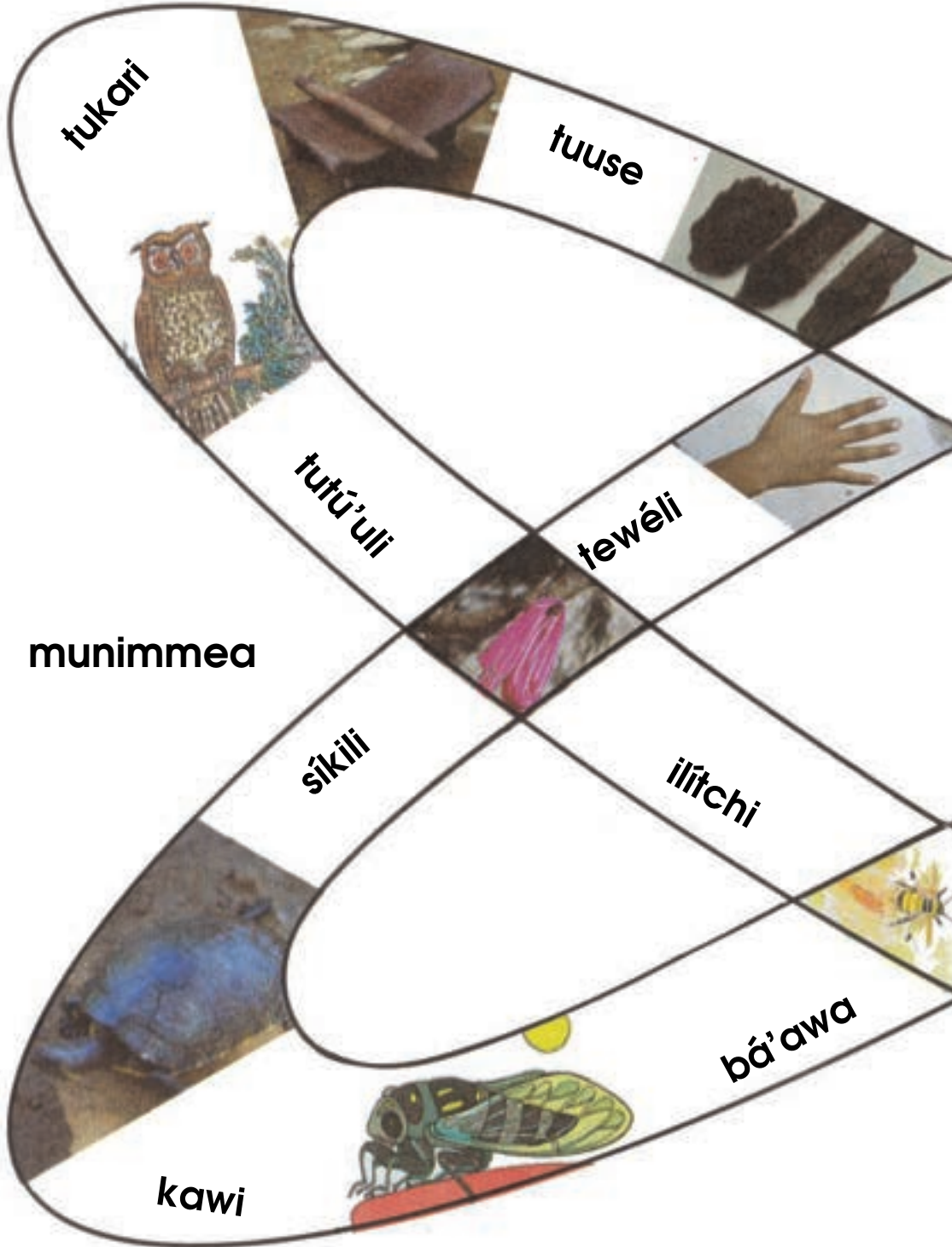
---

---

---

---

---



tukari

tuuse

tutu'uli

teweli

munimma

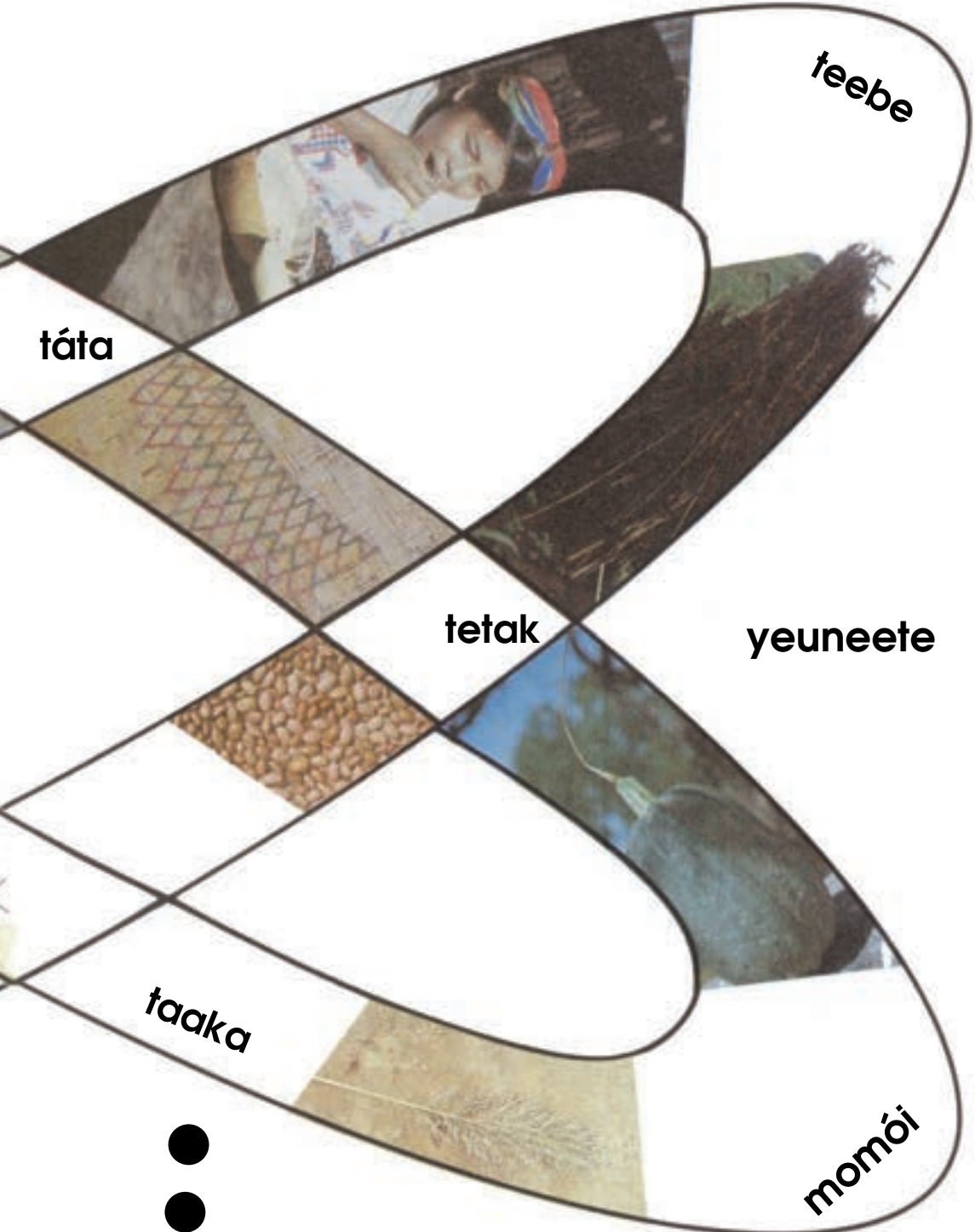
sikili

ilitchi

kawi

ba'awa





teebe

táta

tetak

yeuneete

taaka

momói





**muni échi**



**kama échi**



**beeme**



**mata**

**itómake**

**ámemake**

**Juka nokta bepa ayukamta bétuk jí'ojte.**

**Im \_\_\_\_\_kátek.**

**Aman \_\_\_\_\_.**

**Junum \_\_\_\_\_wéyek.**

**Amau \_\_\_\_\_.**

**Ika nokta im yá'arita yumá'aria.**

**I'an kaita.... lú'utek.** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Kaa tú'i...** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Kanne yebíjbae...** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Kát monte....** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**A'a nooka intok jíyoka.**



**Kaa bóak ju'u tótoi.**



**Kaita bwá'ame.**



## **Jume ili usim yoko matchuk yá'uramtune.**

**Ju'u itom jíak yá'ura juka yoemiata tú'ulisi nau a lútu'uriane'e bétchi'ibo nau yaaja intok waka itom jíppue'u bwíata, ba'áta, kauta, baweta, yó'o lutu'uria jakgopo bénasi a'a suana'u intok a'a bo'ójona'u. Yooko matchuk ket itepo jume ili usím yá'uramtune, tú'uwata yoemiata bétchi'ibo waateneete.**

Amet mámmate.



¿Kobanaota  
empe ta'a?

E'e, ne chea  
kaa a'a tá'a.

Náttemaineete.



Itom áchimmeu te  
náttemaine jítasa  
jojoamme.







## **Yá'uraata te etejo jíkkaine.**

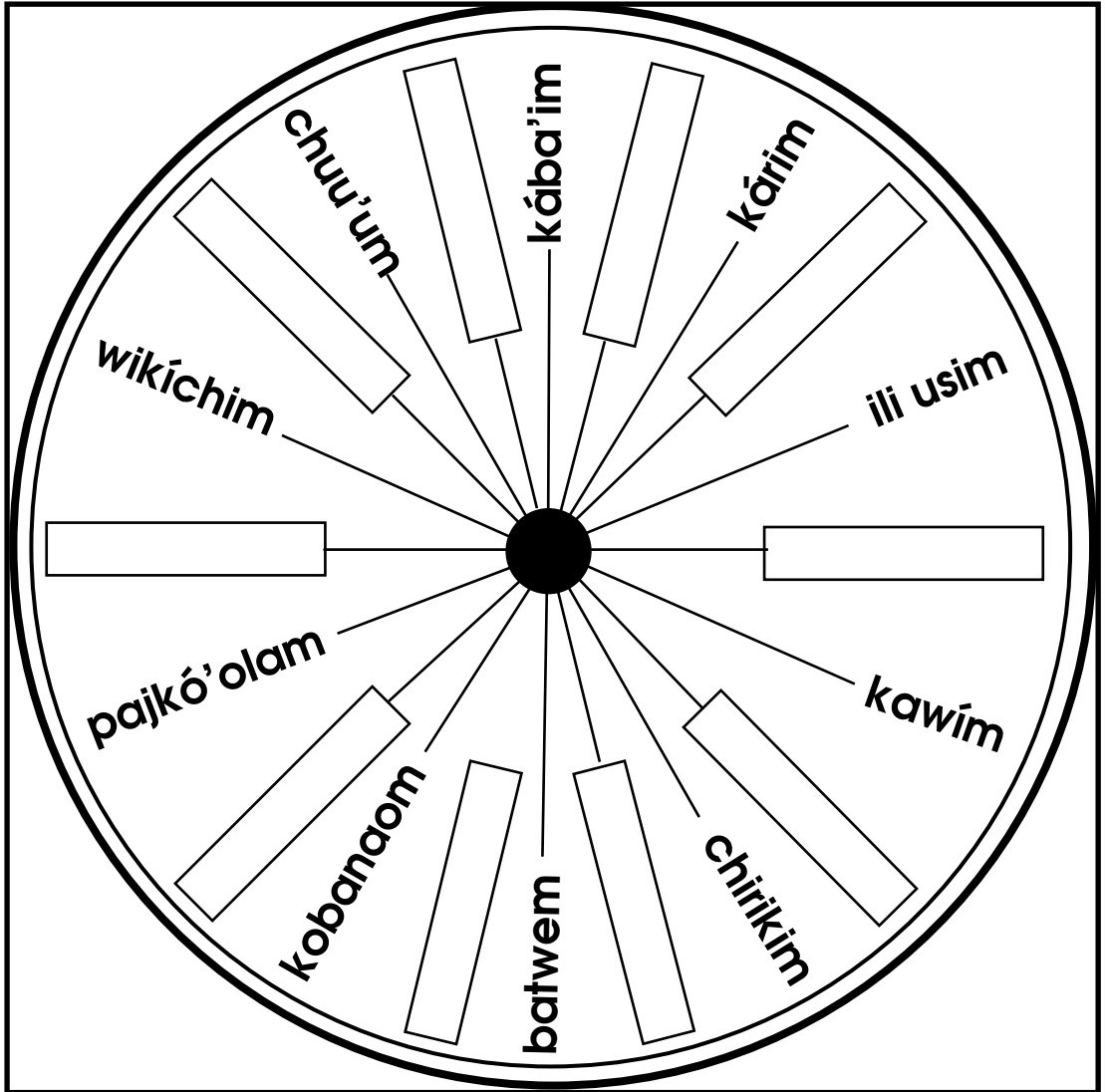
**Yá'uraatau noiteka te náttemaine, jitasa itom yá'ane'u, jaisa jume ili usim te juka yó'o lutu'uria yó'orine intok ta'a bo'ojone. Uka itom áttea te suane nau lutu'uriakai, sí'ime te nau kateka te aman noitine, amet te a'a jíkkaine juka bem itou teuwane'u.**

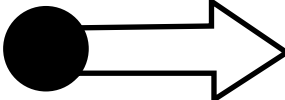
Jume kobanaom masa útteata waata  
bwíata jínneubaekai

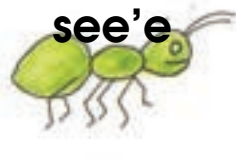




Wate nokita te yá'ane.



Jume 



**Eyém bétukun nokita tojitua.**

**Ju'u \_\_\_\_\_ bemelak tájo'orek.**

**jume \_\_\_\_\_ wikítta ní'itua.**

**Jume \_\_\_\_\_ joowa kari yá'abawa.**

**Ju'u \_\_\_\_\_ yá'awa jípo'o jí'ina.**

**Ju'u \_\_\_\_\_ yeu pú'awa nojina.**

**Ju'u \_\_\_\_\_ tebesi bó'oka.**

**Ju'u \_\_\_\_\_ kaupo katek.**

A'a yumá'aria juka im jí'ojteita



Ju'u maaso basota bwá'e  
\_\_\_\_\_ sebi takam \_\_\_\_\_.



Ju'u síktabut kabam tosapo bwá'e.  
Ju'u sakkau \_\_\_\_\_



Ju'u miisi ná'asotamak yeewe.  
\_\_\_\_\_ se'é tetatamak \_\_\_\_\_.



## **Jiak batwe intok jaisa yeu a'a machiaka'u.**

**Che'a batnaataka itom bwía kaa ba'áta jipueo, u'u yoemia intok jume júyam jikot emo bichan, junaksan beja nau eté jok. Yukuta nésawemtau uka taweta bittuak, ini beja che'a ú'ute ne'e teakai, ta kaa nottek, junak intok juka wokkoita aman bittuak, ket kaa nottek, ju'u ili boobok beja aapo aman weene ti jía, sika beja aamak etejok. Jaiki tá'apo beja yukuk. Ju'u batwe junak yeu machiak. I'an beja itepo te kaa bobó'okim sussua.**



**Jaamuchim tekil joa'u.**

**Jume jaamuchim mumúm tekipanoa, wate intok muním e'écha intok báchita.**

**Juebenaka nau a'a joa inika tekilta.**

**¿Itepo te jitasa nau yá'ane?**

---

---

---



## Sea ji'íkwa.

Wate jaamuchim ket nau tekilta joa, sea  
jijí'ikamme jiaak jámut tajo'ota intok paayum,  
juka jiaak lutu'uriata ká'a lú'uti í'akai

¿Jume usim kaa nau a'a yaa?

---

---

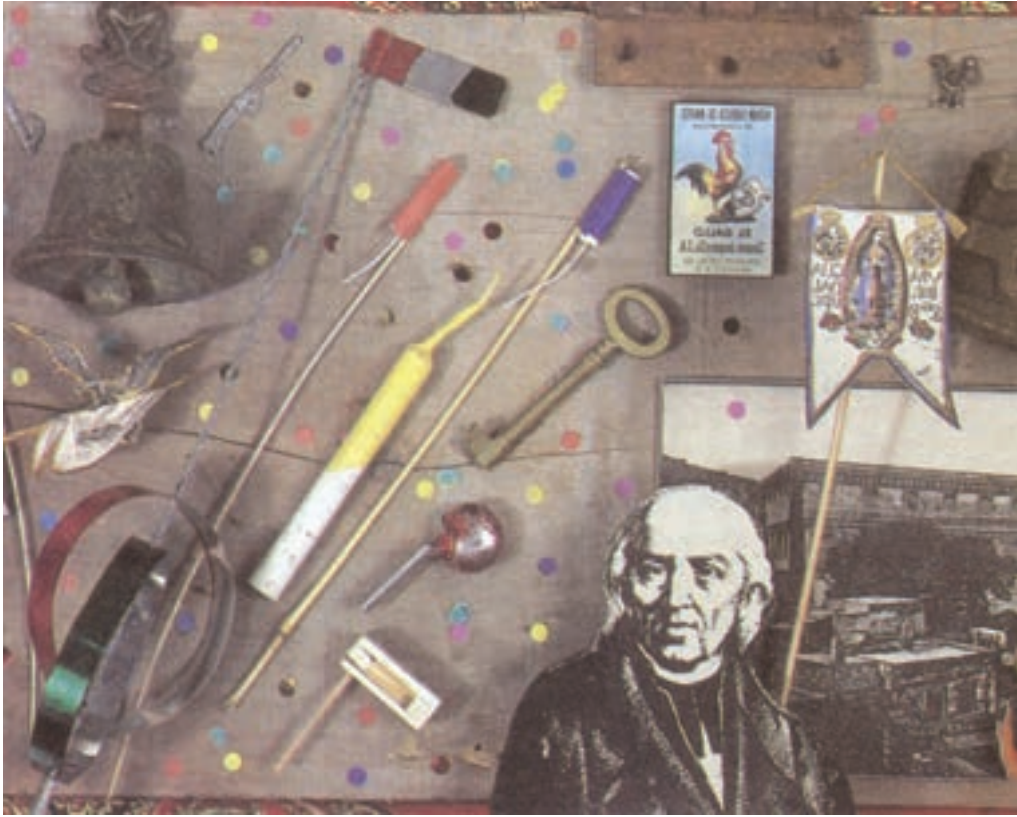
---



## Nau tekipanoawa.

Jume áchaim gójmamnitaka nau tekipanoa, sí'ime emo a'ánia, nau e'étejomme chikti tá'apo, waka bem yá'aneu, alaeaka nau a'a lutu'uria baekai.





## **Mejikota aapela au nesau naateko**

**Septiembreta goj mamni ama busaniku 1810po**

**Juebena Wásuktiampo mejikopo Jume Yoim ba'áta beaj jó'akame im nésawen, Miguel Hidalgo intok waate beja waka bempola nesauwamta waatan. Septiembreta goj mamni ama busaniku ketgó ná'ikim machiao, yoemiata nau núruk.**

**Iyilen naatek ju'u mejikota aapela au nesaune'u.**



**Team jariwaka te tekilta a'a makne jábetasa.  
Tú'isi te itom team aa ama jóa.**

\_\_\_\_\_ **mó'itine.**

\_\_\_\_\_ **boorom yá'ane.**

\_\_\_\_\_ **banné.**

\_\_\_\_\_ **etné.**

\_\_\_\_\_ **júyata chuktane.**

\_\_\_\_\_ **sí'ime te nau jíchupane.**



Itom yó'owam te im jí'ojtetuane, ameu te náttomaine uka bem tá'au bwíata bétana intok ju'u tekilta bétana.

¿Jitása tekilim ama jojoowa jum wajpo?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## **Tutú'uli jamut.**

**Sejtul tá 'apo jiba ne enchi bichaka  
junak naateka enchi ne waata  
junak naateka jiba ne enchi jaiwa  
tua ne kaa intok ne enchi bitmachi.**

**Jaksa empo kateka ka neu waate  
polobe jíapsitae siloktua  
tósali sewata e mampo yechaka  
tósali sewata e musaule.**

**Matchuwa chokita benam se puusek  
wikojpo nukim se tútu'ulim choonek  
ai im ilitchi tú'isi ne enchi tú'ule  
tua ne ka intok ne enchi bitmachi.**

**Jaksa empo kateka ka neu waate  
polobe jiapsita e siloktua  
tósali sewata e mampo yechaka  
tósali sewata e musaule.**

**Taewaipo itom**

**yá'asaka'u.**

**a'a kateka'apo \_\_\_\_\_**

<b>Lunejpo.</b>	<b>Maatejpo.</b>	<b>Miekolejpo.</b>

**Jume ili usim inika tekilta yá'ane si'ime  
metpo, taewaim yeu pú 'ariana weepulaikai.**

meecha \_\_\_\_\_

tekil wásuktia \_\_\_\_\_

Juebejpo.	Bienejpo.	Usim tekilta yaame.

Tú'isi ama jí'ojtene, jí'osiam ama chú'aktane,  
o ama jíyokane.



**waebas**



**sáwa**



**naawa**



**wata**



**wee'e**

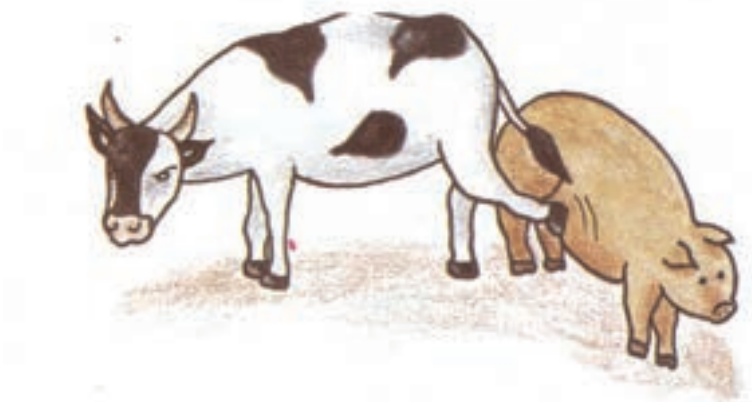


**ténwe**

**¿jitasa aamak weye?**

**Ju'u naawa júyata ba'á mika.  
Síalisi maachi ju'u sáwa.  
Ju'u tenwe kúchuta bwá'e.  
Si juebena ju'u wee'e.  
Ju'u waebas sawálisi bwási.  
Bwé'u si weyek ju'u wata.**

**Sí'ime te nau a'a nokné.**



**Ju'u waakas kowita tétemuk.  
Ju'u koowi wakajta yeka beebak.**



**Ju'u kutawikui cochikta keke.  
Ju'u mochik kutawikuita gomtak.**



**Ju'u wikít taweta másammet yejtek.  
Ju'u taawe wikíttat chá'aka né'e.**



## Maatinta yó'owam

Ju'u maatinta áchai intok a'a malawa kee ta'áta yeu weyeo naateka jijípi'ikemme, kesúm lautipo yá'abaekai. Ketgosu jaibu naaj katnemme, tua im kaa o'óbe.





**étreo**



**pájko**

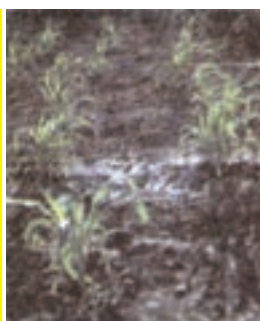
**eecha**



**mó'ite**



**yí'iwa**



**baane**

**yá'ura  
nau  
etejo**



**jipí'ike**



**jíchupawa**



**kapyeo**



## Wáasa

**Itom waasa chikti wasuktia bachiata yú'in jitchupatua bwé'ituk tu'i bwía. Itepote sí'ime ito a'ánia jum tekilpo, ama te babáne, te a'a susua, bachita te e'écha, muunim, kaabapsam, seborata, juka sí'imeta itom bwá'e'u.**

# ¿Jitása bat weye?



# Jí'ojte'e





## Ju'u yó'owe

Ju'u yó'owe kupteo yeepsa, sí'ime taewata  
am jí'ibwatuak jume bwáram intok jume  
kubaam ta beja ka yumá'ika yájak.  
amákkk jume gó'im am bwi'ibwise kialí'ikun  
te am suane tú'isia.



**Wepul bwára kaa ama yepsak jibatua gó'i  
a'a bwá'aka.**

**Im ket juka tótoi o'ówiata tawe itom a'a  
ú'urak bejak ketgo'**



## ¿Tú'uwata joame ?

Itom bwíapo sí'ime ju'u ayukame, kaa kiabea aayuk, yoo ániapo wate tú'uwata joa, jume taawém tebosim bwábwae itok chikulim, Jume eyém intok jume bwíchiam júyata sáwa lú'ulu'utame bwábwa'e, junúensan te kaa kiabea am súsuane.

Ché'a te nátemaine.



## Ju'u chu'u intok ju'u gó'i

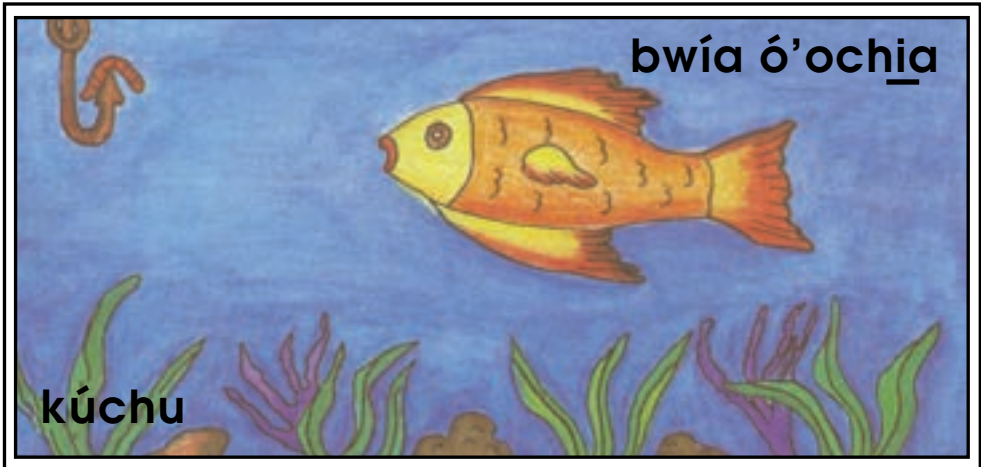
Sejtul ta'ápo ju'u gó'i intok ju'u chu'u emo nankeka nau etejota'itek, junak beja ju'u gó'i au júnen jia, samai chú'u ¿Jaisakai empo si wakila? ju'u chuu'u beja a'a yoopnak kanne tú'isi jíji'ibuwatuawa, im teko kaa ne mímika. Yu samai, nau te ito aníane, ti au jía, empo tótoita nee bwiseko nee jajáne, ta kaa ne jájamne. Goi taewaim weyeo beja junuen a'a yaak, ju'u ch'uu beja si jí'ibwatuawak a'a júnak naateka juka gó'ita kaa intok aman rúkruktitua.







# Bé'emta ama jí'ojte



Ju'u \_\_\_\_\_ a'a teak juka \_\_\_\_\_ ta.

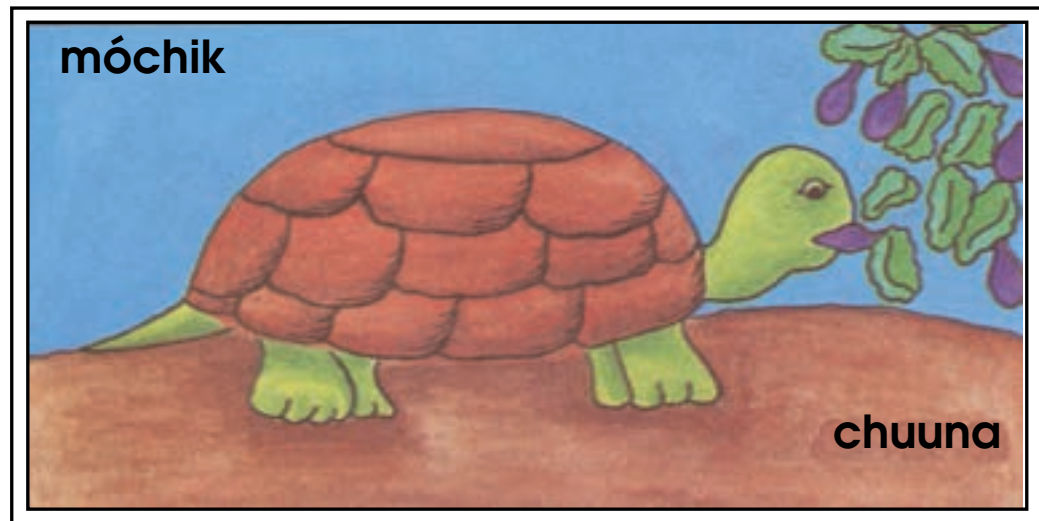
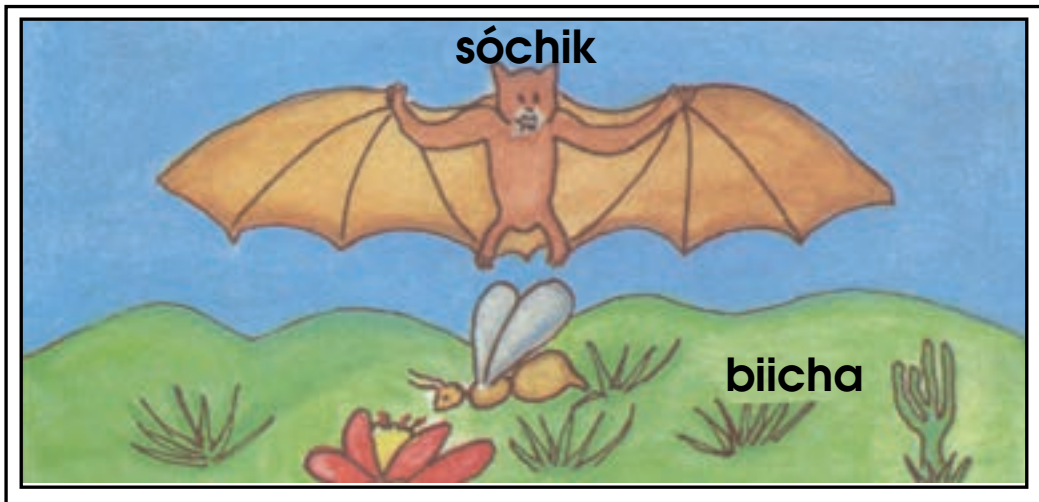


Ju'u \_\_\_\_\_ a'a jajáse juka \_\_\_\_\_ ta.



Ju'u \_\_\_\_\_ a'a aamu juka \_\_\_\_\_ ta.

# Wate nokita ama jí'ojte.

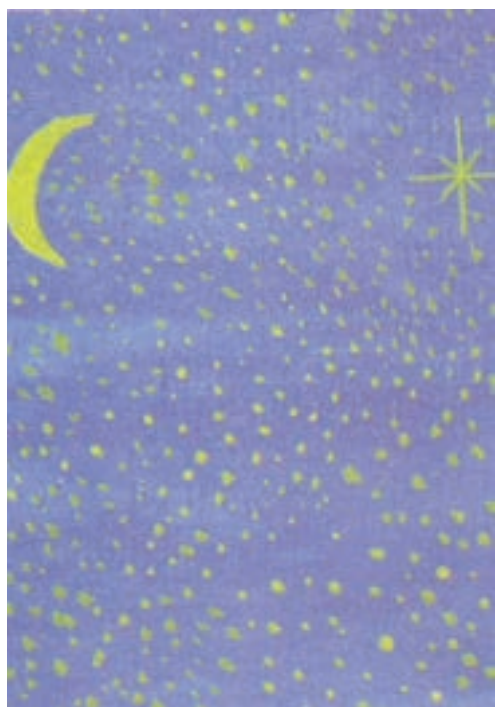


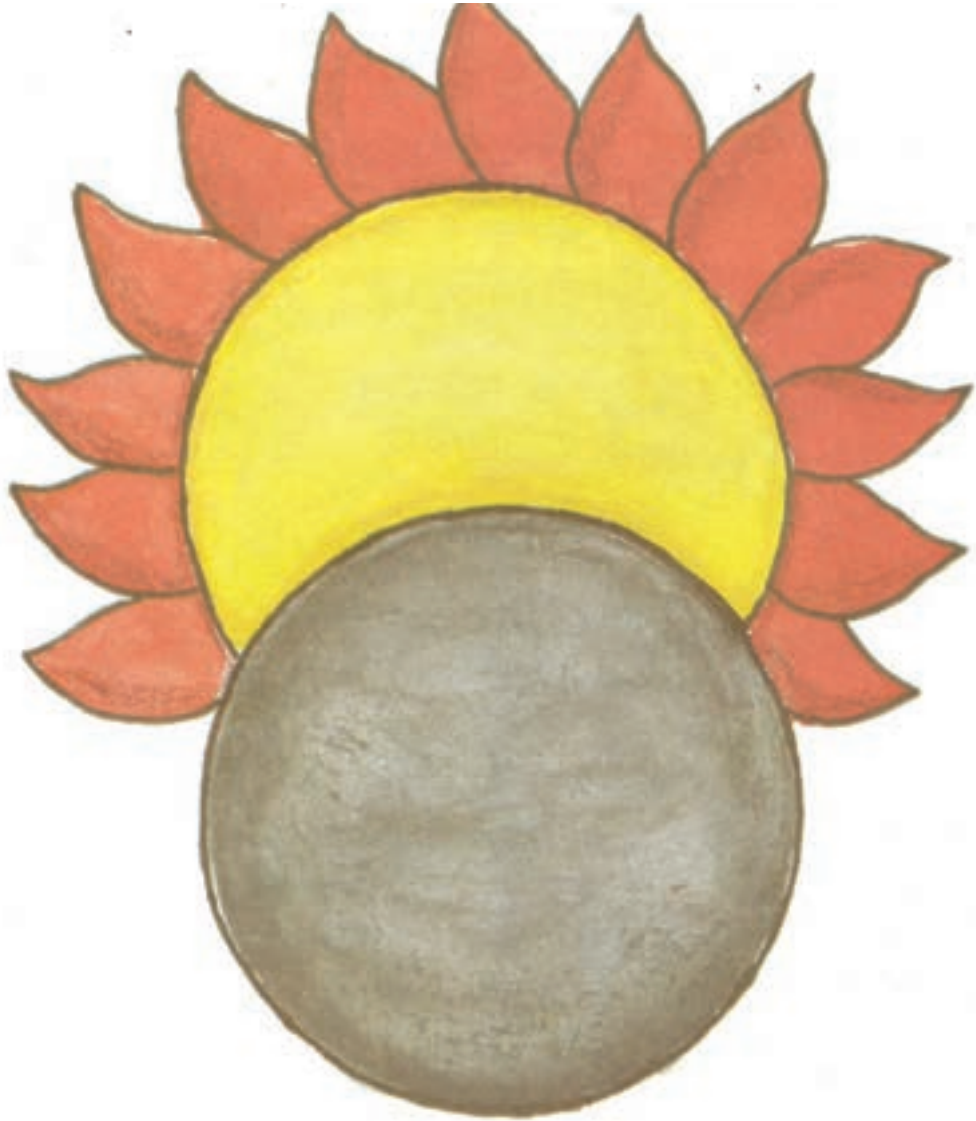


# Mechata bíchaka a'a téatua.



# chokim





## **Tá'ata intok mecháta mukúko**

**Jume jiakim jakgó naateka juka tá'ata mukúko intok juka mala mecháta, jijíponamme, kúbajimmea, kútammea, jítæ júni'i, yó'owempo naateka usímmeu tájtia.**

# Batnaataka.

Che'a batnaataka kába'immea mó'imó'itiwan  
im itom a'a bicha'a bénasia.



¿lansu?

---

---

---

---

---



¿Jitása nau etéjowa?



¿Jakúnsa empo  
siika?

Jitebitau ne  
siika, usita  
ne kó'okoiria.



Yoritau a'a noita ye jíjittomtawi.

E'e, jiakitau bátne  
á'a noitabae,  
choa wechia.



¿Jume ba'ám itom jé'e'u tú'i já'ani  
ji'ibetchi'ibo?

---

---

---

¿Empo súichiu siiko, estechipo sisíme?

---

---

¿Empo ka kó'okoe?

---

---

¿Ju'u jiak jítoa tu'i já'ani?

---

---

¿Empo béttesi kó'okoeteko yoi jitoata empo  
jéje'e?

---

---



**Jakgó kába'eka intok gókimmea naaj reréjtiwan i'an intok ejtechipo kakátwa, i'an lautipo kaa jé'emeu yebijne, jakgó intok é'e, i'an che'a a jákun láutipo mekka a noititu.**

**¿Jalebenasa jume esteechim?**

---

---

---

---

**¿Kaa si bebéje'emme?**

---

---

---

---

---

---

**¿Eme kaa kába'et jákun yaaja i'ani?**

---

---

---

---

---

---



**Ito kónila ayukame.**

**Ito kónila juebena jíta aajuk, júya, chokim,  
taabum, káwim, sí'imetat te mámmattene.**





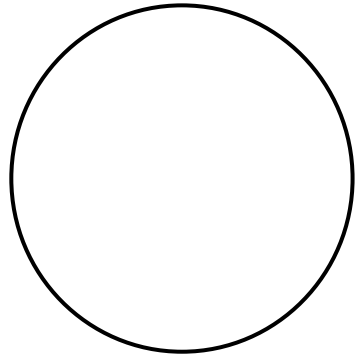
¿Jitasa eme ama bicha?

---

---

---

---

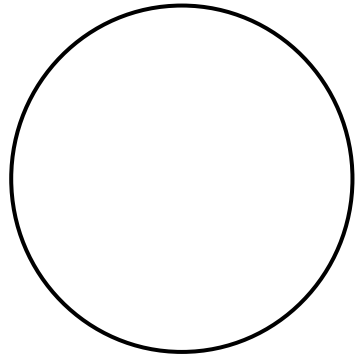


---

---

---

---

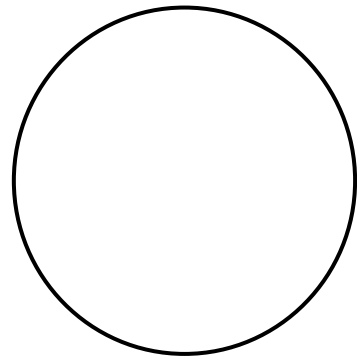


---

---

---

---

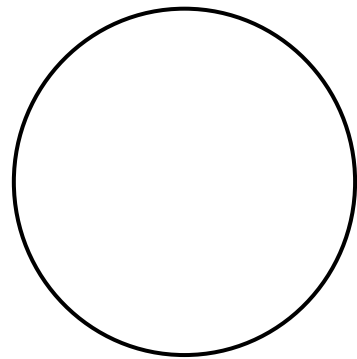


---

---

---

---







## **Semalulukut.**

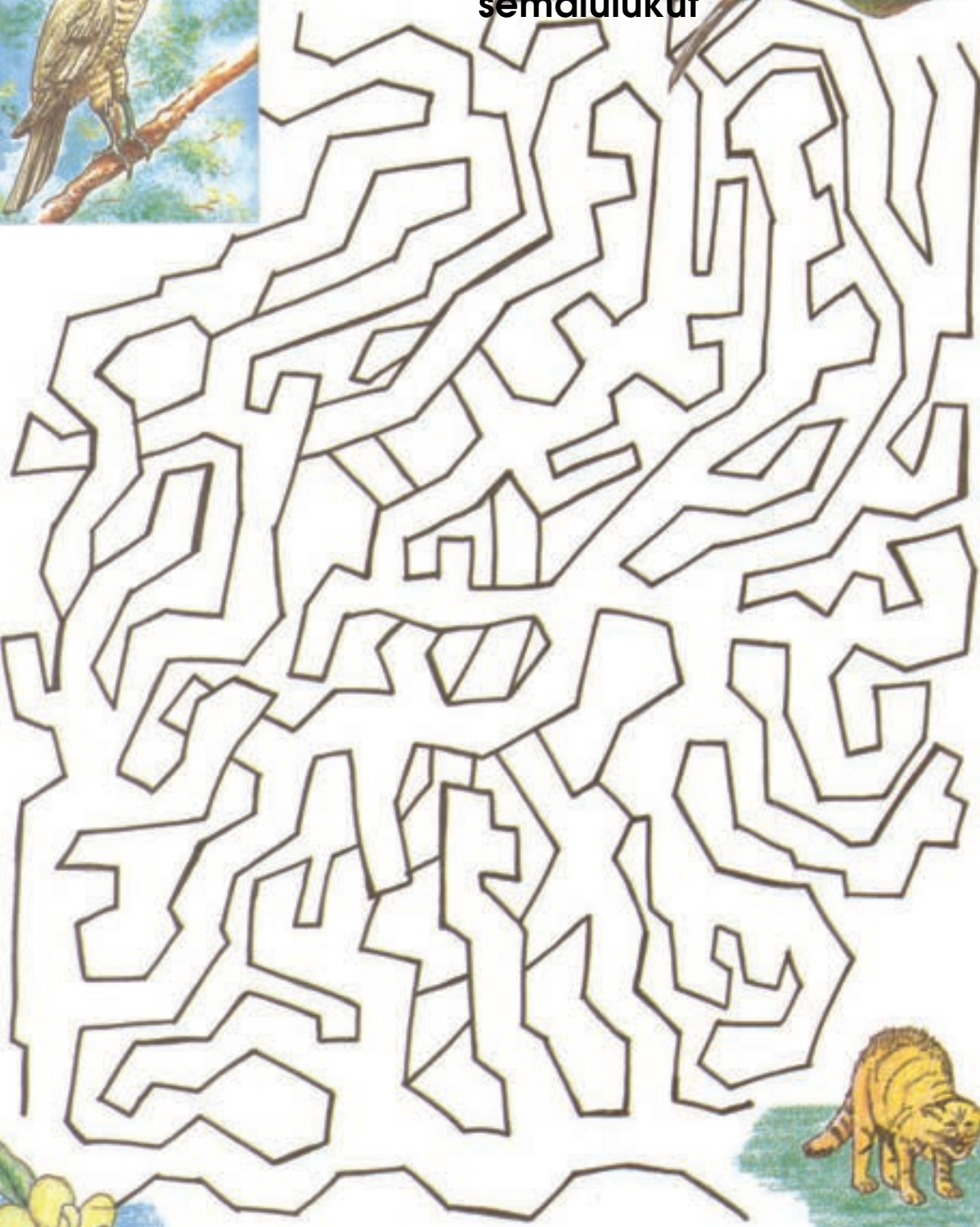
**Síkili sewám tomtepo  
síasisi jiba ne koowe  
síkili sewám tomtepo  
síasali semalulukut.**

**Jiba ne eune buitekai  
jiba ne eune chae  
jaisa intok empo jiakai  
séali semalulukut.**

**Sawáli sewám tomtepo  
síasisi jiba ne koowe  
sawáli sewám tomtepo  
síasali semalulukut.**



semalulukut



seewam

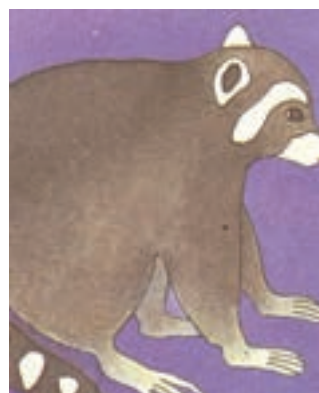
# Yoeme yoawam átte'akame.

Aman jákuni kaabeta yoemta lepti  
naajweye'epo junama sejtul ta'ápo  
juebena yoawam nau yájak, junamasan ju'u  
maaso, yooko tamak nássuan,  
ju'u buru intok kába'itamak nassuan, ju'u  
toro sikii intok nabóm juebenam  
já'abweka'apo jomeme ju'u senu  
torotamak nássuak ta kaachin emo yaak,  
ju'u juya kówi ket gó'itamak yeewek,  
sí'imem nau nássua'apo, ju'u muura tirin,  
chan, tirin chan ti chéptisimeka aman  
yepsaka sí'imem temutá'itek, naaj am  
jájjasuk, aet chukula beja jume yoawam  
mekka já'abweka a'a bitchu, jaibu beja  
ju'u yoeme aet katek ju'u muratachi, ini  
yoeme beja Mó'el Bákusai tea sí'imeta juka  
yo'o aniata áttea'akame, ini yoemta  
jó'apo Tapbribei tea.





# Im ket am téatua.





## Jú'upa.

Sejtul tá'apo senu jiaki lottilatoka jú'upata betuk bó'otek, junaksan ju'u jú'upa aet mámmateka au nookak, jeewi áchai tú'isi su empo neu yépsak, enchi ne tú'u eyya bwé'ituk ne enchi yó'ore intok ne enchi nake.

Júnak naateka te áet tú'u jiapsek, katte a'a lu'utabaeka éa, iyilen beja juka jú'upata a'a baisae ju'u jiaki jaisa itom a'a aniakau.

I'an sí'ime jume ili usim juka jú'upata ujoyolisi suua.



¿Jitasa te yá'ane itepo?

---

---

---

---

---

---

---





¿Mamñata empo kaa ta'a?



Aná'aka ili júya tatákame.

Bwábwa'awa kechia.



Jitása ket bwábwa'awa.



We'é bannaim.



Jú'upa taakam bannai jojoowa.

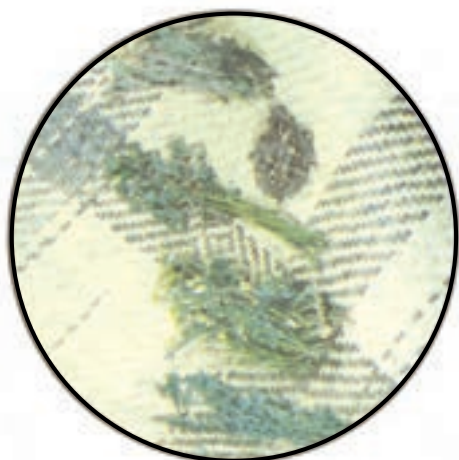


choalim



bwá'arom

# Júya ánia jíftoa.



**echo**



**sebí**



**museo**



**naabo**



**aasos**



**bachomo**



**chíichibo**



**jiowe**



**sebí taakam**



**choa**



**jú'upa**



**ábaso**

¿Jaisa jojoowa?

Te náttemaine itom malammiwi.

choalim

---

---

---

---

bwá'arom

---

---

---

---

we'é bannaim

---

---

---

---

Jú'upa taka bannaim.

---

---

---

---

# Sí'imem téatua.



**Baji júya jítoata te nátemaine.**

**1.-** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**2.-** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**3.-** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



¿Jaisaka maojtewak?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Sí'ime juka itom júvata te suane.







## **Cholloi wíkit.**

**Ili yolko wíkit kau bétana  
yoo lóbola chá'asime  
ili yolko wíkit kau bétana  
yoo lobola chá'asime**

**San chó'ola kobakai  
sik lópela pusekai  
yoo lóbola masakai  
wai kítola gokekai  
wicha pú'ila tenekai  
tare, tarere ta popona**

**Kútat naksi machikut su katekai  
piok, piok ti chaekai  
baígo sewa, sewata manaibe.**

**Konila jóká yeunete.  
Nokim “po-pe-pu”**

**tæ naateme**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**“pi-pa”**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**te jí’ojtene**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Imea naateme**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Ju'u né'okai ujjolisi bwibwíka.**

**¿Jaisa bwibwíka?**

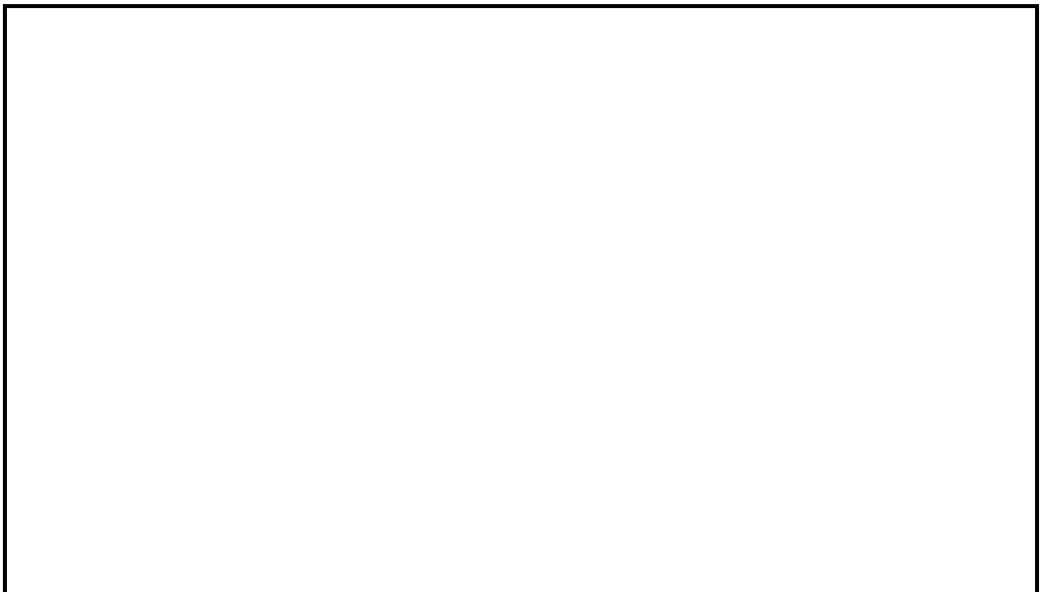


**Im te a'a yá'ne**

**¿Jaisa téak?**

---

**Bú'u né'okaim né'eme yaa.**





¿Tú'i iní'i?

¿Jaisakai?

---

---

---

---



**Mura ala murataka.**

**Mura muya ró'i.**

**SénuK yaa.**

---

---

---

---

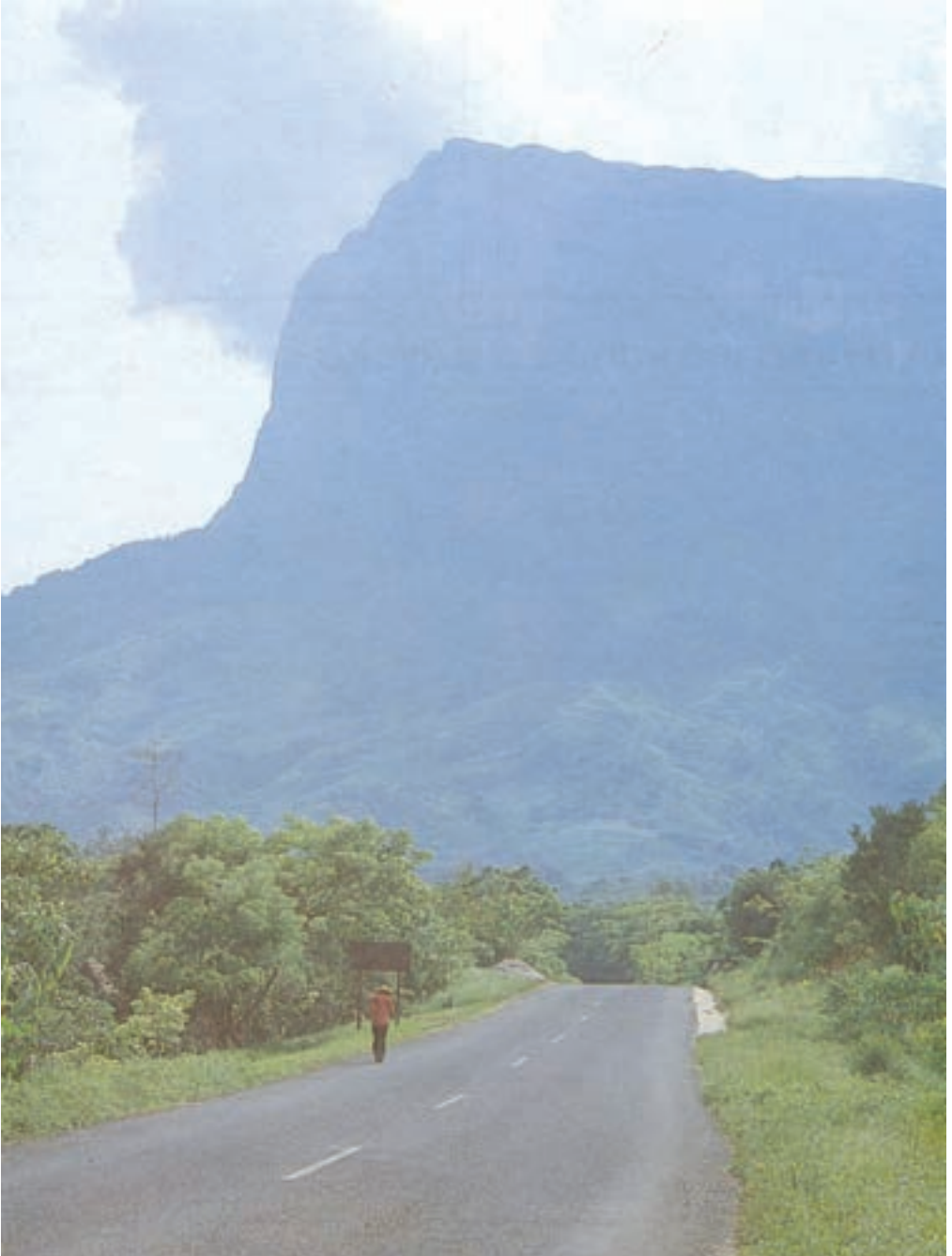


## Omtéme

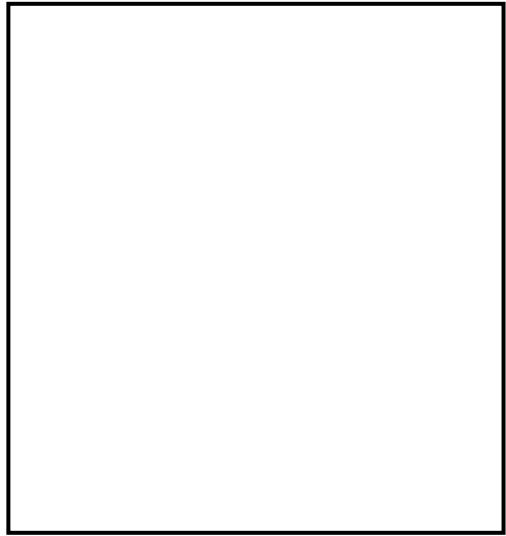
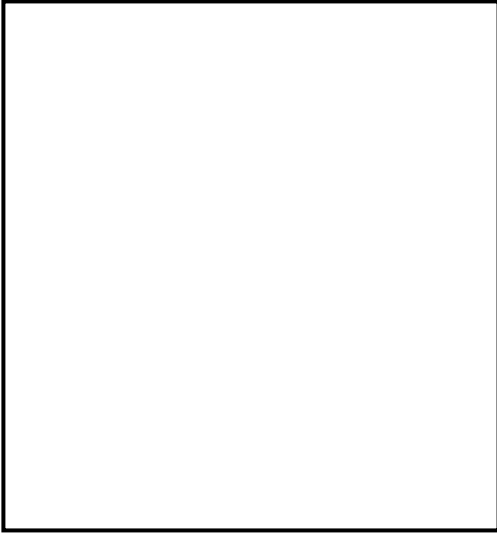
Jakgó ta'apo iní káwi rú'urú'uti jijían tea,  
chínchintí jíune'e téa, béobeoktine'e téa  
ka naamúk junú'i, iníen beja a'a jijía  
bétchi'ibo jume bató'im Iníen a'a teteuwa  
ómteme. Junaksan yú'in yukne'e téa, échi  
juni tú'isi chupne'e téa, bachi, muunim,  
tiikom, jí'u, mamñan, bakoe.

**Júya ánia chúpne'e téa, jú'upam, aakim,  
saawam, kuu'u, júbajem, batwé mayoat  
sákobaim, mínaim, kámam chúpne'e téa.**

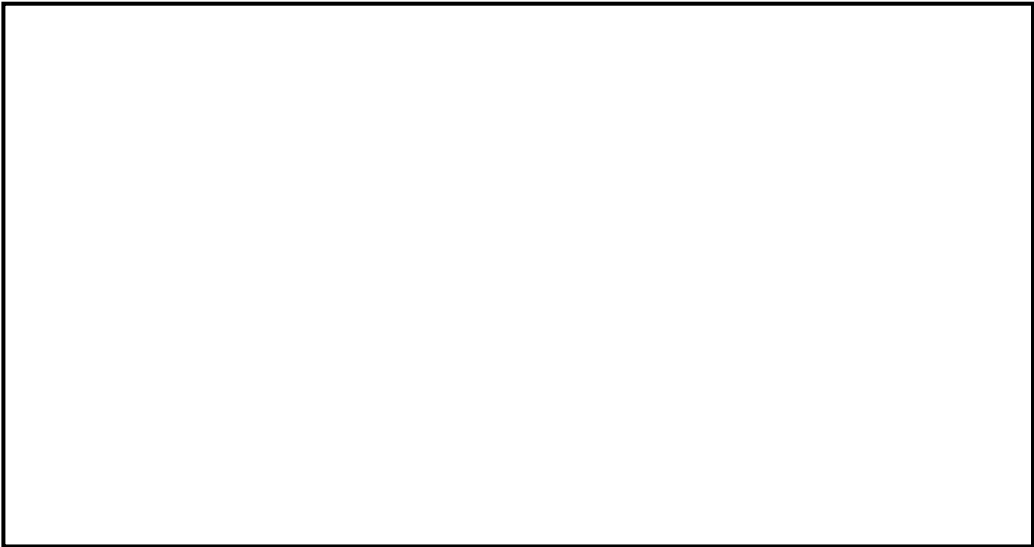
**Jiba iníe beleeki ini etéjoi**



**Jume etéjoipo jame jíjoka.**



**Juka ama joowamta a'a jíyoka ími'i**



**Jaisa a'a chúpne'u im jí'ojte.**

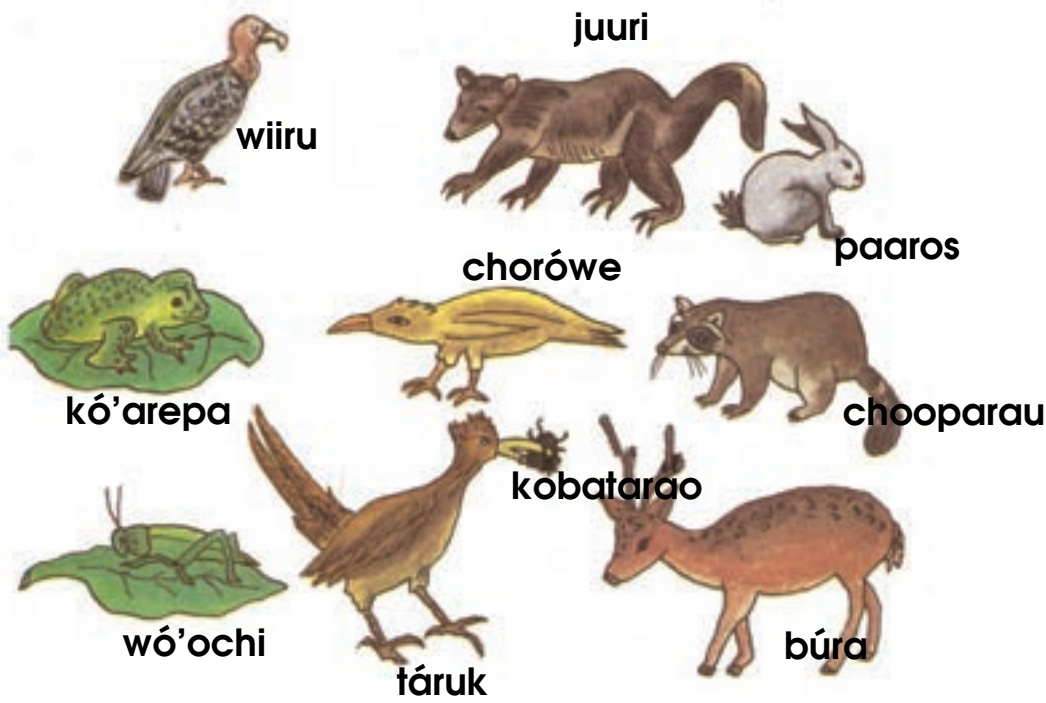
---

---

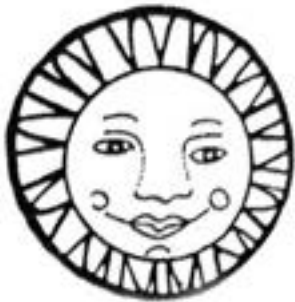
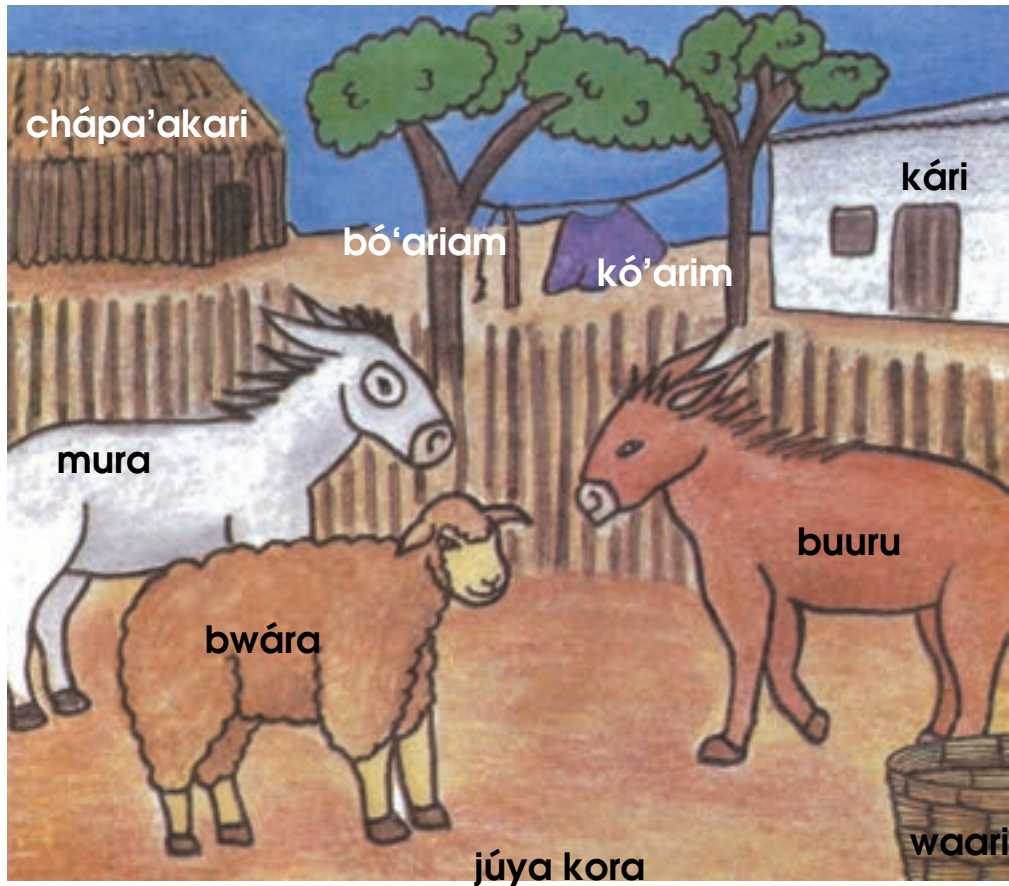
---

---

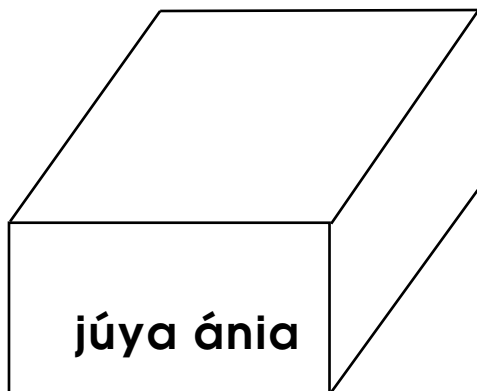
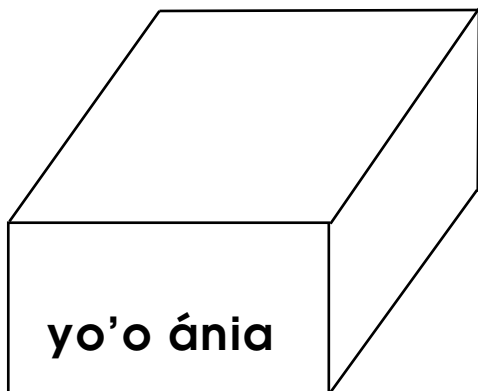




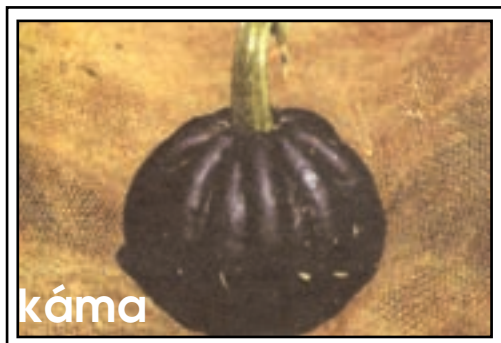
Sí'ime ju'u yo'o ánia im em bícha'u te tá'abwi jí'osiapo a'a yaaka te a'a é'eriane.



Jíyoka'ita em yaaka'u yo'o ániata bétana im a'a é'eriane.



Ju'u chú'u jó'arata sua, im yó'owam kaabe.



---

---

---

---

---

---

---

---



## Sejtul ta'apo

Sejtul ta'apo júyat ne naaj weamsisimen, júka chooparauta ne paroíta jajjasemta bíchak ili bwía chopoiku, bwéu báka'apoa ama weyek, chaka'aku intok japá'awi, júnak ta'apo sapa wéchekan, batwé intok tápunakan, nee naapo ba'am yeu potan, jó'arau yepsaka beja ne a'a etejok, pá'asita bepa intok ne seechukti ne wa'itópitta ne téak.

Tá'abwi jí'osiapo am yaa, juka nokita nau katemta nau rukta.

piisam



súpem



pichel



tépuam



pujba



**Etéjoita ama yaa.**



**bwára**



**bwára boa**



**kári**



**chápa'akari**



**kó'arim**



**tájo'ori**



Maso bwikam.

## Jucháji.

Kanne yooko machíkai, kanne yooko  
jikáu ne masa so'iso'itine  
kanne yooko machíkai, kanne yooko  
jikáu ne masa so'iso'itine.

Ayamansu seyewailo bétana,  
mayachialo bétana, sewailo  
ba'áta maneka'apo jikáu ne  
masa so'iso'itine  
kanne yooko machíkai, kanne yooko  
jikáu ne masa so'iso'itine.







## Yoeme intok ju'u óusei.

Séjtuł tá'apo ju'u yoeme óuseita bwé'u gójo'oriapo kó'om wechiata téak, júnak intok tú'uwata au yá'abaekai yeu a'a wikek, ju'u óusei intok pá'aku au bíchaka juka yoemta bwá'a bábaek, iní intok au junen jía, kat nee bwábwa'e, enchi ne aníak, nátemaineete watémmewi, chubala káteka burúta nankekamme, si'ímeta beja au a'a etéjok, buru a'a jíkkaisuka beja am yoopnak, a'a bwá'e óusey, junú yoeme únna ne tekipannoatua, chubala káteka beja juchájita jú'upat katekamtat yajak, ket jiba junúen au etéjok, a'a bwá'e óusey kuta wíko'immea neu pútputte amáko.





Chubala káteka gó'itau yájakamme ket a'a etejoriakamme, ju'u gó'i intok inen am yoopnak, káita tua ne yumá'isi mámmatte, játeka a'a naateka'u te noítine, jántebu sí'imeta ne jú'uneyyabae, gójo'oriau yajaka beja nátemae, játeka óusei ¿jaksa empo katekan?, úmu'u gójo'oriapo, aman kibákema, emposu yoeme ¿jaksa empo weekan?, ími'i, jikáchi, júnak beja óuseita gójo'oriapo a'a kibákek beja sájakamme ju, u yoeme a'a jó'awau bichaa, ju, u gó'i intok júyau bichaa.

**¿Jaisaka gó'i ju'u yoemtamak chá'atuk?**

---

---

---

---

---

---

**¿Jitasa te yá'ane itepo jume yoemem?**

---

---

---

---

---

---

**¿Jaisaka ju'u óusei a'a bwá'abaen  
juka yoemta?**

---

---

---

---

---

---



**batósali**



**cholloi**



**mó'el**



**semalúlukut**



**alá'amai**



**tá 'akampilis**

**Nokita jí'ojte bepa em bícha'um bétana.**

---



---



---



---



---



---



---

# Ili etéjoita yaa.



málit

---

---

---

---

sibó'olim

---

---

---

---



asó'ola

---

---

---

---



kiichul

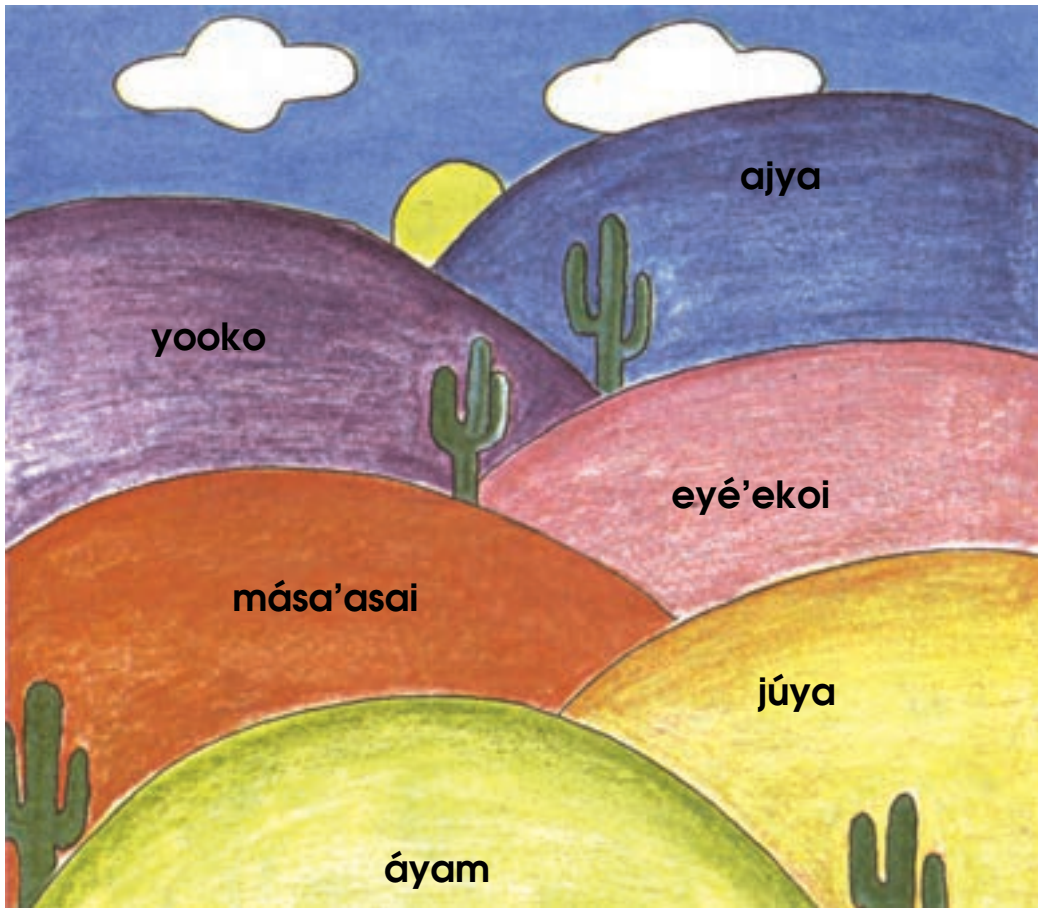
---

---

---

---





## See'e chópoi.

Nokita ama weyemta jí'ojte.

Ju'u \_\_\_\_\_ takám jíppue inime jíttoam.

\_\_\_\_\_ kawi mayoat aayuk.

Ju'u \_\_\_\_\_ bwíapo naaj weama.

\_\_\_\_\_ jíutua ju'u maaso.

Ju'u \_\_\_\_\_ sialisi bó'oka.

\_\_\_\_\_ kau bepa wéyek.

## Ju'u móchik intok jume gó'im.

Séjtu ta'ápo gó'im senu móchikta bwísek,  
aet chukula intok náyakai ama a'a  
taya'ababaek, ju'u móchik a'a súawala'apo  
lauti yeu a'a puaka inen ameu jia, jewi  
samai gó'im, neche'em su'utoja, tajipo ne  
yeu tómtila, ama ne joome, júnak beja  
amepat wee ta'itek, ju'u senu gó'i nésaweme  
beja, amet cháchaek ume watemmechi,  
ake'em a'a bwise,





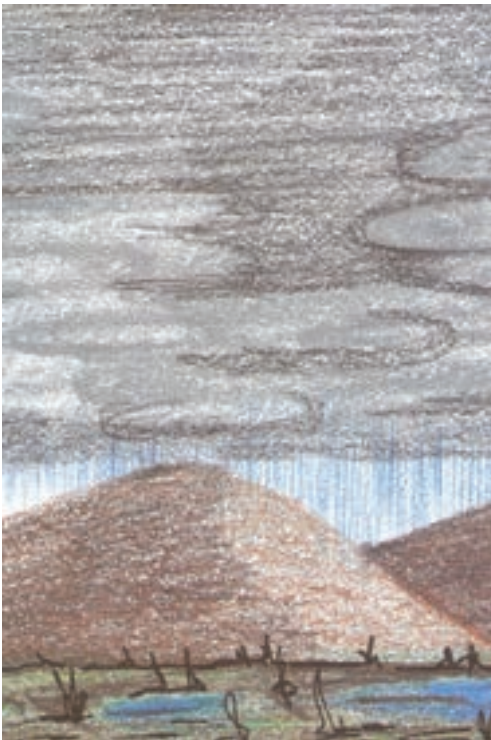
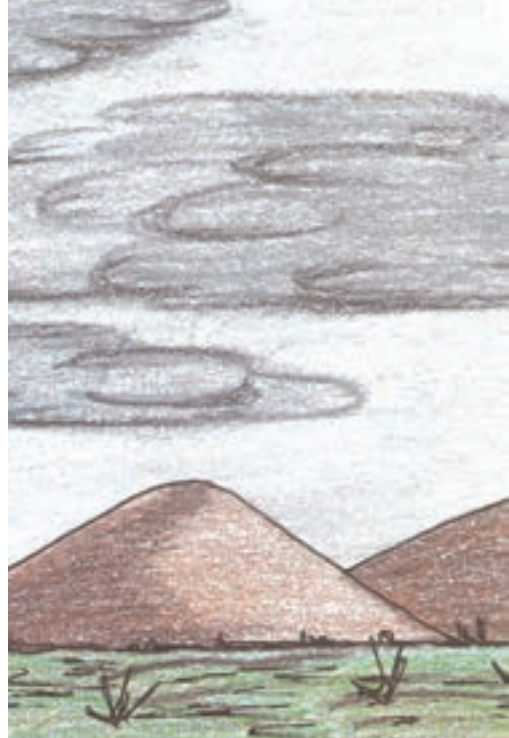
ba'ammeu e'em a'a jíma ti ameu jía, je'e!  
je'e! neché'em su'utoja ama ne mukne ti  
ameu jía ju'u móchik sotola yeejte kai  
junensu aman im a'a jimaak, a'a binwatuu  
beja junen ameu jía, ju'u gó'i yá'ut, kafí'in ne  
júnen jian a'a mukné'epo jum ba'ampo. Ju'u  
móchik intok ba'ápo waina káteka am  
jíkkaja.

Im kobasúawala ne aníak ti jía ju'u móchik.



Yúku.

Nokina jalékik ama jí'ojte.



Nau wéyemta ama yaa.

yo'o ánia	júya ánia	teeka

yoemra	bwá'ame	jíttoa

Wate nokita ket em teuwabae'u ama jí'ojte em síawala'apo.



---

---

---

---

---

**gokim**



---

---

---

---

---

**baugo**



goi gó'i gó'olim  
gókim gó'oke.

Senúk im yaa.

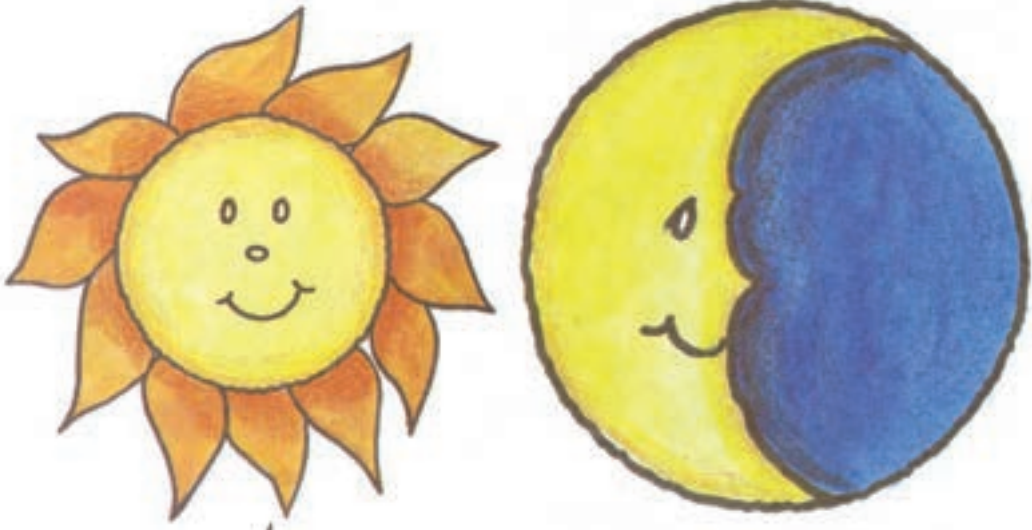
---

---

---

---

---



## **Ju'u taa'a intok mala meecha.**

Ju'u yoeme ta'áta yeu weamau bicha  
kubajita popóna, jume pajko ramaam juni  
ket tú'isi am bicha aa yá'atu, ala iníme kaibu  
ta'áta aman weche'u bicha yá'arim te bítne,  
junuensan itom yó'ora júka ta'áta ama butti  
yó'ore bweé'ituk tachiriata itom maka, jume  
júyam, yo'o ánia, sí'ime itepo te ae bétana  
tú'uwata jíppue, mala mechata bétana juni  
kette a'a jú'uneyya.

Ta'ata intok mechata bétana ámet bóbo'ote  
wa' a ánia útte'a jume júyammechi.

**¿Jaisa itom anía ju'u mala mecha?**

---

---

---

---

---

---

---

**¿Jaisa itom anía ju'u taa'a?**

---

---

---

---

---

---

---

**¿Jume chókim ket itom anía?**

---

---

---

---

---

---

---

# Yeuneete

## Yo'o ánia

¿Jaisa nau chacháemme a nau e'étejomme ume yoawam?

Wate tótoimtune.

Wate intok gó'imtune.

Wate intok chu'úmtune.

Wate intok wikíchimtune.

Wate intok bwáramtune.

Wate intok kába'imtune.

Wate intok wakásimtune.

Wate intok tótoi o'ówiamtune.

Wate intok óuseimtune.

Wate intok káwisimtune.

¿Yomem su jaisa nau chacháemme?

Goi ili usim nau etéjone.





w						
n	é	'	o	k	a	i

k
k
o
i

---

---

---

ch	a	n	a
o			
l			
l			
o			
i			

---

---

---

b	a	s	o	m	ó	e	l
u							

w	i	ch	a	l	á	'	a	k	a	s

---

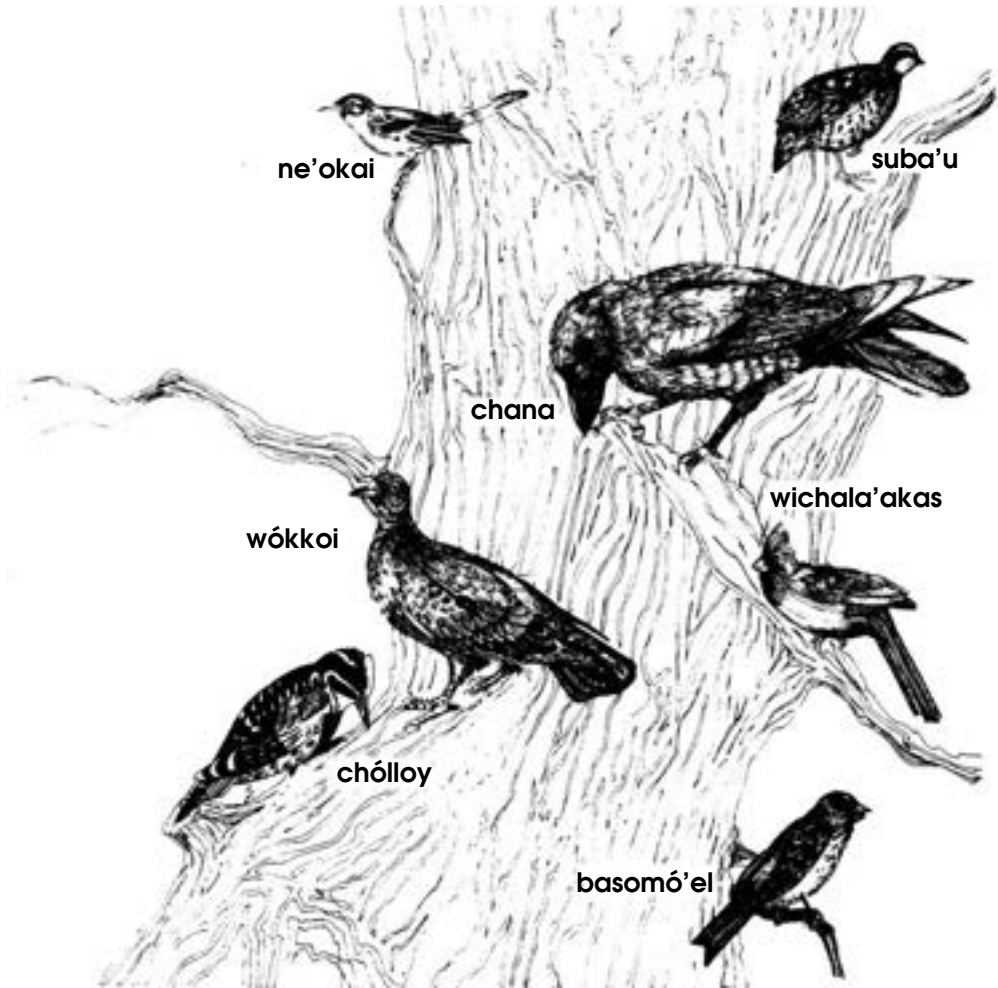
---

---

---

---

# Wate wikíchim.



**Bétuk em jí'ojtebae'u yaa**

---

---

---

---

---

---

---

**Sí'ime ju'u em bíchaka'u i'an tajtia. ¿Empo tú'isi aet mámmattek? watek te enchi etéjo'i'a im a'a jí'ojte jitá empo ama che'a tú'ulek.**

---

---

---

---

---

---

---

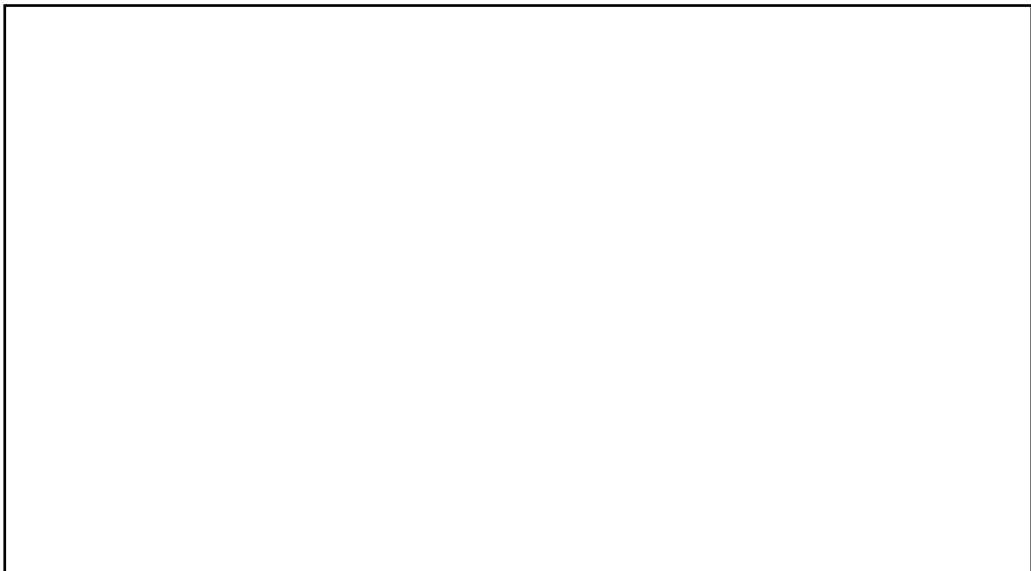
---

---

---

---

**Em jíyokabae'u yaa.**





## Mejikopo nássuawamta naateko nobiembreta senu takaa tuko 1910po

Mejikopo yó'o ya'ut Porfirio Díaz ti teakame senu takaa ama goj mamni wásuktiampo nésawek sí'ime jume im jó'akame kaa tú'urek inia bétchi'ibo.

Juka jikirata lú'utabaeka éan. Ukabwiata a'a u'urabaekai ta kaa ama yuumak.

Francisco I. Madero juebena yoemem nau tojaka nassuatá'itek, inika yá'utta mejiko bwíapo yeu a'a beebak.



**Benito Juaresta yeu tómtoko  
Marsota senu takaa ama  
Wépu'ulaiku 1806.**

**Inia taewai Marsota senu takaa ama  
wépu'ulaiku inika yoemta yeu tómti  
taewaipo au wáuwaatiwa, bwé'ituk yó'o  
yá'utukan mejikopo. Benito Juárez Mejikota  
Jinne'uk. Ito bénasi yoemtukan.**



## **Puepplapo nassuawako mayota mamniku 1862po**

**Inia wásuktia 1862 jume fransesim mejikopo kiimuk. Jume im sontaom ámemak nássuakamme intok am kobakamme. itom mejiko bwíata jínne'ukamme.**



## Tenochtitlan ta yeu machiako

Jume banteam jaisa uka tenochtitlanta yeu machiaka'u um mejikopo itom au waatitua.

Che'a batnaataka já'ani jume ajtekam bo'o jaaka witsilopochtli tat bo'o bíchakan jaksa bem tawane'u. Ba'áta bwekasi mantela'u yájak, junama intok nasúk bwía rébeiku ju'u sulumawíkit ama yejtek nabochi. Bakotta bwá'en. Júnaksan bempo a'a mámmatek. Inim juna'a, im te tawane ti jiaka ama bwé'usi jó'atekamme.





## Mejikota bétchi'ibo yá'arim

Mejikota sí'ime jume Mejikanom a'a átté'ak. Jume a'a bwikawam, banteam intok ju'u sulumawíkit itom átte'am. Itom bwía jínne'u bétchi'ibo te am jíppue.

**Lengua yaqui, Sonora**

**Primer grado**

Se imprimió por encargo de la  
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
en el 45° aniversario de su creación,  
en los talleres de  
con domicilio en

el mes de                      de                      .  
El tiraje fue de

